

להבין ענין הטעם למה שהאתדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת...

Compreender por que o despertar do
alto que vem após o despertar de baixo



A luz de D'us nos alcança de três maneiras: um despertar do alto não provocado, cuja raiz é a mais elevada, mas que se revela apenas exteriormente; um despertar que responde ao nosso serviço, cuja raiz é inferior, mas que é interior; e um terceiro, ao mesmo tempo o mais elevado e interior, que só se revela depois de concluído nosso serviço. A Torá e as mitsvot correspondem às duas primeiras, como o cérebro oculto e o crânio de Kéter, e a alegria de uma mitsvá atrai o terceiro, o Kéter interior: a “coroa” que as almas veem sem vestimentas e que desperta o grande amor até mesmo na “estéril”.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/19/

A IDEIA CENTRAL

A luz de D'us nos alcança de três maneiras: um despertar do alto não provocado, cuja raiz é a mais elevada, mas que se revela apenas exteriormente; um despertar que responde ao nosso serviço, cuja raiz é inferior, mas que é interior; e um terceiro, ao mesmo tempo o mais elevado e interior, que só se revela depois de concluído nosso serviço. A Torá e as mitsvot correspondem às duas primeiras, como o cérebro oculto e o crânio de Kéter, e a alegria de uma mitsvá atrai o terceiro, o Kéter interior: a “coroa” que as almas veem sem vestimentas e que desperta o grande amor até mesmo na “estéril”.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Este discurso explica o anterior, sobre “Sai e contempla”, e apresenta duas perguntas. Por que o despertar do alto que responde à nossa iniciativa desperta o grande amor “masculino”, enquanto o que não é provocado desperta apenas um amor pequeno, “feminino”? E por que as almas podem contemplar a coroa, Kéter, sem vestimentas, quando a luz inferior de Chochmá só as alcança por meio de vestimentas? Os dois tipos de união do Arizal respondem à primeira pergunta: o fluxo constante que sustenta os mundos provém da dimensão exterior, enquanto um fluxo interior só vem por meio de mayin nukvin de baixo. Para a segunda, a Torá e as mitsvot são comparadas ao cérebro e ao crânio: a Torá, proveniente de Mocha Stima’ah, é interior; as mitsvot, provenientes de Gulgaltá, são exteriores, mas têm uma raiz mais elevada, de modo que a ação é o principal. A coroa é recebida por mera “contemplação”, além do entendimento, e não precisa de vestimenta; a Testa, acima do “homem”, é a vontade imutável, refletida na bitul essencial da alma. Um terceiro despertar, revelado depois de concluído nosso serviço, é atraído pela alegria de uma mitsvá. Pêssach, o Ômer e Shavuot delineiam os três níveis, e, por meio do Shemá, as almas tornam-se a “mãe” que coroa o Rei.

ESQUEMA

1 As duas perguntas

¶1-2

Por que o despertar do alto que vem após o nosso desperta o grande amor “masculino”, enquanto o não provocado desperta apenas o amor pequeno, “feminino”; e por que a coroa, embora mais elevada que Chochmá, não precisa de vestimentas.

-
- 2 Dois tipos de influência** ¶3
- Um fluxo constante da dimensão exterior sustenta os mundos sem alteração: é a união exterior de Abá e Imá. Um fluxo interior, a união interior, só vem por meio de mayin nukvin. Daí os amores “feminino” e “masculino”.
-
- 3 Torá e mitsvot: cérebro e crânio** ¶4–11
- A Torá, proveniente de Chochmá e, interiormente, de Mocha Stima’ah, é interior; as mitsvot, provenientes de Gulgalta, são exteriores. O crânio é apenas osso, mas é o limite visível da “coroa” abrangente de uma pessoa, e por isso sua raiz é mais elevada: a ação é o principal, embora a Torá se destaque em interioridade.
-
- 4 Contemplar a coroa** ¶12
- As razões interiores da Torá entram nas almas como entendimento e precisam de vestimentas; a coroa, um nível exterior e abrangente acima da raiz das vestimentas, é recebida apenas por “contemplação”, e por isso é preciso sair das vestimentas. As almas fazem a coroa descer por meio da bitul nas mitsvot, assim como um rei é coroado com uma coroa preparada muito antes.
-
- 5 O deserto acima do “homem”** ¶13–17
- A Torá vem do “deserto” onde nenhum “homem” habita: a Testa, o recipiente da vontade indivisa, ao contrário do rosto, onde as faculdades se dividem e mudam. Também na alma, as dez faculdades sobem e descem, mas sua vontade essencial e seu autossacrifício não mudam e alcançam o nível em que os pecados se tornam méritos.
-
- 6 Dois despertares, como a Torá e as mitsvot** ¶18–25
- O despertar não provocado, como a própria Criação, tem sua raiz num nível que nenhuma ação alcança, como mostram a promessa após o Dilúvio e a chuva no Shabat; o despertar responsivo é interior e, por isso, “gera um masculino”. Eles correspondem às mitsvot e à Torá.
-
- 7 O terceiro nível** ¶26–29
- Um despertar além do alcance humano, revelado somente depois de concluído o serviço humano: o buraco da agulha e o salão, o “presente” do Shabat, a circuncisão após um Shabat e a oração vespertina opcional de Yaakov. Na Torá e nas mitsvot, é o Kéter interior dentro de Kéter, a coroa do versículo.
-
- 8 A alegria de uma mitsvá** ¶30–33
- A alegria revela o que está oculto; assim, a alegria de uma mitsvá atrai o Kéter interior, o terceiro nível, e até mesmo a “estéril” gera um masculino. Pêssach, o Ômer e Shavuot delineiam os três níveis, unidos em Shavuot como Cabeça, Crânio e Cérebro.
-
- 9 Yom Kipur e as mãos da mãe** ¶34–38
- Outra disposição dos três níveis; Yom Kipur como o dia do casamento; Biná como a mãe cuja bênção conduz a mão toda-direita de Arich Anpin para dentro de Zeir Anpin, atraída pelo Shemá; por isso D'us chama Israel de “Minha mãe”.
-

Despertar do alto / despertar de baixo אתערותא דלעילא / אתערותא דלתתא

A iniciativa divina e a iniciativa humana. O maamar distingue um despertar do alto que vem sem ser provocado, outro que responde ao nosso despertar e um terceiro que está além do nosso alcance, mas só vem depois de concluído do nosso serviço.

Grande amor e amor pequeno אהבה רבה / אהבה זוטא

O amor “masculino”, que nada deseja para si, e o amor “feminino”, que ainda busca recompensa: apegar-se a D'us e desfrutar de Seu esplendor.

Mayin nukvin (as águas femininas) מיינ נוקבין

A elevação que vem de baixo, por meio da autoanulação e da ascensão, que desperta o fluxo interior da luz divina.

A união interior e exterior de Abá e Imá זיווג פנימי

זיווג חיצוני דאורי

Nos termos do Arizal, a união exterior sustenta os mundos constantemente e não precisa de nada de baixo; a união interior só vem por meio dos mayin nukvin elevados por nossas orações e mitsvot.

Mocha Stima'ah (o cérebro oculto) מוחא סתימאה

A Chochmá oculta dentro de Kéter, a raiz interior das razões da Torá, plenamente revelada apenas no futuro e vislumbrada pelas almas no Gan Éden por meio de vestimentas.

Gulgalta (o Crânio) גלגלתא

Kéter dentro de Kéter em sua dimensão exterior, a raiz das mitsvot: exterior como o osso, mas limite de uma luz abrangente muito acima do “cérebro”.

Mitzcha (a Testa) מצחא

O recipiente da vontade suprema, acima das divisões do “rosto”; não muda e, por isso, é chamada “não homem”. Na alma, corresponde à vontade essencial e ao autossacrifício.

A alegria de uma mitsvá שמחה של מצוה

A alegria revela o que está oculto; a alegria de uma mitsvá atrai a dimensão interior de Kéter, a coroa, que desperta o grande amor até mesmo a partir de um despertar não provocado.

As duas perguntas

1 להבין ענין הטעם ¹ למה שהאדל"ע [שהאתערותא דלעילא] הבאה אחר האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] והוא מ"ש ואשה כי תזריע ² תחלה אזי וילדה זכר שהיא בחי' האהבה רבה בנשמו' [בנשמות] מי לי בשמים ³ כו'

Para compreender a razão pela qual o despertar do alto que vem após o despertar de baixo (e é isso que está escrito: “Quando uma mulher dá semente” primeiro, então “ela dará à luz um menino”) é o nível do grande amor (ahavá rabá) nas almas, “Quem tenho eu nos céus”, etc.,

O maamar começa recordando um ensinamento sobre a Parashat Tazria. O versículo “Quando uma mulher dá semente [...] ela dará à luz um menino” (Levítico 12:2), lido à luz do comentário do Talmud de que, quando a mulher dá semente primeiro, a criança é um menino, é aplicado à alma: quando o despertar de D'us do alto responde à nossa própria iniciativa, ele faz surgir o “grande amor” (ahavá rabá), o amor de quem diz a D'us: “Quem tenho eu nos céus [senão Tu]?”

שלא ע"מ [על מנת] לקבל פרס ⁴ כו' משא"כ התעוררות האהבה בנשמות הבאה מבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שמאליו מלמעלה למטה שלא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בתחלה והוא הנק' איש מזריע תחלה ⁵ אזי אינו

não com o propósito de receber recompensa, etc.; ao passo que o despertar do amor nas almas que vem do nível de um despertar do alto que surge por si mesmo, de cima para baixo, sem que haja primeiro um despertar de baixo (e é isso que se chama “o homem dá semente primeiro”), então não é mais

Esse grande amor nada deseja em troca, como os servos de Pirkei Avot, que servem ao seu senhor “não com o propósito de receber recompensa”. Quando o despertar do alto vem por si mesmo, sem que haja primeiro uma iniciativa de baixo, o Alter Rebe o chama, nos termos do Talmud, de “o homem dá semente primeiro”.

אלא וילדה נקבה שהוא בחי' אהבה זוטא ע"ד נשים דעתן קלות ⁶ שהוא האהבה על מנת לקבל פרס לדבקה בו וליהנות מזיו כו' בבחי' לגרמיה כו' וכמבואר כ"ז [כל זה] כפ' תזריע בד"ה שוש תשיש.

do que “ela dará à luz uma menina”, que é o nível de um amor pequeno (ahavá zutá), a exemplo de “as mulheres têm o entendimento leve”: é o amor com o propósito de receber recompensa, para apegar-se a Ele e desfrutar do esplendor, etc., na forma de [um amor] em benefício próprio, etc. Tudo isso é explicado na Parashat Tazria, no discurso que começa com “Ela certamente se alegrará”.

Esse despertar faz surgir apenas “uma menina”, um amor pequeno (ahavá zutá): um amor que ainda busca algo para si, isto é, apegar-se a D'us e desfrutar do esplendor de Sua presença. A expressão talmúdica “as mulheres têm o entendimento leve” serve aqui como imagem desse amor mais leve, e o leitor é remetido à explicação completa no discurso “Ela certamente se alegrará”, na Parashat Tazria.

2 וגם להבין הטעם למש"ל [למה שכתוב לעיל] בפ"י צאינה וראינה בנות ציון⁷ כו' בעטרה שלראות בעטרה שעטרה לו אמו שהוא בחי' כתר אין צריך ללבושים משא"כ השגות הנשמות בגי'ע [בגן עדן] טעמי התורה

E também compreender a razão do que foi explicado acima sobre o sentido de “Saí e contemplai, ó filhas de Tsión”, etc., “a coroa”: para contemplar “a coroa com que sua mãe o coroou”, que é o nível de Kéter (a Coroa), não são necessários vestuários, ao passo que as apreensões das almas no Gan Éden dos motivos da Torá

A segunda pergunta retoma um maamar anterior deste livro, sobre “Saí e contemplai, ó filhas de Tsión... a coroa” (Cântico dos Cânticos 3:11). Ali foi explicado que contemplar “a coroa com que sua mãe o coroou”, que representa Kéter, o nível acima do intelecto, não requer vestuários, ao passo que as almas no Gan Éden apreendem os motivos da Torá somente por meio de vestuários.

שהוא בחי' חכמה הוא דוקא ע"י הלבושים דלכאורה כלפי לייא הרי העטרה והכתר הוא בחי' גבוה יותר הרבה וא"כ אם בהתגלות הזיו א"א בלי לבוש

que é o nível de Chochmá (sabedoria), ocorrem especificamente por meio dos vestuários. Pois, à primeira vista, isso parece estar invertido: certamente a atará (coroa) e Kéter são um nível muito mais elevado; sendo assim, se, na revelação do brilho, é impossível [apreender] sem um vestuário

Os motivos da Torá pertencem a Chochmá, a sabedoria, e as almas só os assimilam quando estão revestidos de vestuários. Isso parece estar invertido: Kéter é muito mais elevado que Chochmá; portanto, se a luz inferior necessita de um vestuário, a luz superior deveria necessitar dele ainda mais.

(ועמ"ש מענין לבושים אלו ע"פ ואברהם זקן⁸ בא בימים⁹ ובד"ה ועשית בגדי קדש)^{10,11} שבו ועל ידו יושג הזיו

(e veja o que está escrito sobre esses vestuários a respeito do [versículo] “E Avraham era velho, avançado em dias” e no maamar que começa “E farás vestes sagradas”), nos quais e por meio dos quais o brilho é apreendido,

Esses vestuários são feitos da Torá e das mitsvot que a pessoa cumpriu neste mundo, e por meio deles a alma pode assimilar o brilho da Presença Divina no Gan Éden. O trecho entre parênteses remete o leitor a dois maamarim em Torah Ohr, nos quais esses vestuários são explicados.

כמו שא"א לראות אור גדול אלא ע"י הפסק זכוכית עד"מ. איך בהתגלות הכתר נאמר צאינה מהלבושים וראינה בעטרה כו'.

assim como, a título de analogia, é impossível olhar para uma grande luz senão por meio de um vidro interposto; como, então, se diz a respeito da revelação de Kéter: "Saí" dos vestuários "e contemplai a coroa", etc.?

Um vestuário funciona como uma tela de vidro que permite olhar para uma luz intensa sem ficar cego. Se a luz de Chochmá necessita de tal tela, como pode o versículo instruir as filhas de Tsión a "sair" dos vestuários e contemplar diretamente a coroa?

ויוכן זה ע"ד המבואר בע"ח [בעץ חיים] בענין כללות ירידת החיות והמשכת השפע מאור א"ס ב"ה בכללות כל ההשתלשלות בכלל שיש ב' מיני השפעה.

Isso será compreendido à luz do que é explicado em Etz Chaim sobre a descida da força vital (chayut), em geral, e a extensão do fluxo de influência da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), em seu conjunto: há dois tipos de influência.

A resposta começa com um princípio de Etz Chaim, do Arizal, sobre como a força vital e a influência divinas descem da Luz Infinita por todos os mundos: há dois tipos de influência.

הא' הוא הבא ונמשך תמיד מלמעלה למטה אף גם שלא על ידי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] רק נמשך מאליו מלמעלה מצד כי חפץ חסד הוא ¹².

O primeiro é aquilo que vem e é continuamente estendido de cima para baixo, mesmo sem um despertar de baixo e sem a elevação de mayin nukvin (as águas femininas); em vez disso, é estendido por si mesmo do alto, porque "Ele deseja a bondade".

O primeiro tipo flui constantemente, quer os que estão abaixo façam ou não algo para suscitá-lo. Ele não aguarda mayin nukvin (as águas femininas), termo cabalístico para o despertar que se eleva do recipiente abaixo; vem simplesmente porque D'us "deseja a bondade" (Miquéias 7:18).

Dois tipos de influência

3 וכמ"ש המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית. ובח"י ירידת השפעה זו עם היות שרש ירידתה

הוא מצד עוצם רב טוב וחסד עליון שמאור א"ס ב"ה ממש עכ"ז [עם כל זה] אינו נמשך ויורד

Como está dito: "A cada dia, constantemente, Ele renova em Sua bondade a obra da Criação." E esta descida da influência, embora sua raiz provenha da intensidade da abundante bondade e da suprema benevolência da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, ainda assim não é atraída nem desce

O primeiro tipo de influência é aquele que as orações da manhã descrevem: D'us "a cada dia, constantemente, renova em Sua bondade a obra da Criação". Embora provenha da bondade e benevolência ilimitadas do próprio Or Ein Sof, ela é atraída para baixo somente a partir da dimensão exterior da luz.

אלא מבחינת חיצוניות ולא מבחי' פנימית האור ולכן ג"כ אינו מאיר ומתגלה בהם להיות בהם איזה שינוי ותוספת על מדרגתו

senão da dimensão exterior (chitsoniyut), e não da dimensão interior (pnimiyut) da luz. Portanto, tampouco brilha e se revela neles de modo que haja neles qualquer mudança ou acréscimo além de seu nível,

Como provém da dimensão exterior, e não da interior, esta luz não transforma os mundos nem os eleva acima de seu nível atual.

אלא רק לחדש הישנות שלא תחסר ולא תעדיף כו' (ע"י) בהקדמת מהר"ן [מהר"ר נתן שפירא] שפירא¹³ בפע"ח [בפרי עץ חיים] ולזה הם שואפים כו' ובענין זה אין להם חלק בתחתונים כלל כו'

mas apenas renova o que já existe, para que nada falte nem haja excedente etc. (Veja a introdução de Rabi Nasan Shapira em Pri Etz Chaim: "E é para isso que eles aspiram etc., e, neste assunto, eles não têm parte alguma nos seres inferiores etc.");

Ela apenas renova diariamente a existência dos mundos, mantendo-os exatamente como são, nem menos nem mais. O parêntese cita a introdução de Rabi Nasan Shapira a Pri Etz Chaim: os seres superiores aspiram, em seu serviço, a esse fluxo constante, e nele os seres inferiores não têm parte alguma; como cita a nota da Kehot, isso não depende de eles agirem bem ou mal.

אמנם יש עוד רב תועלת בעבודתנו כו' ויהיה תוספת כו' עד שלא יחשוב קצבתם כו' בערך התוספת ההיא כו' והיינו המיוחס כו' ע"ש וזהו הבחינה השנית דכאן).

“Contudo, há ainda grande benefício em nosso serviço etc., e haverá um acréscimo etc., a ponto de sua medida fixa não ser levada em conta etc., em comparação com aquele acréscimo etc.; e é isso que é atribuído etc.” Veja ali. E este é o segundo nível [mencionado] aqui.)

A mesma introdução prossegue dizendo que nosso serviço traz um benefício adicional e grandioso: uma luz acrescentada tão imensa que a medida fixa dos mundos nada representa em comparação com ela; é esse acréscimo que é “atribuído” acima como maior ou menor alegria e glória. O Alter Rebe o identifica com o segundo tipo de influência.

והבחינה השנית הוא בחינת ההשפעה הבאה ונמשך מבחינת פנימית יותר מההשפעה הראשונה ויש בזה מעלות ומדרגות אין קץ ועל ידי זה ההוספת אור יזדככו העולמות זיכוך רב כו'

O segundo nível é a influência que vem e é atraída de um nível mais interior do que a primeira influência. Nela há graus e níveis sem fim, e, por meio desse acréscimo de luz, os mundos serão grandemente refinados etc.,

O segundo tipo de influência provém de um nível mais interior da luz divina. Não tem limite fixo, e a luz acrescentada refina os mundos na proporção da medida em que ela se revela.

לפי ערך האור והגילוי ובחי' השפעה פנימית זו הוא הבא ע"י העלאת מ"ן [מיי' נוקבין] דוקא שהוא בחינת הביטול וההעלאה מלמטה למעלה שאז דוקא יאיר ויומשך המשכה זו כו'

na medida da luz e da revelação. E esta influência interior é a que vem especificamente por meio da elevação de mayin nukvin (as águas femininas), que é a autoanulação (bitul) e a elevação de baixo para cima; pois somente então esta atração brilhará e será atraída etc.

Esta influência interior vem somente em resposta aos “mayin nukvin”, a elevação vinda de baixo, que consiste em autoanulação (bitul) e ascensão. Somente quando os seres inferiores se entregam dessa maneira é que a luz interior brilha para baixo.

(ושני בחי' אלו הוא מ"ש בסידור האריז"ל [הארי"ז זכרוננו לברכה] בכוונת ק"ש [קריאת שמע] והוא בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"ו ופ"א [ופרק י"א] כי יש ב' מיני יחודים באו"א [באבא ואימא]¹⁴ האחדזיווג פנימי דאו"א [דאבא ואימא] כו' וזה אינו תדיר רק ע"י עליות מ"נ [מ"יין נוקבין] דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא]

(Estes dois níveis são o que está escrito no Sidur do Arizal a respeito da intenção do Shemá, e em Pri Etz Chaim, Sha'ar Kerias Shema, capítulos 6 e 11: há dois tipos de uniões em Abá e Imá (Chochmá e Biná). A primeira é a união interior (zivug) de Abá e Imá etc., e ela não é constante, mas [ocorre] somente por meio das elevações de mayin nukvin de Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut),

Nos termos do Arizal, os mesmos dois níveis são dois tipos de união (zivug) de Abá e Imá, as configurações de Chochmá e Biná. A união interior não é constante: ocorre somente quando Zeir Anpin e Nukvá, os atributos emocionais e Malchut, elevam seus mayin nukvin.

וזה נעשה על ידי תפלתנו ומצותינו כו'. וזיווג ב' הוא זיווג חיצונית דאו"א [דאבא ואימא] והוא רק לחיות העולמות קיום הכרחי וזה אינו נפסק¹⁵ כי א"א להיות בלי חיות וזה נעשה מעצמו שלא על ידי מ"נ [מ"יין נוקבין] דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא]

e isso se realiza por meio de nossas orações e mitsvot etc. A segunda união é a união exterior de Abá e Imá, e serve apenas à força vital dos mundos, [à sua] sustentação necessária; ela não cessa, pois é impossível existir sem força vital (chayut); e ocorre por si mesma, não por meio dos mayin nukvin de Zeir Anpin e Nukvá

Essa elevação é realizada por meio de nossas orações e mitsvot. Em contraste, a união exterior de Abá e Imá existe somente para manter os mundos vivos e nunca cessa, pois nada pode existir sem força vital.

ולא על ידינו וכ"ה בע"ח [בעץ חיים] שער הזיווגים פ"א ובשער הנסירה רפ"ב ועמ"ש מענין זה בד"ה שוש אשיש בה'^{17, 16} ועמ"ש בביאור על פסוק זכור את יום השבת לקדשו¹⁸ ועמ"ש במ"א ע"פ המאמר הזהר פ' פנחס)

e não por nosso intermédio. Assim também consta em Etz Chaim, Sha'ar HaZivugim, capítulo 1, e em Sha'ar HaNesirah, início do capítulo 2. Veja também o que está escrito sobre esse assunto no discurso que começa "Regozijar-me-ei muito em D'us", e o que está escrito na explicação do versículo "Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo"; e veja o que está escrito em outro lugar sobre a passagem do Zohar, Parshas Pinchas)

A união exterior ocorre por si só, sem qualquer iniciativa de baixo. O Alter Rebbe cita outros lugares em Etz Chaim e remete a seus discursos sobre "Regozijar-me-ei muito em D'us" e sobre "Lembra-te do dia de Shabat", bem como à sua explicação de uma passagem do Zohar em Parshas Pinchas.

(דרמ"ט) ואעלת לגו טורא דחשוכא ומתמן ארחת מזונא¹⁹ כו'. והנה עפ"י [על פי זה] יובן ענין הנ"ל דאיש מזריע תחלה יולדת נקבה²⁰

(fólio 249): “E ela entrou na montanha de escuridão e, de lá, obteve alimento”, etc. Ora, com base nisso, será compreendida a questão mencionada acima: quando “o homem deposita sua semente primeiro, ela dá à luz uma menina”,

Na passagem do Zohar, a “corça da alvorada”, uma criatura compassiva que traz alimento para todas as outras, entra na “montanha de escuridão” e obtém alimento de lá. Com os dois tipos de influência agora esclarecidos, o Alter Rebbe retorna à pergunta inicial: por que “o homem deposita sua semente primeiro” resulta numa menina.

דהיינו כשהתעוררות בנש"י [בנשמות ישראל] נמשך מבחי" התעל"ע [האתערותא דלעילא] הבאה מלמעלה מעצמו שעם היות ההתעוררות זו הוא ממקום ומדרגה גבוה שהרי סיבת המשכה זו הוא כי חפץ חסד הוא²¹ וכמו שהיה בבריאת העולם.

isto é, quando o despertar nas almas de Israel é suscitado pelo despertar do alto que vem de cima por si mesmo; embora esse despertar venha de um lugar e nível elevados, pois a causa dessa emanção é “porque Ele deseja a bondade”, tal como ocorreu na criação do mundo,

“O homem deposita sua semente primeiro” representa as almas de Israel sendo despertadas por um despertar que vem do alto por si mesmo. Esse despertar provém de um lugar muito elevado, pois sua causa é o desejo de D'us pela bondade, a mesma causa que levou à criação do mundo.

אמנם עכ"ז [עם כל זה] אינו נמשך ומאיר בהם אלא בבחינת חיצוניות (וכנ"ל שנקרא זיווג חיצוניות דא"א [דאבא ואימא]) וע"כ אף כשנמשך מזה הולדה והתפעלות בכנסת ישראל הוא רק בחינת יולדת נקבה שהוא קטנות האהבה.

contudo, ele é transmitido e brilha nelas apenas na dimensão exterior (como mencionado acima, que é chamado de união exterior de Abá e Imá). Por isso, mesmo quando disso resulta um nascimento e um despertar emocional em Knesset Israel (a Congregação de Israel), trata-se apenas do nível de “ela dá à luz uma menina”, que é o amor em sua pequenez (katnut).

Ainda assim, isso alcança as almas somente por meio da dimensão exterior, a “união exterior” de Abá e Imá. Portanto, quando desperta sentimentos em Knesset Israel, o povo judeu, o resultado é apenas “uma menina”: um amor pequeno e imaturo.

משא"כ בחי' התעדל"ע [האתערותא דלעילא] הבא מלמעלה למטה בנשיי [בנשמות ישראל] עיי' קדימת בחי' העלאת מ"ן [מיינ נוקבין] בבחי' ביטול ואתעדל"ע [ואתערותא דלתתא] מלמטה למעלה דוקא והוא ענין אשה מזרעת תחלה

Ao passo que o despertar do alto que vem de cima para baixo às almas de Israel especificamente por meio da elevação prévia de mayin nukvin, em autoanulação e num despertar de baixo, de baixo para cima — e este é o significado de “a mulher deposita sua semente primeiro”:

O outro caso ocorre quando o despertar do alto vem em resposta à elevação prévia de mayin nukvin de baixo, por meio da autoanulação e de um despertar de baixo. É a isso que o Talmud se refere com “a mulher deposita sua semente primeiro”.

אזי התעדל"ע [האתערותא דלעילא] פועל להיות יולדת זכר שהוא בחינת אה בה רבה כו' לפי שאתעדל"ע [שאתערותא דלתתא] זו נמשך מבחינת פנימית ונמשך להם ג"כ בבחי' פנימי וגילוי לפועל ולהוליד בהן אה"ר [אהבה רבה] ופנימית הלב: ²²

então o despertar do alto faz com que “ela dê à luz um menino”, que é o nível do grande amor, etc., pois esse despertar de baixo provém da dimensão interior, e também é transmitido a elas de maneira interior e revelada, para agir e fazer nascer nelas o grande amor e a interioridade do coração.

Então o despertar do alto faz nascer “um menino”, o grande amor. Como a iniciativa de baixo alcança a dimensão interior, o que é transmitido às almas também é interior e revelado, e produz nelas um grande amor que brota da interioridade do coração.

SEÇÃO 3 • 11-14

Torá e mitsvot: cérebro e crânio

4 ב ועתה יובן ג"כ ענין צאינה וראינה כו'. דהנה ההפרש שבין תורה למצות למטה הוא כי התורה הוא הביאור והשכל לפרש כל פרטי עניני המצות איך ומה לעשותם.

2. Agora também será compreendido o assunto de “Saí e contemplai”, etc. Pois a diferença entre a Torá e as mitsvot nos mundos inferiores é que a Torá é a explicação e o entendimento que expõem todos os detalhes das mitsvot: como e o que fazer para cumpri-las.

A seção 2 passa à segunda pergunta, “Saí e contemplai”, começando por estabelecer a relação entre a Torá e as mitsvot tal como as conhecemos nos mundos inferiores. O estudo da Torá explica as mitsvot: especifica cada detalhe de como e o que fazer.

ונמצא שהתורה היא בחי' הפנימית והמצות הן בחינת חיצוניות ועכ"ז [ועם כל זה] הרי גוף המצוה דוקא היא היא עצם רצונו ית' אע"פ [אף על פי]

Conclui-se, portanto, que a Torá é a dimensão interior (pnimiyut), e as mitsvot são a dimensão exterior (chitsoniyut). Apesar disso, é precisamente o próprio corpo da mitsvá que constitui a própria vontade Dele, bendito seja, embora

Assim, a Torá é a dimensão interior, o entendimento, e as mitsvot são a dimensão exterior, a ação. No entanto, é o próprio corpo da mitsvá, seu cumprimento físico, que constitui a própria vontade de D'us.

שהוא רק חיצוניות ומעשה לבד והתורה אע"פ [אף על פי] שהיא בחי' פנימית מ"מ הרי אינה רק הפירוש איך ומה תיעשה המצוה

seja apenas exterioridade, mera ação; ao passo que a Torá, embora seja a dimensão interior, é, ainda assim, apenas a explicação de como e o que fazer para cumprir a mitsvá.

A mitsvá é apenas um ato exterior, e a Torá, embora seja interior, é apenas a explicação de como cumprir a mitsvá.

ונמצא המצוה הוא עיקר (ועמ"ש מזה בפי' בהעלותך בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב²³ כו' ע"ש).

Conclui-se, portanto, que a mitsvá é o principal. (E veja o que foi escrito a esse respeito na Parashat Behaalotechá, no maamar que começa com "Vi, e eis um candelabro de ouro", etc.; veja lá.)

Conclui-se, portanto, que a mitsvá é o principal. O parêntese remete ao maamar do Alter Rebe sobre a visão de Zechariá do candelabro de ouro, na Parashat Behaalotechá, para mais informações sobre esse ponto.

ולכן אפילו בהמצוה עצמה גבי מצות חליצה שיש בה קרייה ומעשה איתא במשנה ככה יעשה²⁴ כל דבר שהוא מעשה מעכב²⁵ אבל קרייה לא מעכבא הרי המעשה הוא היסוד בכל דבר

Por isso, mesmo dentro da própria mitsvá, no caso da mitsvá de chalitsá, que inclui uma recitação e um ato, consta na Mishná: "Assim se fará": qualquer elemento que seja um ato é indispensável, mas a recitação não é indispensável. Portanto, o ato é o fundamento em tudo.)

A chalitsá, que libera uma viúva sem filhos do casamento levirato, inclui tanto palavras pronunciadas quanto atos físicos. A Mishná deduz do versículo "Assim se fará" que todo elemento que seja um ato é indispensável, ao passo que a recitação não o é; isso demonstra que o ato é o fundamento.

ולכן מצינו שהפליגו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] בענין המעשה יותר כמאמר ללומדיהם לא נאמר אלא לעושיהם²⁶ ולא המדרש הוא העיקר אלא המעשה.^{27, 28, 29, 30, 31}

Por isso vemos que nossos Sábios, de abençoada memória, exaltaram mais a ação, como no ensinamento: “Não foi dito ‘àqueles que as estudam’, mas ‘àqueles que as cumprem’”, e: “O estudo não é o principal, mas a ação.”

É por isso que os Sábios louvaram tanto a ação. A primeira afirmação, conforme a edição Kehot, aparece em Berachos 17a, onde o Talmud interpreta o versículo “um bom entendimento para todos os que as cumprem”; a segunda é de Pirkei Avot: “O estudo não é o principal, mas a ação.”

ואעפ"כ [ואף על פי כן] מפני שהתורה היא בחינ' [בחינת / בחינה] פנימית לכן מצד בחי' זו מצינו שהפליגו במעלתה יותר ממעלת המצות

No entanto, como a Torá é a dimensão interior, vemos que, sob esse aspecto, exaltaram sua virtude acima da virtude das mitsvot,

Como a Torá é a dimensão interior, os Sábios também a louvaram, desse ponto de vista, acima das mitsvot.

וכמו דאיתא בירושלמי פ"ק [פרק קמא] דפאה וחד אמר אפילו כל מצותיה של³² תורה אינן שוות לדבר אחד מן תורה ושניהם אמת.

como consta no Talmud Yerushalmi, primeiro capítulo de Peá: “E um deles disse: nem mesmo todas as mitsvot da Torá juntas equivalem a uma única palavra da Torá.” E ambos são verdadeiros.

O Talmud Yerushalmi registra a opinião de que todas as mitsvot juntas não equivalem a uma única palavra da Torá. Ambos os juízos — a primazia do ato e a superioridade da Torá — são verdadeiros, cada um sob seu próprio aspecto.

דהנה כמו שהיא בתורה ומצות שלמטה כך הוא ג"כ למעלה במקורן ושרשן דהנה התורה נמשכה מבחינת חכמה עילאה

Pois, assim como é com a Torá e as mitsvot abaixo, assim também é acima, em sua fonte e raiz. Pois a Torá é atraída do nível de Chochmá (sabedoria) superna,

A relação abaixo espelha a de suas raízes acima. A Torá provém da Chochmá superna, a sabedoria divina.

וכמאמר אורייתא מחכמה נפקת משא"כ המצות שרשם מבחינת כתר עליון וכנודע שלכן הם תרי"ג מצות ועם

como diz o dito: "A Torá provém da Chochmá"; ao passo que as mitsvot têm sua raiz no nível de Kéter (a Coroa) superno. Como se sabe, é por isso que há 613 mitsvot e, junto com

As mitsvot, em contrapartida, têm sua raiz no Kéter superno, a vontade divina que está acima da sabedoria. Isso se evidencia por seu número: as 613 mitsvot da Torá, juntamente com as sete instituídas pelos Sábios, totalizam 620.

ז' מצות דרבנן הם תרי"ך אותיות כתר שיש בו תרי"ך עמודי אור^{33,34} עי' [עיי'ן] בפרדס ש"ח פ"ג [פרק ג'] יידוע שהכתר הוא למעלה מעלה מהחכמה.

as sete mitsvot rabínicas, são 620, o número das letras de Kéter, no qual há 620 pilares de luz; veja Pardes, Sha'ar 8, capítulo 3. E é sabido que Kéter está muito, muito acima da Chochmá.

O número 620 é escrito com as mesmas letras de Kéter, e o Pardes de Rabi Moshe Cordovero fala de 620 "pilares de luz" em Kéter. Kéter está muito acima da Chochmá, assim como a vontade está acima do intelecto.

אך הנה הגם שהתורה מחכמה נפקת אין זה אלא יציאתה לידי גילוי עד למטה מטה בבחי' תורה הנגלית לנו אבל שרש ומקור התורה בבחינת פנימית טעמי התורה

Contudo, embora a Torá provenha da Chochmá, isso diz respeito apenas à sua saída para a revelação, descendo até o nível mais baixo, como a Torá revelada a nós; mas a raiz e a fonte da Torá, na dimensão interior (pnimiyut) dos motivos da Torá:

A proveniência da Torá da Chochmá descreve apenas como ela emerge para a revelação, como a Torá revelada que estudamos. A raiz de sua dimensão interior, os motivos da Torá, encontra-se num nível mais elevado.

הנה שרשה הוא מבחי' ח"ס [חכמה סתימאה] דא"א שהוא בחינת חכמה שבכתר שנק' מוחא סתימאה שהוא סתום ונעלם שלמעלה מעלה מבחי' חכמה דאצילות ונק' שכל הנעלם מכל רעיון.³⁵

sua raiz está no nível da Chochmá oculta (Chochmah Stima'ah) de Arich Anpin, que é o nível da Chochmá dentro de Kéter, chamada Mocha Stima'ah (o cérebro oculto), que está selada e oculta, muito, muito acima do nível da Chochmá do Mundo de Atsilut (Emanação), e é chamada "o intelecto oculto a todo pensamento".

Essa raiz é a Chochmá oculta de Arich Anpin (a configuração exterior de Kéter): a Chochmá dentro de Kéter, chamada Mocha Stima'ah, "o cérebro oculto". Ela está muito acima da Chochmá de Atsilut, tão oculta que é chamada "o intelecto oculto a todo pensamento".

5 וע"כ פנימית טעמי התורה לא נתגלו עכשיו כ"א לעתיד יתגלו וזהו ישקני מנשיקות פיהו³⁶ שלעתיד יהיה גילוי מו"ס [מוחא סתימאה] מה שעכשיו הוא סתים כו'

Portanto, a dimensão interior (pnimiyut) dos motivos da Torá não foi revelada agora; somente no futuro será revelada. Este é [o sentido de] “Que ele me beije com os beijos de sua boca”: no futuro haverá uma revelação de Mocha Stimaá, que agora está oculta, etc.

Como os motivos interiores da Torá têm sua raiz na Chochmá oculta, não são revelados neste mundo; serão revelados somente no tempo vindouro. O Alter Rebe interpreta “Que ele me beije com os beijos de sua boca” (Cântico dos Cânticos 1:2) como essa revelação futura de Mocha Stimaá, o cérebro oculto.

אך הארה מבחי' זו מתגלה לנשמות בגן עדן וזהו ענין לימוד התורה של הנשמות בגן עדן שהוא השגת פנימית טעמי התורה

Entretanto, um vislumbre desse nível é revelado às almas no Gan Éden, e este é o sentido do estudo da Torá pelas almas no Gan Éden: a apreensão da dimensão interior dos motivos da Torá.

Mesmo agora, um vislumbre desse nível oculto brilha para as almas no Gan Éden. Seu “estudo da Torá” ali consiste na apreensão dos motivos interiores da Torá.

ולכן אמרו"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אשרי מי שבא לכאן³⁷ ותלמודו בידו כי להיות הנשמה היא בחינת נכרא ובע"ג [ובעלי גבול / ובעל גבול] א"א לה ליהנות ולהשיג בבחי' השגתה ממש בבחי' פנימית טעמי התורה

Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Feliz daquele que chega aqui com seu estudo em mãos.” Pois, sendo a alma uma criatura finita, não pode desfrutar nem apreender, por meio de uma apreensão verdadeiramente própria, a dimensão interior dos motivos da Torá,

Isso explica a afirmação dos Sábios: “Feliz daquele que chega aqui com seu estudo em mãos” (Pesachim 50a). A alma é uma criatura finita e, por si mesma, não pode apreender verdadeiramente nem desfrutar de uma luz tão elevada.

שהוא הארה מבחי' ח"ס [חכמה סתימאה] שהוא מבחינת פנימית הכתר היינו חכמה שבכתר אם לא ע"י שתלמודו בידו שהלימוד שלמד בבחי' הנגלות שבתורה מזה נעשה בחי' לבוש שבו

que é um vislumbre da Chochmá oculta, proveniente da dimensão interior de Kéter (a Coroa), isto é, Chochmá dentro de Kéter; isso, a menos que “seu estudo esteja em suas mãos”: do estudo das partes reveladas da Torá que ele estudou forma-se uma veste, na qual

Essa luz provém da Chochmá oculta, a dimensão interior de Kéter. A alma só pode recebê-la se trazer consigo seu estudo: a Torá revelada que estudou neste mundo torna-se uma veste para ela.

ועל ידו יוכל להשיג פנימית התורה ולכך נקרא התורה משל הקדמוני כמו שעל ידי המשל דוקא יוכלו לעמוד על הנמשל משא"כ בלא המשל והלבוש הוא בחי' סתימאה

e por meio da qual poderá apreender a dimensão interior da Torá. Por isso, a Torá é chamada “a parábola do Antigo”: assim como somente por meio da parábola é possível compreender aquilo que ela ilustra, ao passo que, sem a parábola e a veste, isso permanece oculto

Por meio dessa veste, a alma pode apreender a dimensão interior da Torá. Por isso, a Torá é chamada “a parábola do Antigo”: assim como só se compreende um ensinamento por meio de sua parábola, sem a parábola — a veste — o sentido interior permaneceria oculto.

ולא יוכל להשיג כלל ולכן נק' הנשמות בג"ע [בגן עדן] בנות ציון ע"ש [על שם] הלבושים שנעשה להם מהתורה ומצות כו'.

e não se pode apreendê-lo de modo algum. Por isso, as almas no Gan Éden são chamadas “filhas de Tsion”, por causa das vestes que lhes são feitas da Torá e das mitsvot, etc.

Sem a veste, a alma não apreenderia absolutamente nada. É por isso que as almas no Gan Éden são chamadas “filhas de Tsion”, denominação que o Alter Rebe relaciona às vestes feitas para elas da Torá e das mitsvot.

אך הנה המצות שרשם הם מבחינת גלגלתא דא"א והוא הנקרא כתר שבכתר שהוא למעלה מבחינת מו"ס [מוחא סתימאה] שהוא חכמה שבכתר.

Contudo, a raiz das mitsvot está no nível de Gulgalta (o Crânio) de Arich Anpin, chamado Kéter dentro de Kéter, que está acima do nível de Mocha Stimaá, isto é, Chochmá dentro de Kéter.

As mitsvot, porém, têm sua raiz ainda mais acima, em Gulgalta, “o Crânio” de Arich Anpin, chamado Kéter dentro de Kéter. Gulgalta está acima de Mocha Stimaá, a Chochmá dentro de Kéter da qual provêm os motivos interiores da Torá.

6 ולכן המצות והמעשה הוא העיקר והיסוד. ולכן צריך להיות גם כן מעשיו מרובים מחכמתו³⁸ כמו שלמעלה גלגלתא חפא על מוחא.

Portanto, as mitsvot e a ação são o principal e o fundamento. Por isso, também os atos da pessoa devem ser mais numerosos que sua sabedoria, assim como acima: “Gulgalta cobre o cérebro”.

Como as mitsvot têm sua raiz em Gulgalta, o ato é o principal e o fundamento. Assim, Pirkei Avot ensina que os atos da pessoa devem ser mais numerosos que sua sabedoria, como acima: “Gulgalta cobre o cérebro”: o Crânio abrange o cérebro oculto.

אבל עכ"ז [עם כל זה] הרי בחי' גלגלתא דא"א הוא בחי' חיצוניות הכתר עד"מ מבשרי אחזה³⁹ הגלגלת היא

No entanto, o nível de Gulgalta de Arich Anpin é a dimensão exterior de Kéter (a Coroa). Por analogia, [como em] “da minha carne contemplo”: o crânio é

No entanto, Gulgalta é apenas a dimensão exterior de Kéter. Com base nas palavras de Jó, “da minha carne contemplo D'us”, o Alter Rebe aprende isso a partir do corpo humano, no qual o crânio é apenas osso, a parte exterior da cabeça.

רק עצם וחיצוניות והמוחין שבתוך הגלגלת הן בחינת פנימית לגבי הגלגלת וכנודע מחכמי הרופאים והניתוח שבג' חדרי המוח מלובש בהן בחינת פנימית המוחין שהן חכמה בינה ודעת

apenas osso e exterioridade, enquanto o cérebro (mochin) dentro do crânio é a dimensão interior em relação ao crânio. Como se sabe pelos médicos e pela dissecação, nas três cavidades do cérebro está revestido o nível interior dos mochin, que são Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento).

O cérebro dentro do crânio é a parte interior. Os médicos de sua época ensinavam que o cérebro tem três cavidades, nas quais residem as faculdades interiores da mente: Chochmá, Biná e Daat.

ועל כן כאשר יהיה איזה קלקול בגשמיות המוח מתמעט בחי' פנימית שבמוח ההוא כמו ריבוי השכחה נמשך מקלקול המוח שבו תלוי הזכרון כו' משא"כ בעצם הגלגלת אין בו גילוי החיות ע"ד זה כלל וכלל.

Portanto, quando ocorre algum dano ao cérebro físico, diminui a faculdade interior daquele cérebro; por exemplo, o esquecimento frequente decorre de um dano à [parte do] cérebro da qual depende a memória, etc. Já no osso do crânio, não há de modo algum revelação da força vital (chayut) dessa maneira.

Assim, o dano ao cérebro enfraquece a faculdade que nele reside; por exemplo, o dano à parte da qual depende a memória provoca esquecimento. O osso do crânio não tem essa ligação direta com a vida da mente.

7 ולכן ניקב קרום של מוח⁴⁰ הוא טרפה במשהו ואינו יכול לחיות משא"כ בגלגלת. וכך הוא למעלה שגלגלתא דא"א הוא בחי' חיצוניות הכתר

Portanto, se a membrana do cérebro for perfurada, [o animal] é tereifá mesmo com um [orifício] mínimo e não pode sobreviver, ao contrário do que ocorre com o crânio. E assim também é acima: Gulgalta de Arich Anpin é a dimensão exterior de Kéter (a Coroa),

A lei judaica reflete isso: um animal cuja membrana cerebral é perfurada, ainda que minimamente, é tereifá e não pode sobreviver, o que não ocorre com o crânio. Do mesmo modo, acima, Gulgalta de Arich Anpin é apenas a dimensão exterior de Kéter.

אבל המוחין הם בחינת פנימית ומו"ס [ומוחא סתימאה] הוא בחי' פנימית הכתר ולכן מצד בחי' זו התורה גבוה יותר ממצות

mas os mochin são a dimensão interior (pnimiyut), e Mocha Stimaá é a dimensão interior de Kéter. Portanto, sob esse aspecto, a Torá é superior às mitsvot,

Os mochin são a dimensão interior, e Mocha Stimaá é a dimensão interior de Kéter. Desse ponto de vista, a Torá, cuja raiz está em Mocha Stimaá, é superior às mitsvot, cuja raiz está em Gulgalta.

כמו שאין ערוך מהות העצם לגבי המוחין וזהו מאמר האומר שכל מצותיה של תורה אינן שוות לדבר אחד מן התורה⁴¹ כנ"ל.

assim como a essência do osso não tem comparação com os mochin. E essa é a afirmação daquele que diz que todas as mitsvot da Torá não equivalem a uma única palavra da Torá, como mencionado acima.

O osso não pode ser comparado ao cérebro vivo e, do mesmo modo, sob esse aspecto, as mitsvot não podem ser comparadas à Torá. Essa é a opinião expressa no Talmud de Jerusalém: todas as mitsvot não equivalem a uma única palavra da Torá.

8 ואעפ"כ [ואף על פי כן] המעשה הוא העיקר. כי הנה הרי בחינת עצם הגלגלת עם היותה בחינה גשמיות וחיצוניות ממש עכ"ז [עם כל זה] הרי היא מקפת וסובבת על המוחין ומוכרח להיות ששרשו יותר נעלה מבחי' המוחין.

Não obstante, a ação é o principal. Pois o osso do crânio, embora seja verdadeiramente físico e exterior, ainda assim circunda e envolve o cérebro (mochin), e é necessário concluir que sua raiz é mais elevada que o nível do cérebro.

Agora o Alter Rebe mostra o outro lado: por que o ato, cuja raiz está em Gulgalta, é, apesar disso, o principal. O crânio é apenas osso físico, mas circunda e envolve o cérebro, o que demonstra que sua raiz deve ser mais elevada que a do cérebro.

והענין הוא כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער כ"ב ספ"ו⁴² וז"ל [וזה לשונו] כי הנה כמו שכתר אינו מכלל גופו דז"א

O assunto é o que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 22, fim do capítulo 6; estas são as palavras dele: "Pois, assim como Kéter (a Coroa) não faz parte do corpo de Zeir Anpin (os atributos emocionais),

Ele traz uma prova de Etz Chaim. Kehot observa que "Sha'ar 22" segue a numeração da edição de Shklov de 5560 (1800); nas edições atuais, é Sha'ar 23, fim do capítulo 2, e "capítulo 6" é um erro tipográfico. O Arizal escreve ali que Kéter não faz parte do "corpo" de Zeir Anpin, a configuração dos atributos emocionais.

רק בחינה מקפת עליו זולתו כך הוא באדם התחתון שהכתר שלו הוא אור רוחני מקיף עליו ואינו נגלה וניכר לעין כל⁴³

mas é apenas um nível que o circunda, distinto dele; assim também ocorre com o homem inferior: seu Kéter é uma luz espiritual que o circunda e não se revela nem é perceptível a todos;

Kéter é um nível circundante que envolve Zeir Anpin por fora. Assim também ocorre com o ser humano: sua “coroa” é uma luz espiritual que o circunda, invisível aos olhos.

אמנם החיצוניות שלו המתפשטים למטה הוא נגלה למטה והוא הגלגלת המקיף את המוחין של האדם עצמו עכ"ל [עד כאן לשוננו] נמצא הגלגלת באדם עם היות מצד עצמה היא חיצוניות והמוחין הם הפנימית

contudo, suas partes exteriores, que se estendem para baixo, revelam-se abaixo, e este é o crânio, que circunda o cérebro do próprio homem.” Fim da citação. Portanto, no ser humano, embora o crânio em si seja a dimensão exterior (chitsoniyut) e o cérebro seja a dimensão interior (pnimiyut),

O que pode ser visto dessa luz circundante é sua extensão exterior para baixo: o crânio que envolve o cérebro. Assim, embora o crânio em si seja apenas a parte externa da cabeça, enquanto o cérebro é a parte interna, há nele uma distinção oculta.

לכן בהם עיקר גילוי החיות עכ"ז [עם כל זה] הוא בחי' חיצוניות של המקיף הרוחני של האדם אשר אותו מקיף רוחני הוא גבוה למעלה מעלה מבחי' הפנימית של המוחין וכנודע שאין ערוך אור הפנימי לגבי האור מקיף.

de modo que a principal revelação da força vital (chayus) está nele, ainda assim [o crânio] é a dimensão exterior da luz espiritual circundante (makif) do homem, e esse makif espiritual é muito, muito mais elevado que o nível interior do cérebro; como se sabe, a luz interior não tem comparação com a luz circundante.

O cérebro é onde se revela a vida da mente, mas o crânio é a extremidade exterior do makif espiritual do homem, sua luz circundante. Esse makif é muito mais elevado que a luz interior do cérebro, pois uma luz circundante não tem comparação com uma luz interior.

9 והחיצוניות של המקיף זהו הגלגלת ולכן מצד זה היא ג"כ בחי' מקיף וסובב על המוחין.

E a dimensão exterior (chitsoniyut) do makif é o crânio; portanto, sob esse aspecto, ele também é um nível abrangente que circunda os mochin.

Como o crânio é a extremidade exterior do makif, ele também, à sua maneira, é um nível abrangente ao redor do cérebro.

אך מ"מ להיותה בעצמה רק החיצוניות לבד של אותו אור מקיף לכן המוחין אשר בהם מתגלה האור הפנימי

Mas, ainda assim, como ele próprio é apenas a dimensão exterior daquela luz abrangente, os mochin, nos quais a luz interior é revelada,

Ainda assim, o próprio crânio é apenas a extensão mais exterior daquela luz abrangente. O cérebro, em contraste, é onde a luz interior é revelada.

דהיינו חב"ד [חכמה בינה ודעת] בגילוי גמור הן מצד בחי' זו מעולים על הגלגלת ואע"פ [ואף על פי] ששרשה גבוה יותר הרי אותו השרש הוא אור מקיף שאינה מתגלה וא

isto é, Chochmá, Biná e Daat, em completa revelação, são, sob esse aspecto, superiores ao crânio. E, embora sua raiz seja mais elevada, essa raiz é uma luz abrangente que não é revelada e

No cérebro, Chochmá, Biná e Daat são plenamente reveladas; portanto, sob esse aspecto, o cérebro é superior ao crânio. A raiz do crânio é mais elevada, mas essa raiz é uma luz abrangente que permanece oculta.

ינו נראה וניכר כלל לא כן האור המלוכש במוחין שהוא נראה ונגלה דהיינו השכל והבינה והדעת כו'. não é vista nem discernida de modo algum, ao contrário da luz revestida nos mochin, que é vista e revelada: isto é, o intelecto, o entendimento e o conhecimento, etc.

Em contraste, a luz no cérebro é vista e conhecida: é o intelecto, o entendimento e o conhecimento que a pessoa efetivamente experiencia.

10 ונמצא מובן מזה שיש מעלה במוחין מה שאינה בגלגלת דהיינו שהם בחי' פנימית והגלגלת הוא

Compreende-se, assim, que o intelecto (mochin) tem uma vantagem que o crânio não possui: ele é o nível interior (pnimiyut), ao passo que o crânio é

A conclusão da analogia: o cérebro tem uma vantagem que falta ao crânio, pois é o nível interior.

רק בחי' חיצוניות ויש מעלה בגלגלת למעלה מהמוחין להיותו בחי' החיצוניות של אור המקיף הרוחני שלמעלה מעלה לאין קץ מפנימית המוחין.

somente o nível exterior (chitsoniyut); e o crânio tem uma vantagem sobre o cérebro, pois é a dimensão exterior da luz espiritual abrangente, que é infinitamente mais elevada do que a dimensão interior do cérebro.

E o crânio tem uma vantagem sobre o cérebro, pois é a extensão exterior da luz espiritual abrangente, que é infinitamente mais elevada do que a luz interior do cérebro.

11 והנמשל מכל הנ"ל יובן למעלה בענין שרש התורה והמצות שהתורה מחכמה דאצילות נפקת ושרשה מחכמה שבכתר שהוא בחי' פנימית והמצות הן מבחינת גלגלתא

E aquilo que tudo o que foi exposto acima ilustra será compreendido no Alto, a respeito da raiz da Torá e das mitsvot: a Torá emana da Chochmá (sabedoria) do Mundo de Atsilut (Emanação), e sua raiz está na Chochmá dentro de Kéter (a Coroa), que é o nível interior (pnimiyut); e as mitsvot provêm do nível de Gulgalta,

Agora a analogia é aplicada às raízes da Torá e das mitsvot no Alto. A Torá provém da Chochmá de Atsilut e tem sua raiz na Chochmá dentro de Kéter, o nível interior, enquanto as mitsvot provêm de Gulgalta.

שהוא חיצוניות הכתר וסוכב ומקיף על המוחין אשר מצד היות החכמה בחי' פנימית וגלגלתא בחי' חיצוניות לכן מצד מעלה זו הפליגו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] בשבח התורה יותר מבמצות.

que é a dimensão exterior (chitsoniyut) de Kéter e circunda e envolve os cérebros (mochin). Como Chochmá é o nível interior e Gulgalta, o nível exterior, por causa dessa vantagem nossos Sábios, de abençoada memória, exaltaram a Torá mais do que as mitsvot.

Gulgalta é a dimensão exterior de Kéter, que envolve o "cérebro" em seu interior. Como Chochmá é interior e Gulgalta é exterior, os Sábios louvaram a Torá acima das mitsvot.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] המעשה הוא העיקר כי הגלגלתא הוא חיצוניות של בחינת המקיף הרוחני שלמעלה מעלה מבחינת פנימית המוחין (ועיי' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] בפי' אמור) (דפי"ח סעי"ב [סוף עמוד ב])⁴⁴ בפי' דנגיד ונפיק כו' על הראש⁴⁵ כו'

Apesar disso, a ação é o principal, pois Gulgalta é a dimensão exterior do nível espiritual envolvente, que está muitíssimo acima do nível interior dos cérebros. (E veja o Ramaz sobre a Parashá Emor) (fólio 88, fim do lado b), na explicação de "que flui e sai", etc., "sobre a cabeça", etc.;

Ainda assim, como Gulgalta é a extremidade exterior de uma luz espiritual envolvente muitíssimo acima do "cérebro" interior, o ato permanece como o principal. O parêntese remete ao Ramaz, Rabi Moshe Zacuto, sobre o Zohar, Parashá Emor (88b), onde o óleo sagrado "flui e sai" da Cabeça mais oculta "sobre a cabeça".

וז"ל [וזה לשונו] כי גם כתר אריך נחשב מעולם א"ס כדרך כל כתר שמתייחס למה שלמעלה ממנו ועיקרו של אצילות מתחיל ממוחא סתימאה שהוא חכמה דאריך עכ"ל [עד כאן לשונו] וכמ"ש מזה בביאור ע"פ כי כיום הזה יכפר^{46, 47}

Estas são as palavras dele: “Pois também o Kéter de Arich é considerado parte do mundo do Infinito (Ein Sof), como ocorre com todo Kéter, que se relaciona com aquilo que está acima dele; e Atsilut propriamente dito começa em Mocha Stima’ah, que é a Chochmá de Arich.” Fim da citação. E como está escrito a esse respeito na explicação sobre [o versículo] “Pois neste dia ele expiará.”

O Ramaz escreve que o Kéter de Arich Anpin ainda é contado como parte do mundo do Infinito, pois todo Kéter pertence ao nível acima dele, e que Atsilut propriamente dito começa com Mocha Stima’ah, a Chochmá de Arich Anpin. O Alter Rebe também remete à sua explicação sobre “Pois neste dia ele expiará” (Levítico 16:30).

נמצא גולגלתא שהיא החיצוניות של בחינת כתר אריך היינו כתר שבכתר הוא מה"ט [מהאי טעמא] גבוה מבחי' חכמה שבכתר עם היותו בחי' פנימית.

Conclui-se que Gulgalta, que é a dimensão exterior do Kéter de Arich — isto é, Kéter dentro de Kéter —, por essa razão é mais elevado que o nível de Chochmá dentro de Kéter, embora [este último] seja o nível interior.

Assim, Gulgalta, a dimensão exterior do Kéter de Arich Anpin, Kéter dentro de Kéter, é contado como pertencente ao Infinito, acima de Atsilut propriamente dito. Por isso é mais elevado que a Chochmá dentro de Kéter, embora esta última seja a dimensão interior.

SEÇÃO 4 • 112

Contemplar a coroa

12 ועד"ז נתבאר בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות⁴⁸ ד"ה והנה התורה כו' ע"ש. ולכן הגלגלתא הוא ג"כ בחי' מקיף על מו"ס [מוחא סתימאה]. ג ובזה יובן ענין צאינה וראינה.⁴⁹

Da mesma forma, isso é explicado na explicação sobre [o versículo] “Que tragam vestes reais”, na passagem que começa com “E eis que a Torá”, etc.; veja lá. Portanto, Gulgalta também é um nível abrangente sobre Mocha Stima’ah. 3. Com isso, compreenderemos o sentido de “Ide e contemplai”.

O mesmo ponto — que Gulgalta abrange até Mocha Stima’ah — é explicado na exposição do Alter Rebbe sobre “Que tragam vestes reais”, em Torah Ohr. A seção 3 aplica agora tudo isso ao versículo “Ide e contemplai”.

כי הנה עונג הנשמות בגן עדן הוא מהשגת סודות התורה שעסקו בעולם הזה כנגלה ששרש הארה זו מבחינת ח"ס [חכמה סתימאה]

Pois o deleite das almas no Gan Eden provém da apreensão dos segredos da Torá com os quais se ocuparam neste mundo em sua forma revelada; e a raiz dessa iluminação é da Chochmá oculta (Chochmá Stima'ah),

As almas no Gan Eden deleitam-se ao apreender os segredos interiores da própria Torá que estudaram neste mundo em sua forma revelada e legal. A raiz dessa luz é a Chochmá oculta, Chochmá Stima'ah.

שהוא כח"י פנימית ונמשך בהשתלשלות רבות עד שמתגלה ג"כ לנשמה בגן עדן ככח"י פנימית ממש שמשיגים ונהנים ע"כ אי אפשר לנשמה בגן עדן להשיג ולהתענג

que é o nível interior (pnimiyut), e é atraído para baixo através de muitas etapas de descida (hish-talshelut), até que também se revela à alma no Gan Eden de maneira verdadeiramente interior, de modo que ela apreende e desfruta [dela]. Portanto, é impossível que a alma no Gan Eden apreenda e desfrute

Por ser interior, essa luz desce por muitos níveis até alcançar a alma no Gan Eden como algo que ela apreende e desfruta verdadeiramente de dentro. Uma alma finita não pode receber diretamente uma luz assim.

מבחינת פנימית העונג ושכל הנעלם אם לא על ידי לבוש הנמשך מההלכות והמצוות שעסקו בעולם הזה וע"כ בעטרה שעטרה לו אמו כו' נאמר צאינה וראינה לצאת⁵⁰ מבחינות הלבושים.

da dimensão interior do deleite e do intelecto oculto, a não ser por meio de uma veste extraída das leis e das mitsvot com as quais se ocuparam neste mundo. Portanto, a respeito de “a coroa com que sua mãe o corooou”, etc., diz-se: “Ide e contemplai” — sair dos níveis das vestes.

É necessária uma veste tecida com as leis e as mitsvot que a alma estudou e cumpriu neste mundo. A coroa constitui uma revelação de outra espécie; por isso o versículo diz “Ide e contemplai”: sair das vestes para vê-la.

(ר"ל [רוצה לומר] אע"ג [אף על גב] דגלגלתא גבוה ממז"ס [ממוחא סתימאה] שהרי הוא בחינת כתר דאריך אך להיותה בחינת חיצוניות לכך יוכל לירד ולהתגלות למטה בלי לבוש משא"כ הפנימית וכנודע דחיצוניות העליון יורד למטה.

(Isto é, embora Gulgalta seja mais elevada do que Mocha Stima'ah, pois é o nível de Kéter de Arich, ainda assim, por ser um nível exterior (chitsoniyut), pode descer e revelar-se abaixo sem uma veste, ao contrário do nível interior; como é sabido, a dimensão exterior do nível superior desce abaixo.)

Numa longa observação entre parênteses, o Alter Rebbe explica por que a coroa não precisa de uma veste. Gulgalta, embora mais elevada do que Mocha Stima'ah, é um nível exterior, e um nível exterior pode descer e revelar-se abaixo sem uma veste, pois a dimensão exterior de um nível superior sempre alcança níveis mais baixos.

ואע"ג [ואף על גב] שהוא חיצוניות מבחי' העליונה יותר הרי אדרבה כל הגבוה גבוה יותר יוכל לירד ולהתגלות למטה יותר והיינו ע"י חיצוניות שלו. וכענין מ"ש במ"א בפ"י אל עליון גומל חסדים טובים שנה"י [שנצח הוד יסוד] שרשן מהכתר

E embora seja a dimensão exterior de um nível ainda mais elevado, pelo contrário: quanto mais elevado é um nível, mais abaixo ele pode descer e revelar-se, e isso ocorre por meio de sua dimensão exterior. Isso é semelhante ao que está escrito em outro lugar sobre o sentido de "D'us Supremo, que concede boas bondades": que Nétsach (vitória), Hod (esplendor) e Yessod (fundamento) têm sua raiz em Kéter,

De fato, quanto mais elevado é um nível, mais abaixo ele pode alcançar, e isso ocorre por meio de sua dimensão exterior. Do mesmo modo, conforme o Alter Rebbe explicou em outro lugar sobre as palavras da prece "D'us Supremo, que concede boas bondades", Nétsach, Hod e Yessod têm sua raiz em Kéter.

והיינו לפי שבחינת נה"י [נצח הוד יסוד] הם חיצוניות המשפיע היורד ומתגלה להמקבל וכח ירידה זו היינו מהכתר שלמעלה מהחכמה כו' ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] בביאור ע"פ⁵¹ משה ידבר^{52,53} בענין תלת עלמין דנפקין מתיקונא קדמאה כו' ע"ש.

e isso porque Nétsach, Hod e Yessod são a dimensão exterior do doador, que desce e se revela ao receptor; e a força para essa descida provém de Kéter, que está acima de Chochmá (sabedoria), etc. Veja também o que está escrito nessa linha na explicação sobre [o versículo] "Moshe falava", a respeito dos três mundos que emanam do primeiro tikun, etc.; veja lá.

Nétsach, Hod e Yessod são o aspecto exterior do doador, a parte que desce até o receptor; e a força para descer tão baixo provém de Kéter, acima de Chochmá. O Alter Rebbe também remete à sua explicação de "Moshe falava", a respeito dos "três mundos que emanam do primeiro tikun".

ולכן להיות וראינה בעטרה א"צ [אין צריך / אינו צריך] ללבושים כו'. ועוד והוא העיקר כי הנה פי' וראינה הוא ע"ד מ"ש בביאור על פסוק חכלילי עינים⁵⁴ בענין הסתכלות ז"א במצחא דא"א כי הראיה היא בחינת חיצוניות משא"כ שארי כחות

Portanto, para “contemplar a coroa” não são necessárias vestes, etc. Além disso — e este é o ponto principal — o sentido de “e contemplai” corresponde ao que está escrito na explicação sobre o versículo “Seus olhos estão rubros [por causa do vinho]”, a respeito de Zeir Anpin (os atributos emocionais) contemplar a testa (Mitzcha) de Arich Anpin: a visão é uma faculdade exterior, ao contrário das demais faculdades,

Assim, não são necessárias vestes para contemplar a coroa. Contudo, a explicação principal está na palavra “contemplai”: conforme explicado sobre “Seus olhos estão rubros [por causa do vinho]”, Zeir Anpin recebe da testa (Mitzcha) de Arich Anpin somente por meio da contemplação, pois a visão é uma faculdade exterior, ao contrário das faculdades interiores.

כמו כח החכמה או כח המדות כו' והענין כי להיות מסתכל במצחא דא"א שעל ידי זה מקבל ש"ע [ש"ע] (370) נהורין כו' א"א כ"א על ידי עינים בחינות ראייה מבחוץ שאינו נכנס בפנים כו'

como a força de Chochmá ou a força dos atributos emocionais (midot) etc. A questão é que, para [Zeir Anpin] contemplar a testa de Arich Anpin, por meio da qual recebe as 370 luzes etc., isso só é possível através dos olhos, o nível da visão de fora, que não entra no interior etc.;

Ao contrário da sabedoria ou das emoções, que acolhem seu objeto no interior, a visão percebe de fora. Por isso, a recepção, por Zeir Anpin, das “370 luzes” provenientes da testa de Arich Anpin só pode ocorrer através dos olhos.

ע"ש והגם שהעינים הם גם כן מבחינת חכמה שהראיה היא מבחינת חכמה שלכך נק' החכמים עיני העדה. אלא שהעינים הם מבחינת נו"ה [נצח והוד] שבחכמה שנתלבשה בגשמיות.

veja ali. E embora os olhos também provenham do nível de Chochmá, pois a visão pertence ao nível de Chochmá — por isso os sábios são chamados “os olhos da congregação” —, ainda assim, os olhos pertencem ao nível de Nétsach (vitória) e Hod (esplendor) dentro de Chochmá, que se revestiu de materialidade.

A visão de fato deriva de Chochmá, por isso os sábios são chamados “os olhos da congregação”. Mas os olhos pertencem a Nétsach e Hod dentro de Chochmá, suas extremidades exteriores, tal como se revestem num órgão físico.

מה שאין כן כח החכמה עצמה חב"ד [חכמה בינה ודעת] שבחכמה כו' ולכן להיות הגילוי בז"א מבחינות מצחא שהוא סיומא דכתר אריך א"א להיות הגילוי בפנימית ממש בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] דז"א רק בבחינת עינים הסתכלות כו'.

Isso não ocorre com a própria força de Chochmá — Chochmá, Biná (entendimento) e Daat (conhecimento) dentro de Chochmá etc. Portanto, como a revelação em Zeir Anpin provém do nível da testa, que é a extremidade de Kéter (a Coroa) de Arich, a revelação não pode ser verdadeiramente interior, dentro da Chochmá, Biná e Daat de Zeir Anpin, mas somente à maneira dos olhos, da contemplação etc.

Esses não são o núcleo de Chochmá, isto é, sua própria Chochmá, Biná e Daat. Como a revelação em Zeir Anpin provém da testa, a extremidade inferior de Kéter de Arich Anpin, ela não pode penetrar no intelecto interior de Zeir Anpin e é recebida somente por meio da “contemplação”.

ועד"ז יובן כאן בפ"י וראינה בעטרה שאין התגלות זו כמו התגלות שמבחינת חכמה עילאה שנמשך בבחי' שכל והשגה לנשמות שבג"ע [שבגן עדן] בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] שלהן וע"כ צריך ללבוש כו'

Da mesma forma, entender-se-á aqui o significado de “e contemplai a coroa”: essa revelação não é como a revelação proveniente da Chochmá suprema, que se estende como intelecto e compreensão às almas no Gan Eden, dentro de sua Chochmá, Biná e Daat, e por isso necessita de uma veste etc.;

O mesmo se aplica a “contemplai a coroa”. A revelação da Chochmá suprema penetra na própria Chochmá, Biná e Daat das almas como compreensão e, por isso, necessita de uma veste.

אבל גילוי שמבחי' זו לא ניתן ליהנות בו בהשגה כי הוא למעלה מכח ההשגה רק הגילוי בבחי' וראינה בעטרה בבחינת ראייה בעלמא ע"ד הנ"ל וע"כ אי"צ [אין צריך / אינו צריך] ללבוש כו'

mas a revelação proveniente desse nível não é concedida para ser desfrutada por meio da compreensão, pois está acima da capacidade de compreensão; antes, a revelação ocorre à maneira de “e contemplai a coroa”, como mera visão, conforme explicado acima, e por isso não necessita de veste etc.

A revelação da coroa não pode ser assimilada pela compreensão, pois está acima de toda apreensão; é recebida somente como visão, de fora. Portanto, não necessita de veste.

ועיין מ"ש עוד מענין הסתכלות וראייה בד"ה ואתחנן אל ה' בפ"י ואראה את הארץ⁵⁵ כ"י ועי"ל [ועוד יש לומר] בזה ע"ד מ"ש במ"א בענין ג' בחינות מזון לבוש בית שהם ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע ומה שלמעלה מסוכ"ע

E veja também o que está escrito a respeito da contemplação e da visão no discurso que começa “E supliquei a D'us”, sobre o significado de “e deixa-me ver a terra” etc. Pode-se ainda explicar isso de acordo com o que está escrito em outro lugar sobre os três níveis de alimento, veste e casa, que correspondem à luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), à luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e àquilo que está acima da luz que circunda todos os mundos.

Para saber mais sobre contemplação e visão, remete-se o leitor ao discurso sobre a súplica de Moshê: “Deixa-me ver a terra”. Uma segunda explicação baseia-se nos três níveis de alimento, veste e casa, que correspondem à luz que preenche todos os mundos, à luz que circunda todos os mundos e àquilo que está acima até mesmo da luz circundante.

והנה כמו"כ [כמו כן] באדם מזון הוא א"פ [אור פנימי] בחינת תורה לוכ לחמו בלחמי⁵⁶ ולבושים נעשה ממעשה המצות ועל ידי לבושים אלו יוכל ליהנות ולקבל הארה מבחינת לבוש העליון של הקב"ה בחינת סוכ"ע.

E, da mesma forma, no homem: o alimento é a luz interior (Or Phimi), o nível da Torá, [como em] “Vinde, comi do meu pão”; e as vestes são feitas por meio do cumprimento das mitsvot, e através dessas vestes ele pode desfrutar e receber uma irradiação do nível da veste suprema do Santo, bendito seja Ele, o nível da luz que circunda todos os mundos.

Para a pessoa, o alimento, que é absorvido no interior, é a luz interior: a Torá, como em “Vinde, comi do meu pão”. As vestes são feitas por meio do cumprimento das mitsvot e, através delas, a alma pode receber da própria “veste” de D'us, a luz que circunda todos os mundos.

אך בחינת בעטרה שעטרה כ"י הוא מה שלמעלה מבחי" סוכ"ע וא"כ הוא למעלה גם מבחי" לבוש מלכות של הקב"ה כ"א בחי" כתר מלכות בחי" מקיף למקיף.

Mas o nível de “a coroa com que [sua mãe] o coroou” etc. é aquilo que está acima da luz que circunda todos os mundos; portanto, está acima até mesmo do nível da veste real (levush malchut) do Santo, bendito seja Ele. Trata-se, antes, do nível da coroa real (Kéter Malchut), um nível de luz circundante que envolve a luz circundante.

A coroa, porém, está acima até mesmo da luz que circunda todos os mundos, acima da “veste real” de D'us. É a “coroa real”, uma luz circundante que envolve até mesmo a luz circundante.

וכיון שהוא למעלה משרש הלבושים א"כ לא שייך להיות וראינה בעטרה על ידי הלבושים. ולכן נאמר צאינה מהלבושים וראינה בעטרה כו'.

E, visto que está acima da raiz das vestes, não se aplica “contemplar a coroa” por meio das vestes. Por isso se diz: “Saí” das vestes “e contemplai a coroa”, etc.

Como a coroa está acima da própria raiz das vestes, as vestes não podem servir para vê-la. Por isso o versículo diz para sair das vestes e contemplar a coroa.

ואפ"ל [ואפשר לומר] פי צאינה ע"ד מ"ש במ"א בפ"י ובני ישראל יוצאים ביד רמה⁵⁷ שיוצאים מן הכלי וגבול והוא בחינת נשיאת נפש לקיים מ"ש אליך ה' נפשי אשא⁵⁸ והוא בחינת תשובה עילאה כו'

Pode-se dizer que o significado de “saí” segue a explicação do que está escrito em outro lugar sobre “E os filhos de Israel saíam com a mão erguida”: que saem do recipiente e do limite. Este é o nível de elevar a alma, para cumprir o que está escrito: “A Ti, D'us, elevo minha alma”; e este é o nível da teshuvá (retorno) superior, etc.,

Outra interpretação de “saí”: assim como os israelitas saíram do Egito “com a mão erguida”, saindo de todo recipiente e limite. Isso é a elevação da alma: “A Ti, D'us, elevo minha alma”, que corresponde à teshuvá superior (teshuvá ilaá).

שהיא למעלה מהלבושים הנעשים על ידי מעשה המצות כנודע ועמ"ש סד"ה עד דלא ידעי בין⁵⁹ כו' וסד"ה כי כארץ תוציא צמחה⁶⁰ וסד"ה השמים כסאי גבי איזה בית אשר תבנו לי⁶¹

que está acima das vestes feitas por meio da prática das mitsvot, como é sabido. E veja o que está escrito no final do discurso que começa com “Até que não saiba a diferença entre”, etc.; no final do discurso que começa com “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento”; e no final do discurso que começa com “Os céus são Meu trono”, a respeito de “Que casa poderiam construir para Mim?”)

Esta teshuvá superior está acima das vestes feitas pela prática das mitsvot. O Alter Rebe remete a três discursos nos quais isso é desenvolvido, e o longo parêntese se fecha.

והנה בחינת העטרה וכתר הנ"ל הוא אשר הנשמות דווקא ממשיכים על ידי בחינת הביטול רצון בקיום המצות מעשיות

Ora, o nível da coroa e de Kéter mencionado acima é aquilo que as almas, especificamente, atraem por meio da autoanulação (bitul) da vontade ao cumprirem as mitsvot práticas.

A coroa é atraída pelas almas especificamente por meio do bitul, deixando de lado a própria vontade ao cumprirem as mitsvot práticas.

ועל זה נאמר בעטרה שעטרה לו אמו שהוא מקור הנשמות שנקרא אמו ועמ"ש סד"ה יביאו לבוש מלכות אך

A respeito disso se diz: “a coroa com que sua mãe o coroou”: [a mãe] é a fonte das almas, chamada “sua mãe”. E veja o que está escrito no final do discurso que começa com “Que tragam vestes reais”. Contudo,

Por isso o versículo diz “sua mãe o coroou”: “sua mãe” é a fonte das almas. O Alter Rebe passa agora a precisar o que as almas efetivamente fazem.

הנה לא שהנשמות הם העושים מחדש ממש את העטרה הנ"ל כי הרי מבואר למעלה ששרש העטרה הנ"ל הוא בבחי' גלגלתא דא"א ששרשו מבחינת המקיף דסובב כל עלמין ולא שנמשכת מבחינת אימא לבד

não é que as almas realmente façam de novo a coroa mencionada acima; pois foi explicado acima que a raiz dessa coroa está no nível de Gulgalta de Arich Anpin, cuja raiz provém do nível envolvente da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e não que ela seja atraída somente do nível de Imá;

As almas não criam a coroa. Sua raiz é Gulgalta de Arich Anpin, que provém da luz que circunda todos os mundos; ela não é atraída somente de Imá, a configuração da “mãe”.

אלא רק בחינת המשכת העטרה להיות כתר ומקיף על ראשו שהן י"ס [י ספירות] דאצילות כו' הוא אשר תלוי בהנשמות שהן ממשיכין להיות ניתן הכתר מלכות בראשו.

mas somente a atração da coroa para que ela seja uma coroa e uma [luz] envolvente sobre sua cabeça — que são as dez Sefirot do Mundo de Atsilut (Emanação), etc. — é o que depende das almas, que a atraem para que a coroa real seja colocada sobre sua cabeça.

O que depende das almas é somente atrair a coroa, para que repouse como coroa e luz envolvente sobre a “cabeça”, as dez Sefirot de Atsilut. As almas fazem com que a coroa real seja colocada sobre a cabeça do Rei.

ע"ד דוגמא מנוהג שבעולם הכתר והעטרה שנותנים על ראש המלך בשר ודם בעת שמכתירים אותו שהנה הכתר והעטרה זו הרי מכבר ומקודם היתה עשויה על ידי הבעל מלאכה היודע לעשותה.

A título de exemplo, segundo o costume do mundo: a coroa e o diadema colocados sobre a cabeça de um rei de carne e sangue quando é coroado — pois essa coroa e esse diadema já haviam sido feitos muito antes pelo artesão que sabe confeccioná-los.

A analogia é a coroação de um rei humano: a coroa colocada sobre sua cabeça foi feita muito antes por um artesão habilidoso nessa arte.

כ"א ענין שמעטרים אותו הוא נתינתה על ראש המלך וכמ"ש ואשר ניתן כתר מלכות בראשו.⁶²

Antes, o ato de coroá-lo consiste em colocá-la sobre a cabeça do rei, como está escrito: “e sobre cuja cabeça foi colocada a coroa real”.

A coroação propriamente dita consiste apenas em colocar a coroa sobre a cabeça do rei, como diz o versículo em Ester: “e sobre cuja cabeça foi colocada a coroa real”.

וכך הוא עד"מ למעלה פירוש וענין בעטרה שעטרה לו אמו. שהמשיכו העטרה והכתר כביכול מא"א

[מאריך אנפין] להיות נמשך על י"ס [י" ספירות] דאצילות כו'

Assim também é, por analogia, no Alto. O significado e o sentido de “a coroa com que sua mãe o coroou” é que eles atraíram a coroa e Kéter, por assim dizer, de Arich Anpin, para que fosse estendida sobre as dez Sefirot de Atsilut, etc.,

Assim também no Alto: “sua mãe o coroou” significa que as almas atraem a coroa, por assim dizer, de Arich Anpin para baixo, sobre as dez Sefirot de Atsilut.

ע"ס [עשר ספירות] דז"א (ועמ"ש בפרשה במדבר סיני בביאור ע"פ שאו וגו' לגולגלתם⁶³ מענין המשכת

הכתר לז"א בשבועות וע' במק"מ [במקדש מלך] פ' אחרי) (בדף ס"ו ע"ב) גבי בעטרה שעטרה לו אמו מ"ש

בשם ספר עמק המלך:

as dez Sefirot de Zeir Anpin. (E veja o que está escrito na Parashá Bamidbar Sinai, na explicação de [o versículo] “Fazei o levantamento, etc., ... segundo suas cabeças (legulgelosam)”, a respeito da extensão de Kéter a Zeir Anpin em Shavuot; e veja no Mikdash Melech, Parashá Acharei) (fólio 66, lado b), sobre “a coroa com que sua mãe o coroou”, o que ele escreve em nome do livro Emek HaMelech.

São estas as dez Sefirot de Zeir Anpin. O Alter Rebe faz referência à sua explicação na Parashá Bamidbar, sobre o versículo que conta Israel “segundo suas cabeças” (legulgelosam, da mesma raiz que Gulgalta), a respeito de Kéter sendo estendido a Zeir Anpin em Shavuot, e ao Mikdash Melech sobre o Zohar em Acharei, que cita o livro Emek HaMelech.

O deserto acima do “homem”

13 ד וזהו ענין וממדבר מתנה.⁶⁴ ומבואר למעלה הענין כי הגם כי זאת התורה אדם⁶⁵ שהתורה היא בחינת

אדם דאורייתא מחכמה נפקת מ”מ היינו בבחינת יציאתה מהעלם אל הגילוי

4. E este é o significado de “e do deserto, um presente”. O assunto foi explicado acima: embora “Esta é a Torá: um homem (adam)”, pois a Torá é o nível de “homem”, uma vez que “a Torá provém de Chochmá (sabedoria)”, isso se aplica, contudo, à sua saída do ocultamento para a revelação;

A seção 4 aborda a Coroa por meio de outro versículo: “e do deserto, um presente” (Numbers 21:18). Conforme explicado acima, a Torá é chamada “homem” (“Esta é a Torá: um homem”, Numbers 19:14) porque provém de Chochmá, mas isso descreve apenas sua saída do ocultamento para a revelação.

אבל שרשה ויסודתה העליון שממנו לוקחה כתיב וממדבר מתנה מדבר הוא בחי' עליונה למעלה מבחי' אדם

mas, quanto à sua raiz e fundamento supremos, de onde foi tomada, está escrito: “e do deserto, um presente”. O deserto é um nível supremo, acima do nível de “homem”,

A raiz suprema da Torá, de onde ela foi tomada, é o “deserto”, um nível acima de “homem”.

כי במדבר כתיב אשר לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם⁶⁶ כו' שהוא למעלה מעלה מבחינת אדם העליון שעל הכסא ומשם נמשך להיות בחי' כתר על הראש ומוחין.

pois está escrito a respeito do deserto: “por onde nenhum homem passou e onde nenhum ser humano (adam) habitou”, etc.; ele está muito, muito acima do nível do “homem” supremo sobre o trono, e de lá é atraído o nível de uma coroa (Kéter) sobre a cabeça e os mochin.

O deserto é descrito como uma terra “por onde nenhum homem passou e onde nenhum ser humano (adam) habitou” (Jeremiah 2:6). Ele representa um nível muito acima do “homem” supremo sobre o trono, na visão de Yechezkel, e de lá provém a coroa que repousa sobre a cabeça e os mochin.

14 וזהו ענין בעטרה שעטרה לו כו'. והענין ע”ד מ”ש בספרא דצניעותא רפ”ב⁶⁷ ביקירותא ההיא כתיב לא

עבר בה איש

E este é o sentido de “a coroa com que [sua mãe] o coroou”, etc. O assunto segue a linha do que está escrito no Sifra DeTzniusa, no início do capítulo 2: “Daquela preciosidade está escrito: ‘por onde nenhum homem passou

Este “deserto” acima de “homem” é a coroa do versículo. O Sifra DeTzniusa, uma seção do Zohar, aplica o mesmo versículo de Yirmeyahu a “aquela preciosidade”, que ali é a barba de Arich Anpin.

ולא ישב אדם שם לבר הוא ובז"ה [ובזהר הרקיע] בשם האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] כ' [כתב] וז"ל [זוה לשוננו]
פ"י אדם הוא בז"א ולא בא"א ואף בז"א אינו נקרא אדם

e onde nenhum ser humano (adam) habitou”: ela está fora.” E no Zohar HaRakia ele escreveu em nome do Arizal; estas são suas palavras: “O significado é: ‘adam’ se aplica a Zeir Anpin (os atributos emocionais), e não a Arich Anpin; e mesmo em Zeir Anpin não se chama ‘adam’

O ponto do Zohar é que o termo “adam” não se aplica ali. O Zohar HaRakia, citando o Arizal, explica que “adam” se refere a Zeir Anpin e não a Arich Anpin, e que, mesmo em Zeir Anpin, aplica-se somente ao rosto da região do nariz para baixo.

אלא מהחוטם ואילך כמ"ש באד"ר [באדרא רבא] [דקל"ו ע"ב] עכ"ל [עד כאן לשוננו] ובאד"ר [ובאדרא רבא] שם כ'
[כתב] ⁶⁸ דבחינת מצחא דא"ק [דאדם קדמון] הוא מבחינת כי לא אדם הוא ⁶⁹ כו' ע"ש

senão a partir do nariz para baixo, como está escrito na Idra Rabá (fólio 136, lado b).” Fim da citação. E ali, na Idra Rabá, está escrito que o nível da Testa (Mitscha) de Adam Kadmon pertence ao nível de “pois Ele não é um homem (adam)”, etc.; veja ali.

Isso segue a Idra Rabá, que afirma que a Testa, onde não se revelam nem o rosto nem o nariz, não é chamada “adam”; por isso o versículo diz: “Ele não é um homem (adam), para que se arrependa.”

והענין דהנה השתלשלות ע"ס [עשר ספירות] דאצילות הבאים בבחינת ק' קוין חח"ן [חכמה חסד נצח] מימין
בג"ה [בינה גבורה הוד] משמאל דת"י [דעת תפארת יסוד] באמצע הוא הנקרא פרצוף האדם למעלה ועל זה
נאמר ⁷⁰

O assunto é o seguinte: a cadeia descendente (hishtalshelut) das dez Sefirot do Mundo de Atsilut (Emanação), que se apresentam como três linhas — Chochmá, Chessed e Nétsach à direita; Biná, Guevurá e Hod à esquerda; Daat, Tiféret e Yessod no centro — é o que se chama, no Alto, a configuração (partzuf) de “homem”; e a respeito disso está dito:

As dez Sefirot de Atsilut estão dispostas em três linhas — direita, esquerda e centro — como um corpo humano; por isso são chamadas a configuração (partzuf) de “homem”. É essa forma que Yechezkel viu sobre o trono divino.

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם ⁷¹ מה שאין כן בבחי' כתר שהוא למעלה עדיין מבחי' התחלקות
והשתלשלות ולא מכל אינון מדות איהו כלל נאמר בו

“e sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem.” Isso, porém, não se aplica ao nível de Kéter (a Coroa), que ainda está acima da divisão e da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); “Ele não é nenhuma dessas qualidades”; a respeito dele está dito:

Yechezkel viu “sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem” (Ezekiel 1:26). Kéter, porém, está acima de toda divisão e descida, e “Ele não é nenhuma dessas qualidades”.

כי לא אדם הוא להנחם⁷² ועמ"ש מזה במ"א ע"פ זכור את יום השבת⁷³ ולכן נאמר שבח"י מצחא שהוא כלי לגילוי הרצון הוא בחינת שלמעלה מבחינת אדם

“pois Ele não é um homem, para que se arrependa.” E veja o que foi escrito sobre isso em outro lugar, a respeito de [“Lembra-te do dia de Shabat”]. Por isso se diz que o nível da Testa, que é um recipiente para a revelação da vontade, está acima do nível de “homem”.

Sobre Kéter está dito: “Ele não é um homem, para que se arrependa” (1 Samuel 15:29). Assim, a Testa, o recipiente por meio do qual a vontade se revela, está acima do nível de “homem”.

ויוכן ע"ד דוגמא באדם התחתון הנה עיקר פרצוף האדם הוא מן החוטם ואילך למטה שלכך ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה]⁷⁴ שאין מעידין אלא על פרצוף פנים עם החוטם (כמ"ש במשנה סוף מסכת יבמות).

Isso pode ser compreendido por meio de um exemplo do homem inferior: a parte principal do rosto de uma pessoa vai do nariz para baixo; por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que só se pode prestar testemunho com base no rosto juntamente com o nariz (como está escrito na Mishná, no final do Tratado Yevamot).

O rosto humano demonstra o mesmo princípio: o rosto propriamente dito começa do nariz para baixo. Por isso, quando testemunhas identificam um morto para que sua esposa possa se casar novamente, os Sábios aceitam testemunho somente com base no rosto junto com o nariz.

והענין הוא כי מן החוטם ולמטה נמשך האור והחיות⁷⁵ בבחינת התחלקות המדרגות והתכללותן שזהו עיקר בחינת אדם

O assunto é que, do nariz para baixo, a luz e a força vital são atraídas de modo que os níveis se dividem e se incluem uns nos outros; nisso consiste a essência do nível de “homem”,

Do nariz para baixo, a luz e a força vital se dividem em níveis distintos, que também se combinam entre si. Essa divisão e combinação é o que constitui um “homem”.

כמו שני נקבי החוטם תרין עיינין תרין אודנין תרין ידין וגופא תרין רגלין כו' שהן בחי הכלים לבחי רוחניות החיות פנימי הבא בהתחלקות מעשר כחות חב"ד [חכמה בינה ודעת]

como as duas narinas, os dois olhos, os dois ouvidos, as duas mãos, o tronco, as duas pernas etc., que são os recipientes para a força vital espiritual e interior, que vem dividida a partir das dez forças: Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento),

Os traços que vêm em pares — duas narinas, dois olhos, dois ouvidos, duas mãos e duas pernas — e o tronco são recipientes para a força vital interior da alma, que vem dividida de acordo com suas dez forças.

חג"ת [חסד גבורה תפארת] **נהי"ם** [נצח הוד יסוד מלכות] והן הן תרין עיינין הם כלים לבחי' גילוי האור מהחכמה שהחכמים נקראים עיני העדה ⁷⁶ ומתחלק לתרין עיינין לקו הימין וקו השמאל וכן עד"ז תרין אודנין מבחינת בינה. ⁷⁷

Chessed (bondade), Guevurá (contenção), Tiféret (beleza), Nétsach (vitória), Hod (esplendor), Yes-sod (fundamento) e Malchut (soberania). E são precisamente estas: os dois olhos são recipientes para a revelação da luz de Chochmá, pois os sábios são chamados "os olhos da congregação"; ela se divide em dois olhos, correspondentes à linha direita e à linha esquerda. E, da mesma forma, os dois ouvidos correspondem ao nível de Biná.

Cada par corresponde a uma força: os dois olhos recebem a luz de Chochmá, razão pela qual os sábios são chamados "os olhos da congregação", divididos entre a linha direita e a linha esquerda. Da mesma forma, os dois ouvidos provêm de Biná.

15 ודרועא ימינא הוא בחי' חסד. דרועא שמאלא בחינת גבורה. נוי"ה [נצח והוד] תרין שוקין כו' שכולם הם בבחינת התחלקות כל אחד בכלי בפ"ע [בפני עצמו] וגם בבחינת התכללות

O braço direito é o nível de Chessed (bondade); o braço esquerdo, o nível de Guevurá (contenção); Nétsach e Hod, as duas coxas, etc. Todos eles estão num estado de divisão, cada um em seu próprio recipiente, e também num estado de inclusão mútua,

O braço direito é Chessed e o esquerdo, Guevurá; Nétsach e Hod são as duas coxas. Cada poder tem seu próprio recipiente, mas todos também estão interligados.

דהיינו התקשרות והתחברות כל האברים זל"ז [זה לזה] ע"י גידין ועורקין כו' וזהו בחי' התיקון וע"כ בבחי' זו יש ריבוי שינויים פעמים התכללות בענין שהחסד גובר ופעמים להיפוך

isto é, a ligação e união de todos os membros entre si por meio de tendões e veias, etc. Este é o nível de tikun (retificação). Por isso, nesse nível há muitas mudanças: às vezes, a inclusão mútua ocorre de tal modo que Chessed prevalece e, outras vezes, dá-se o contrário;

Os membros estão ligados entre si por tendões e veias; este é o estado de tikun, retificação, no qual os poderes se combinam. Por isso esse nível está sujeito a mudanças: às vezes prevalece a bondade, às vezes, o contrário.

וכן בשאר הכוחות ולפי שינויי אופן ההתכללות בפנימית הכוחות כך יהי [יהיה] השינוי ניכר בחיצוניות בפרצוף פנים שלפעמים יאדימו פניו ופעמים ילכין.

e assim também ocorre com os outros poderes. De acordo com as mudanças no modo como se dá a inclusão mútua na dimensão interior (pnimiyut) dos poderes, a mudança será perceptível no exterior (chitsoniyut), no rosto, de modo que às vezes o rosto fica vermelho e, às vezes, pálido.

Quando os poderes interiores se combinam de diferentes maneiras, a mudança se manifesta no rosto, que pode ficar vermelho ou pálido.

וע"כ בפנים דוקא ניכר שינוי פרצוף אדם זה מחבירו שאין אחד דומה לחבירו כו' ע' [עיינן] במשנה ספ"ד [סוף פרק דין] דסנהדרין.⁷⁸

Por isso, é especificamente no rosto que se percebe a diferença entre os traços de uma pessoa e os de outra, pois ninguém se parece com outra pessoa, etc.; veja a Mishná, no final do capítulo 4 de Sanhedrin.

É por isso que as pessoas são distinguidas pelo rosto, pois não há dois rostos iguais, como ensina a Mishná em Sanhedrin.

משא"כ בחינת מצחא נקרא כי לא אדם הוא (אף על גב דבכרייתא ביכמות שם⁷⁹ איתא פרצוף פנים ולא פדחת אין מעידין⁸⁰ כו')

Em contrapartida, o nível da testa é chamado “pois Ele não é um homem”. (Embora na baraita de Yevamos, ali, esteja escrito: “o rosto, mas não a testa, não permite testemunhar”, etc.,

A testa, em contrapartida, é chamada “Ele não é um homem”. Numa longa observação entre parênteses, o Alter Rebe trata de uma baraita em Yevamos que determina que um rosto sem a testa não basta para testemunhar.

הרי שההכרה תלויה גם כן במצח היינו כמ"ש התוס' [התוספות] רפ"ח דבכורות⁸¹ שיש דבר באדם שמכירים על ידו את הפנים והיינו פדחת⁸² שנקרא הכרת פניהם⁸³ שבו ועל ידו מכירים את הפנים.

o que demonstra que o reconhecimento também depende da testa; isso corresponde ao que Tosa-fot escreveu no início do capítulo 8 de Bechoros: existe algo na pessoa por meio do qual o rosto é reconhecido, a saber, a testa, que é chamada “o reconhecimento de seu rosto”, nela e por meio dela sendo reconhecido o rosto.

Essa decisão implica que o reconhecimento também depende da testa. O Alter Rebe responde com Tosafot em Bechoros: a testa é aquilo por meio do qual o rosto é reconhecido, o “reconhecimento de seu rosto” mencionado no versículo.

אבל ודאי שאינו מגוף הפנים ובקה"ע [ובקרוב העדה] בירושלמי ביכמות שם⁸⁴ ר"ל [רוצה לומר] דהמשנה והברייתא פליגי והניח בצ"ע [בצריך עיון]. אבל זהו נגד הגמרא שלנו ביכמות שם דהברייתא והמשנה עולה בקנה אחד וכדמייתי גם כן עובדא דאבא בר מניומי כו'

Mas certamente ela não faz parte do próprio rosto. E o Korban HaEdah sobre o Talmud de Jerusalém, em Yevamos, ali, quer dizer que a Mishná e a baraita discordam, e deixou a questão sem resolução. Mas isso contradiz nossa Guemará em Yevamos, ali, segundo a qual a baraita e a Mishná estão perfeitamente de acordo, como também demonstra o episódio de Abba bar Manyumi, etc.,

Assim, a testa não faz parte do próprio rosto. O Korban HaEdah sobre o Talmud de Jerusalém entendeu que a Mishná e a baraita discordam e deixou a questão em aberto, mas o Talmud Babilônico em Yevamos as considera compatíveis e relata o episódio de Abba bar Manyumi.

ונגד הש"ס [הששה סדרים] דבכורות שם ונגד כל הפוסקים ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין מכ"ז [מכל זה] שום סתירה למ"ש בזהר והאר"ל [והאר"י זכרוננו לברכה] דכוונת הזהר היינו רק שאינו מכלל פרצוף פנים ולכן נק' כי לא אדם הוא אבל מ"מ על ידו מכירים את הפנים)

e contradiz o Talmud em Bechoros, ali, e todas as autoridades haláchicas. Apesar disso, nada disso contradiz o que está escrito no Zohar e pelo Arizal, pois a intenção do Zohar é apenas que ela não faz parte do rosto e, por isso, é chamada "pois Ele não é um homem"; mas, ainda assim, é por meio dela que o rosto é reconhecido.)

Essa interpretação também contradiz o Talmud em Bechoros e todas as autoridades haláchicas. De todo modo, não há contradição com o Zohar e o Arizal: a testa não faz parte propriamente do rosto, razão pela qual é chamada "não é um homem", embora o rosto seja reconhecido por meio dela.

ששם אין התחלקות עדיין לבי בחי' כמו תרין עיינין כו' והיינו לפי שהמצח הוא הכלי לבחי' הרצון שלמעלה מהחכמה וכמ"ש והיה על מצחו תמיד לרצון⁸⁵ (כמ"ש בד"ה ועשית ציץ⁸⁶ כו')

Pois ali ainda não há uma divisão em dois níveis, como no caso dos dois olhos etc. Isso porque a testa é o recipiente para o nível da vontade, que está acima de Chochmá (sabedoria), como está escrito: "E estará sempre sobre sua testa, para favor (vontade)" (como está escrito no maamar que começa "E farás uma placa frontal" etc.).

A testa não tem pares, ao contrário dos olhos, porque é o recipiente para a vontade, que está acima de Chochmá. Por isso, a Torá diz a respeito da placa de ouro do sumo sacerdote, o tsits: "estará sempre sobre sua testa, para favor (vontade)".

והוא בחי' הנקי רעוא דכל רעוין^{87, 88} שהוא למעלה עדיין מהתחלקות ע"ד לית שמאלא בהאי עתיקא.⁸⁹

E esse é o nível chamado “a vontade de todas as vontades”, que ainda está acima da divisão, à maneira de “não há esquerda neste Atika”.

O Zohar chama essa vontade de “a vontade de todas as vontades”, ainda acima de toda divisão, assim como “não há esquerda neste Atika”, o Ancião, onde a severidade não tem um lugar separado.

והגם שעיקר בחי' זו הוא במצחא דא"א מ"מ גם במצחא דז"א מאיר בחי' זו שהמצח הוא הרצון ע"ד גלגלתא דחפיא על מוחא כו'

E embora esse nível esteja principalmente na testa de Arich Anpin, ainda assim ele também brilha na testa de Zeir Anpin (os atributos emocionais), pois a testa é a vontade, à maneira de “Gulgalta, que cobre o cérebro” etc.

Esse nível pertence principalmente à testa de Arich Anpin, mas também brilha na testa de Zeir Anpin, pois a testa é a vontade, assim como Gulgalta cobre o cérebro.

ולכן בבחי' זו נאמר כי לא אדם הוא להנחם⁹⁰ שאין שייך שם שינויים כמו בבחי' אדם ששם יש שינויים⁹¹ פעמים החסד גובר ופעמים להפך משא"כ בבחינת מצח הרצון כו' וכמ"ש אני הו"י לא שנית.^{92, 93}

Por isso, a respeito desse nível, está dito: “pois Ele não é um homem para que se arrependa”: mudanças não se aplicam ali como no nível de “homem”, onde há mudanças, ora prevalecendo Chesed, ora o contrário; mas não é assim no nível da testa, a vontade etc., como está escrito: “Eu, D'us, não mudei”.

É por isso que o versículo diz a respeito desse nível: “Ele não é um homem para que se arrependa”: no âmbito de “homem”, bondade e severidade se alternam, mas a vontade na testa não muda, como D'us diz: “Eu, D'us, não mudei” (Malachi 3:6).

16 וע"כ גם באדם למטה המצח הוא תמיד במדרגה א' ואין ניכר בו שינויים כמו בפנים.

Portanto, também no homem abaixo, a testa permanece sempre no mesmo nível, e nela não se discernem mudanças como no rosto.

Como a Testa está acima das mudanças, também no ser humano a testa permanece igual e não mostra as mudanças que ocorrem no rosto.

ולכן נק' בחי' מצחא מדבר בארץ לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם⁹⁴ שהוא למעלה מבחי' אדם ונקרא מדבר

Por isso, o nível da Testa é chamado de “deserto... uma terra pela qual nenhum homem passou e onde nenhum ser humano (adam) habitou”, pois está acima do nível de “homem”; e é chamado de “deserto”.

É por isso que a Testa é chamada de “deserto”, “uma terra pela qual nenhum homem passou e onde nenhum ser humano habitou”: ela está acima do nível de “homem”.

כמו המדבר שאין בו זריעה וצמיחה כך בבחי' זו אין שייך זריעה וצמיחה שהן שינויים קטנות וגדלות וע"כ המצח הוא פנוי מהשערות ואינן צומחים בו שערות.

Pois, assim como no deserto não há sementeira nem crescimento, também neste nível não se aplicam a sementeira e o crescimento, que são mudanças de pequenez (katnut) e grandeza (gadlut). Por isso, a testa é livre de cabelos, e nenhum cabelo cresce nela.

No deserto não há sementeira nem crescimento; da mesma forma, neste nível não há crescimento nem diminuição, as mudanças de pequenez e grandeza. Também no plano físico, nenhum cabelo cresce na testa.

ולכן התורה שנמשך מבחי' רצון העליון רעוא דכל רעוין⁹⁵ דא"א. נאמר בה ומדבר מתנה⁹⁶ אלא שהתגלותה הוא בבחינה אדם כנ"ל (ועיין באדר"ז [באדרא זוטא] דף רפ"ח ע"ב מענין מצחא⁹⁷ ובע"ח [ובע"ח חיים] שער א"א פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד]).

Por isso, da Torá, que é atraída do nível da vontade suprema (ratzon), “a vontade de todas as vontades” de Arich Anpin, diz-se: “e do deserto, um presente”; somente sua revelação ocorre no nível de “homem”, como mencionado acima. (E veja Idra Zuta, fólio 288, lado b, a respeito da Testa, e Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 14.)

Assim, a Torá, atraída da vontade suprema de Arich Anpin, vem “do deserto”, embora seja revelada na forma de “homem”. O Alter Rebe remete à Idra Zuta, que chama de “vontade” a Testa revelada em Atika Kadisha, e ao capítulo de Etz Chaim sobre Arich Anpin, que trata do olhar dirigido à sua Testa.

וכמ"כ [וכמו כן] יובן בעבודת ה' בכל נש"י [נשמות ישראל] שנקראי [שנקראים] גם כן בשם אדם וכמ"ש נעשה אדם בצלמנו⁹⁸ כו'. אדם אתם.⁹⁹

E, da mesma forma, compreender-se-á isso no serviço a D'us de todas as almas de Israel, que também são chamadas pelo nome “homem (adam)”, como está escrito: “Façamos o homem à nossa imagem”, etc., [e] “Vós sois homem (adam)”.

A mesma estrutura existe no serviço divino de cada alma judaica, pois Israel também é chamado de “homem”: “Façamos o homem à nossa imagem” (Gênesis 1:26), e as palavras do profeta: “Vós sois homem” (Ezequiel 34:31).

ולכן כמו שבבחינת אדם העליון יש גם כן בחינת א' שנקרא כי לא אדם הוא וזהו מבחינת מצחא ולמעלה כנ"ל בשם האדרא והאריז"ל [והאריז"ל זכרוננו לברכה].

Portanto, assim como no “homem” supremo há também um nível chamado “pois Ele não é homem”, que corresponde ao nível da Testa e acima dela, como mencionado acima com base na Idra e no Arizal,

O “homem” supremo inclui um nível chamado “Ele não é homem”, que se estende da Testa para cima, conforme ensinam a Idra e o Arizal. A alma possui os mesmos dois níveis.

כך הוא ג"כ בהנשמה כי בחינת אדם הן עשר ספ"י [ספירה / ספירות] שבנפש האלקית שהיא כלולה מע"ס [מעשר ספירות] היינו הביטול וההשגה דחוי"ב [דחכמה וכינה] ואהוי"ר [ואהבה ויראה] ושאר מדות שכלב.

assim também ocorre na alma. Pois o nível de “homem” são as dez Sefirot da alma divina, composta de dez Sefirot: a saber, a autoanulação (bitul) e a apreensão de Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento), o amor e o temor e os demais atributos emocionais (midot) do coração.

Na alma, o nível de “homem” são os dez poderes da alma divina: o bitul de Chochmá e o entendimento de Biná, o amor e o temor, e as demais emoções do coração.

17 והנה יש בהן שינויים רב ים לפעמים הן בקטנות ולפעמים הן בגדלות. וכן בבחינת התשובה ולב נשבר לפעמים הוא מעומקא דליבא ולפעמים שאין הלב נשבר כו'

Ora, neles há muitas mudanças: às vezes estão em estado de pequenez (katnut) e, às vezes, em estado de grandeza (gadlut). O mesmo ocorre com a teshuvá (retorno) e com o coração quebrantado: às vezes isso vem das profundezas do coração e, às vezes, o coração não se quebranta, etc.,

Essas forças mudam: às vezes são pequenas e fracas; às vezes, grandes e expansivas. O mesmo ocorre com a teshuvá: às vezes o coração se quebranta desde as suas profundezas e, às vezes, não se quebranta de modo algum.

ולא סליק ביה נהורא¹⁰⁰ דנשמתא¹⁰¹ בזמן ההוא מצד גשמיות הגוף וחומריותו שנעשה מסך מבדיל כו' והוא

e “a luz da alma não se eleva nele” naquele momento, por causa da fisicalidade e da materialidade do corpo, que se torna uma tela divisória, etc. E isso é

Nesses momentos, nas palavras do Zohar, “a luz da alma não se eleva” no corpo, pois a materialidade do corpo se torna uma tela que separa dele a luz da alma.

כמו עד"מ השינויים שנמצא בגשמיות בפרצוף פנים של האדם מאודם ללובן כו' (ועמ"ש בפי' ורחל היתה יפת תאר¹⁰² בד"ה אם לא תדעי לך היפה בנשים¹⁰³ כו').

como, a título de analogia, as mudanças que ocorrem fisicamente no rosto de uma pessoa, do vermelho ao branco, etc. (E veja o que está escrito sobre o significado de “E Rachel era bela de forma”, no discurso que começa com “Se não sabes, ó mais bela entre as mulheres”, etc.)

Essas oscilações são como as mudanças físicas de cor no rosto de uma pessoa, do vermelho à palidez. O Alter Rebe remete à sua explicação de “Rachel era bela de forma”, em outro discurso.

אמנם יש בהנשמה עוד בחינה שלמעלה מעשר כחות הנ"ל שראשיתן חו"ב [חכמה ובינה] כו' והוא כח"י הביטול ומס"נ [ומסירות נפש] בבחי' עצמיות הרצון שלמעלה מהשכל כנודע דאית רצון ואית רצון¹⁰⁴ כו'

No entanto, há na alma outro nível, acima das dez faculdades mencionadas anteriormente, que comecem com Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento), etc.: o nível de autoanulação (bitul) e autossacrifício (mesirut nefesh) na própria essência da vontade, que está acima do intelecto; como é sabido, há vontade e há vontade, etc.,

Mas a alma tem um nível acima de suas dez faculdades: bitul e autossacrifício que provêm da própria essência da vontade, acima do intelecto. Como é sabido, há duas espécies de vontade: uma que decorre do entendimento e outra que está acima dele.

וכמ"ש ע"פ ויקהל משה¹⁰⁵ והיינו דרצון זה שרשו מבחינת רצון העליון שלמעלה מהשכל המושג ולכן נקרא ישראל לי ראש.

como está escrito sobre [o versículo] “E Moshe reuniu”. Isto é, essa vontade tem sua raiz no nível da vontade suprema, que está acima do intelecto apreensível; por isso, Yisrael é chamado “li rosh” (“uma cabeça para Mim”).

Essa vontade essencial está enraizada na vontade suprema, que está acima do intelecto compreendido. Por isso Yisrael é chamado “li rosh”, “uma cabeça para Mim”: o nome Israel remete à cabeça suprema.

ראש היינו כח"י גלגלתא דחפ"א על מוחא ועמ"ש בפי' שלח בד"ה אני כו' אשר הוצאתי אתכם¹⁰⁶ מאמ"צ [מארץ מצרים] כו'

“Cabeça” é o nível de Gulgalta, que cobre o cérebro. E veja o que está escrito na Parashat Shelach, no discurso que começa com “Eu, etc., que tirei vocês da terra do Egito”, etc.,

Essa “cabeça” é Gulgalta, o crânio que cobre o cérebro. O Alter Rebe remete a dois de seus discursos para uma explicação adicional.

ועמ"ש בד"ה ראה אנכי נותן¹⁰⁷ ובבחי"ז אין שייך שינויים כלל וכדכתיב וגם נצח ישראל לא ישקר¹⁰⁸
כ"י כי לא אדם הוא כ"י

e veja o que está escrito no discurso que começa com “Vede, ponho diante de vocês”. Nesse nível, não se aplicam mudanças de modo algum, como está escrito: “E também o Netzach de Israel não mentirá”, etc., “pois Ele não é um homem”, etc.

Nesse nível não há mudança alguma, como diz o versículo: “O Netzach de Israel não mentirá... pois Ele não é um homem”.

נצח ומצח הכל בחי אחת^{109, 110} ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פרק י"ט ובחי"ז מעורר למעלה ג"כ בבחי"ז
כתר ומקיף דאצילות והנה שם כחשכה כאורה¹¹¹ ממש.

Netzach e metzach (testa) são, todos, um único nível; e veja Sefer Shel Beinonim, capítulo 19. Esse nível também desperta no alto o nível de Kéter (a Coroa) e a luz circundante (makif) do Mundo de Atsilut (Emanação), e ali “a escuridão é exatamente como a luz”, de fato.

Netzach (eternidade) e metzach (testa) são um único nível, como ensina o Zohar; o Alter Rebe remete ao Tanya, capítulo 19. Por meio desse bitul essencial, a alma desperta no alto Kéter e a luz circundante de Atsilut, onde “a escuridão é exatamente como a luz”.

וע"כ הזדונות נהפכים לזכיות ממש (ועמ"ש בביאור ע"פ וקבל היהודים¹¹² וקבל לשון יחיד כ"י ע"ש):

Portanto, os pecados deliberados são de fato transformados em méritos. (E veja o que está escrito na explicação sobre [o versículo] “E os judeus aceitaram”, [em que] “aceitaram” está no singular, etc.; veja ali.)

Nesse nível, em que a escuridão e a luz são iguais, até os pecados deliberados são de fato transformados em méritos. O parêntese se refere à sua explicação de “E os judeus aceitaram”, em que o verbo está no singular.

Dois despertares, como a Torá e as mitsvot

18 ה והנה עם כל הנ"ל יובן גם כן מ"ש על פי שוש תשיש^{113, 114} דעל ידי שמחה של מצוה ממשיכים שאפילו כשכנסת ישראל היא בבחי' עקרה רק שהאתעדל"ע [שהאתערותא דלעילא] נמשך מעצמו עכ"ז [עם כל זה] תהיה יולדת זכר כו' ע"ש.

5. Agora, à luz de tudo o que foi exposto, também se compreenderá o que está escrito sobre a passagem “Ela certamente se alegrará”: por meio da alegria de uma mitsvá, atrai-se [uma luz tal que], mesmo quando Knesset Yisrael (a Congregação de Israel) se encontra no estado de “estéril”, e somente o despertar do alto é atraído por si mesmo, ainda assim ela dará à luz um varão etc.; veja ali.

A seção 5 retoma o maamar mencionado no início, “Ela certamente se alegrará”, em Parashat Tazria, que ensinou que a alegria de uma mitsvá possui um poder especial: mesmo quando Knesset Yisrael é “estéril”, e o despertar do alto vem apenas por si mesmo, ela ainda dará à luz “um varão”, isto é, o grande amor. O que foi explicado até aqui mostrará agora por quê.

19 ויובן בהקדים לבאר עוד ענין שייכות וקשר ההקדמה הראשונה שנתבאר למעלה מענין ב' בחי' אתערותא דלעילא להקדמה השניי מענין ההפרש שבין תורה למצות.

Isso será compreendido explicando-se primeiro, mais detalhadamente, a conexão e o vínculo entre a primeira premissa, explicada acima, acerca dos dois níveis de despertar do Alto, e a segunda premissa, acerca da diferença entre Torá e mitsvot.

Para explicar isso, o Alter Rebe primeiro mostra como se conectam as duas premissas do maamar: os dois tipos de despertar do Alto e a diferença entre Torá e mitsvot.

והענין כמו שבתורה ומצות יש מעלה יתירה בתורה מבמצות ויש מעלה יתירה במצות מבתורה. כמ"כ [כמו כן] עדי"ז ומעין זה הוא ג"כ בענין ב' בחינת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הנ"ל.

A questão é a seguinte: assim como, no que diz respeito à Torá e às mitsvot, há uma vantagem especial da Torá sobre as mitsvot e uma vantagem especial das mitsvot sobre a Torá, assim também, da mesma forma e de modo semelhante, ocorre com os dois níveis de despertar do Alto mencionados acima.

A Torá tem uma vantagem sobre as mitsvot, e as mitsvot, sobre a Torá; os dois tipos de despertar do Alto se relacionam da mesma maneira.

היינו שעם היות אשר התעדל"ע [האתערותא דלעילא] הנמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] הוא בחי' הארה פנימית מא"ס ב"ה ולמעלה מעלה מבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] המאיר תמיד ממילא ומאצמו לצורך חיות העולמות שהוא רק גילוי הארה חיצונית.

Isto é: embora o despertar do Alto que é atraído por meio de um despertar de baixo seja uma radiação interior do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, e esteja muitíssimo acima do despertar do Alto que brilha constantemente, por si mesmo e espontaneamente, para sustentar a força vital dos mundos — o qual é apenas a revelação de uma radiação exterior —,

O despertar do Alto que responde a um despertar de baixo é uma radiação interior do Infinito, muito mais elevada que o despertar constante que sustenta os mundos, o qual é apenas uma radiação exterior.

אעפ"כ [אף על פי כן] שרש ומקור אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זו הנמשך מעצמו הוא ממקום גבוה יותר. מאחר שהוא נמשך מעצמו

não obstante, a raiz e a fonte desse despertar do Alto, que é atraído por si mesmo, provêm de um lugar mais elevado. Como é atraído por si mesmo,

Ainda assim, a fonte do despertar que vem por si mesmo é mais elevada. Precisamente por vir espontaneamente, ele revela uma raiz mais profunda.

כמו שהיה מתחלת הבריאה שנמשך מבחי' כי חפץ חסד הוא ^{115, 116} הרי אי"כ שרשה נמשך מבחי' העצמות ממש אשר אין אתערותא דלתתא מגעת שם ¹¹⁷ כלל רק

como ocorreu no início da Criação, quando foi atraído do nível de “pois Ele deseja a bondade”, então sua raiz é atraída do nível da própria Essência, ao qual nenhum despertar de baixo consegue chegar de modo algum, mas somente

Foi assim no início da Criação: ela ocorreu apenas pelo “desejo de bondade” de D'us, quando não havia ninguém abaixo para despertá-lo. Sua raiz é a própria Essência de D'us, que nenhum despertar de baixo pode alcançar.

כי חפץ חסד הוא וע' בע"ה [בעץ חיים] שער מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] ¹¹⁸ דרוש ב' בפ"י כד סליק ברעותיה ¹¹⁹ כו'.

“pois Ele deseja a bondade”. Veja também Etz Chaim, Sha'ar Mayin Nukvin uMayin Duchrin, discurso 2, sobre a explicação de “Quando surgiu em Sua vontade” etc.

Somente o próprio desejo de D'us pela bondade alcança esse nível. O Arizal explica em Etz Chaim que a primeira união na Criação ocorreu sem mayin nukvin, pela simples vontade de D'us; por isso o Zohar diz “quando surgiu em Sua vontade” para criar o mundo.

20 וזהו ענין שנאמר אחר המבול עוד כל ימי ¹²⁰ הארץ זרע וקציר כו' יום ולילה לא ישבתו. ¹²¹

E este é o sentido do que foi dito após o Dilúvio: “Enquanto a terra durar, sementeira e colheita, etc., ... dia e noite não cessarão.”

É por isso que, após o Dilúvio, D'us prometeu que “sementeira e colheita ... dia e noite não cessarão” (Genesis 8:22).

דהיינו שבח"י זו דחיות העולמות לא תה"י [תהיה] נפסקת לעולם אף אם ח"י [חס ושלום] לא אכשור דרי מטעם הנ"ל דשרשה נמשך מבח"י שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם כלל.

Isto é, este nível — a força vital dos mundos — jamais cessará, mesmo que, D'us nos livre, as gerações não sejam dignas, pelo motivo mencionado acima: sua raiz deriva de um nível que o despertar de baixo não alcança de modo algum.

A força vital dos mundos jamais será interrompida, mesmo que uma geração não seja digna, pois sua raiz se encontra num nível que nenhum despertar de baixo alcança; ela não depende do mérito humano.

21 ועמ"ש בד"ה למנצח על השמינית ¹²² וסד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא ^{123, 124} בענין פי' התירוץ שנוי

[שנוכר] במדרש ¹²⁵ על הקושיא איך הקב"ה מוריד גשמים ומצמיח דשאים בשבת כו'

E veja o que está escrito no maamar que começa “Ao regente, sobre a Sheminit” e no final do maamar que começa “A pessoa é obrigada a embriagar-se em Purim”, sobre o significado da resposta mencionada no Midrash à pergunta de como o Santo, bendito seja Ele, faz cair chuva e crescer a erva em Shabat, etc.;

O Alter Rebe se refere a dois maamarim que discutem a pergunta do Midrash: se D'us observa o Shabat, como pode fazer cair chuva e crescer a erva em Shabat?

ע"ש דמהתירוץ מובן שמקור ושרש האור וחיות העולמות נמשך ממקום שלמעלה אפילו מבחינת שבת והשבת הוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הנמשך על ידי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דכל ששת ימי המעשה.

veja ali. Pois da resposta entende-se que a fonte e a raiz da luz e da força vital dos mundos provêm de um lugar que está acima até mesmo do nível do Shabat; e o Shabat é o despertar do alto que é atraído por meio do despertar de baixo dos seis dias de trabalho.

O Midrash responde que o mundo inteiro é o domínio próprio de D'us, e o Alter Rebe deduz daí que a raiz da vida dos mundos está acima até mesmo do Shabat. O próprio Shabat é um despertar do alto atraído pelo despertar de baixo dos seis dias de trabalho.

א"כ מבואר מזה דשרש אור וחיות העולמות הוא מבחי' שלמעלה מאתעדל"ע [מתעוררת דלעילא] זו שעל ידי אתעדל"ת [אתעוררת דלתתא] דהיינו מבחי' שאין שייך שם כלל מעלה ומטה כו'.

Se assim é, fica claro disso que a raiz da luz e da força vital dos mundos provém de um nível acima deste despertar do alto que vem por meio de um despertar de baixo; isto é, de um nível ao qual não se aplicam de modo algum as noções de acima e abaixo, etc.

Assim, a raiz da vida dos mundos está acima do despertar do alto que responde a um despertar de baixo; trata-se de um nível em que “acima” e “abaixo” não têm significado algum.

ועיין מ"ש במ"א בביאור מאמר הזהר פ' וירא¹²⁶ (דק"י ע"א) ע"פ וגם אמנה אחותי בת אבי^{127, 128} כו'

E veja o que está escrito em outro lugar na explicação da passagem do Zohar, Parshas Vayeira (folio 112, side a), sobre [o versículo] “E, além disso, ela é de fato minha irmã, filha de meu pai”, etc.:

Ele também se refere à sua explicação de uma passagem do Zohar em Parshas Vayeira sobre as palavras de Avraham a respeito de Sarah: “E, além disso, ela é de fato minha irmã, filha de meu pai” (Genesis 20:12).

איך דרך כלל שרש היחוד תמידי נקרא זיווג דאוי"א [דאבא ואימא] והיחוד דלהוליד נשמות חדשות נקרא ע"ש זיווג זוי"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כו' והוא הנמשך ע"י אתעדל"ת [אתעוררת דלתתא] דייקא.

como, de modo geral, a raiz da união constante é chamada de união de Abá e Imá (Chochmá e Biná), enquanto a união que faz nascer novas almas é chamada de união de Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut), etc.; e esta é atraída especificamente por meio de um despertar de baixo.

Ali se explica que a união constante, que sustenta a existência, é chamada de união de Abá e Imá, enquanto a união que faz nascer novas almas é chamada de união de Zeir Anpin e Nukvá; esta última ocorre somente por meio de um despertar de baixo.

22 וכן נתבאר עוד במ"א בביאור ע"פ והיה לכם לציצית^{129, 130} בפ"י קדושתו למעלה מקדושתכם היינו שיש

אתעדל"ע [אתעוררת דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתעוררת דלתתא]

Assim também se explica mais adiante, na explicação sobre [o versículo] “E será para vós como tsitsit”, acerca do significado de “Minha santidade está acima da vossa santidade”: que há um despertar do alto que vem por meio de um despertar de baixo,

Um apoio adicional vem da explicação do Alter Rebe sobre “E será para vós como tsitsit”, impressa em seu Sidur, acerca das palavras dos Sábios: “Minha santidade está acima da vossa santidade”. Ali ele explica que um tipo de despertar do alto ocorre em resposta a um despertar de baixo.

וזוהו פ"י¹³¹ קודשתכחם ויש אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] קודם אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] להעלות ממטה למעלה ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] זו גדלה מעלתה מאד מאותה שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] יכולה להגיע אליה

e este é o significado de “vossa santidade”; e há um despertar do alto que precede o despertar de baixo, para elevar de baixo para cima, e este despertar do alto é de virtude muito maior do que aquele que vem por meio de um despertar de baixo, pois o despertar de baixo não pode alcançá-lo.

Esse despertar, que nosso serviço provoca, é “vossa santidade”. Há também um despertar do alto que precede qualquer despertar de baixo e eleva a pessoa; ele é muito maior, pois nada que vem de baixo pode alcançá-lo.

וכמאמר הבעש"ט [הבעל שם טוב]¹³² נ"ע [נשמתו עדן] על הבת קול שמכרזת שהם הרהורי תשובה והם באים מלמעלה שאין אדם עושה מאומה מצד עצמו והיינו כי חפץ חסד הוא.¹³³

Como no ensinamento do Baal Shem Tov, de abençoada memória, sobre a voz celestial (bat kol) que proclama: que estes são pensamentos de teshuvá (retorno), e que vêm do alto, pois a pessoa não faz absolutamente nada por iniciativa própria; e isto é “pois Ele deseja a bondade”.

O Baal Shem Tov ensinou que a voz celestial que, segundo os Sábios, se faz ouvir e proclama, são os pensamentos de teshuvá que vêm à pessoa sem que ela os busque. Eles vêm do alto, não do esforço da própria pessoa, simplesmente porque D'us “deseja a bondade”.

23 וזוהו ענין קדושתי למעלה מקדושתכם. ועמ"ש ג"כ במ"א בד"ה לסוסתי¹³⁴ בפ"י ואתם תחרישון¹³⁵ כו' לא תתערון מידי כו'

E este é o significado de “Minha santidade está acima da santidade de vocês”. Veja também o que está escrito em outro lugar, no discurso que começa “A uma égua”, sobre o significado de “e vocês ficarão em silêncio” etc., “não despertem nada” etc.;

Este é o significado de “Minha santidade está acima da santidade de vocês”: a santidade do próprio D'us, que chega até nós sem que a provoquemos, está acima da santidade que conquistamos. O Alter Rebe também faz referência ao seu discurso “A uma égua”, sobre “e vocês ficarão em silêncio” (Êxodo 14:14), lido em aramaico como “não despertem nada”.

ע"ש והנה מכ"ז [מכל זה] מבואר שאתעדל"ע [שאתערותא דלעילא] הנמשך מעצמו לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] גדלה מעלתה מאותה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

veja lá. Ora, de tudo isso fica explicado que o despertar do alto que é despertado por si mesmo para suscitar o despertar de baixo tem uma virtude maior do que aquele despertar do alto que ocorre por meio de um despertar de baixo.

De tudo isso se conclui que o despertar do alto que vem por si mesmo, para suscitar o nosso despertar, é maior do que aquele que vem em resposta a ele.

24 ובאמת בכמה מקומות מבואר בהיפך שהאתעדל"ע [שהאתערותא דלעילא] שנמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] גבוה יותר וזהו ענין אשה מזרעת תחלה יולדת זכר¹³⁶ כ"י ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ אלה מסעי.^{137, 138}

Na verdade, em vários lugares explica-se o contrário: que o despertar do alto que é atraído por meio de um despertar de baixo é mais elevado. Este é o sentido de “a mulher semeia primeiro, dá à luz um menino” etc. E veja o que está escrito em outro lugar, na explicação sobre [o versículo] “Estas são as jornadas”:

Mas muitos lugares dizem o contrário: o despertar do alto que responde ao nosso despertar é o mais elevado, como na afirmação do Talmud: “a mulher semeia primeiro, dá à luz um menino”. O Alter Rebe refere-se à sua explicação de “Estas são as jornadas” (Números 33:1).

שהאתעדל"ע [שהאתערותא דלעילא] שלפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] הוא רק בחינת הארה חיצונית וע"ד וימינו תחבקני¹³⁹ אבל אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שאחר האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] הוא המשכה בחי' פנימית להיות מזה הולדה כ"י.

que o despertar do alto que precede o despertar de baixo é apenas uma irradiação exterior, à maneira de “e Sua mão direita me abraça”; mas o despertar do alto que sucede ao despertar de baixo é uma emanção do nível interior, de modo que dela possa ocorrer um nascimento etc.

Ali ele explica que o despertar do alto que vem primeiro é apenas uma irradiação exterior, como um abraço — “e Sua mão direita me abraça” —, enquanto aquele que sucede ao nosso despertar atrai a luz interior, da qual pode nascer uma nova vida.

אך הענין דשניהם אמת דשרש ומקור¹⁴⁰ אתעדל"ע זו שנמשך מעצמו נמשך מבחי' כי חפץ חסד הוא¹⁴¹ דהיינו ממקום שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם כלל

Mas a questão é que ambos são verdadeiros. A raiz e a origem deste despertar do alto, que é atraído por si mesmo, provém do nível de “pois Ele deseja a bondade”, isto é, de um lugar ao qual o despertar de baixo não chega de modo algum;

Ambas as opiniões são verdadeiras. O despertar que vem por si mesmo tem sua raiz no desejo de D'us pela bondade, a um nível que nenhum despertar de baixo pode alcançar.

אך מ"מ ההמשכה הוא רק בחי' חיצוניות לבד אלא שהיא חיצוניות מבחינה עליונה ביותר וכמבואר שם בד"ה למנצח על השמינית ג"כ בענין שרש חיות העולמות שהוא מבחינת א"ק [אדם קדמון] כו'.

não obstante, a emanção é apenas de um nível exterior, exceto que se trata da dimensão exterior de um nível extremamente elevado; como também se explica ali, no discurso que começa com “Ao regente, sobre a Sheminit”, a respeito da raiz da força vital dos mundos, que provém do nível de Adam Kadmon etc.

Mas aquilo que efetivamente é atraído é apenas uma luz exterior, embora seja a dimensão exterior de um nível muito elevado. No discurso “Ao regente, sobre a Sheminit”, ele explica que a vida dos mundos provém de Adam Kadmon, o nível primordial acima de Atsilut.

אבל מ"מ הוא בחינת חיצוניות א"ק [אדם קדמון] וכמשל העור כו' וגם שמאיר רק בבחי' מקיף שמקיף את כולם בהשוואה א' כו' ע"ש משא"כ האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] שנמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] זהו גילוי בחינת פנימיות ממש ולא חיצוניות לבד

Ainda assim, é a dimensão exterior de Adam Kadmon, como na analogia da pele etc.; além disso, ela ilumina somente de maneira circundante, envolvendo todos igualmente etc.; veja ali. Em contrapartida, o despertar do alto que é atraído por meio de um despertar de baixo é uma revelação da dimensão verdadeiramente interior, e não apenas da exterior.

É a dimensão exterior de Adam Kadmon, como a pele do corpo, e ilumina apenas como uma luz circundante, igualmente sobre todos. O despertar que responde ao nosso revela a luz verdadeiramente interior.

ולכן עם היות שהגילוי הוא רק מבחינה שאתעדל"ע [שאתערותא דלתתא] מגיע שם מ"מ להיותו גילוי בחי' הפנימית יש בזה מעלה יתירה יותר מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] שמעצמו וכמאמר אשה מזרעת תחלה יולדת זכר כו' וכנ"ל.

Portanto, embora a revelação provenha apenas de um nível que o despertar de baixo alcança, ainda assim, por ser uma revelação da dimensão interior, possui uma vantagem maior do que o despertar do alto que vem por si mesmo, como na afirmação: “a mulher semeia primeiro, dá à luz um menino” etc., conforme mencionado acima.

Assim, embora provenha apenas de um nível que nosso despertar pode alcançar, sua interioridade lhe confere uma vantagem sobre o despertar espontâneo: “a mulher semeia primeiro, dá à luz um menino”.

נמצא שהחילוק בין ב' בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] האלו הוא מעין ההפרש שבין מעלת המצות ומעלת התורה.

Conclui-se que a diferença entre esses dois níveis de despertar do alto é semelhante à diferença entre a virtude das mitsvot e a virtude da Torá.

A diferença entre os dois despertares do alto espelha, portanto, a diferença entre a virtude das mitsvot e a da Torá.

דאע"פ [דאף על פי] שהמשכות שע"י מצות ותורה הרי שניהם הם ע"י מעשה התחתונים ולא כמו אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הנמשך מעצמו ממש.

Pois, embora as emanções que vêm por meio das mitsvot e da Torá sejam ambas realizadas pelas ações dos seres inferiores, e não sejam como o despertar do alto que é atraído inteiramente por si mesmo,

A comparação não é exata, pois tanto a Torá quanto as mitsvot são ações dos seres inferiores, ao contrário de um despertar do alto que vem inteiramente por si mesmo.

מ"מ נוכל להשכיל מזה דכמו שיש מעלה יתירה בתורה מבמצות אע"פ [אף על פי] שהמצות שרשן גבוהים מהתורה רק לפי שהתורה היא בבחי' פנימית היינו מו"ס [מוחא סתימאה] והמצות הן חיצוני' בחי' גלגלתא.¹⁴²

Ainda assim, podemos compreender a partir disso que, assim como há uma vantagem maior na Torá do que nas mitsvot, embora as mitsvot tenham sua raiz num nível mais elevado que a Torá, isso se deve apenas ao fato de a Torá estar no nível interior, isto é, Mocha Stima'ah, enquanto as mitsvot estão no nível exterior, Gulgalta,

Ainda assim, o paralelo se mantém: a Torá supera as mitsvot apenas por ser interior, de Mocha Stima'ah, embora as mitsvot, de Gulgalta, tenham sua raiz num nível mais elevado.

25 וע"כ אמרו בירושלמי¹⁴³ שאין כל מצותיה של תורה שוות¹⁴⁴ נגד הלכה אחת מן התורה. וכך הוא ענין

מעלת התעדל"ע [האתערותא דלעילא] שנמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]

E por isso disseram no Talmud de Jerusalém que todas as mitsvot da Torá não se igualam a uma única halachá da Torá. Assim também é a vantagem do despertar do alto que é atraído por meio de um despertar de baixo:

Por isso, o Talmud de Jerusalém diz que todas as mitsvot não se igualam a uma única halachá da Torá. Do mesmo modo, o despertar do alto que responde ao nosso despertar tem sua própria vantagem.

שהיא בחינת פנימית לכך היא גבוה יתירה מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] הנמשך מעצמו שהוא בחי' חיצוניות וגם מאיר רק בבחינת מקיף וימינו תחבקני¹⁴⁵ וכנ"ל.

como ele é o nível interior, é, portanto, muito mais elevado que o despertar do alto que é atraído por si mesmo, o qual é um aspecto exterior e também brilha somente de maneira abrangente, [como em] “e Sua mão direita me abraça”, como mencionado acima.

Ele é interior e, por isso, mais elevado que o despertar espontâneo, que é exterior e apenas circunda, como um abraço: “e Sua mão direita me abraça”.

וכמו שיש מעלה יתירה במצות מכתורה לפי שעם היותן מבחינת חיצוניות הרי החיצוניות הוא מבחי' עליונה ביותר כו' כנ"ל באריכות.

E assim como há uma vantagem adicional das mitsvot sobre a Torá, pois, embora provenham do nível exterior, esse nível exterior provém de um nível extremamente elevado, etc., como mencionado acima longamente,

Em contrapartida, as mitsvot superam a Torá porque, embora sejam exteriores, são o aspecto exterior de um nível extremamente elevado, como explicado acima longamente.

כך יש מעלה יתירה באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] הנמשך מעצמו לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] עם היותה בחי' חיצונית אכן שרשה מבחי' היותר עליונה שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם כלל.

assim também há uma vantagem adicional no despertar do alto que é atraído por si mesmo para despertar o despertar de baixo: embora seja um nível exterior, sua raiz provém do nível mais elevado, ao qual o despertar de baixo não chega de modo algum.

Da mesma forma, o despertar espontâneo do alto, que desperta o nosso despertar, embora seja exterior, tem sua raiz no nível mais elevado, ao qual nenhum despertar de baixo pode chegar.

O terceiro nível

26 והנה יש עוד בחי' ג' בענין אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] והוא ג"כ האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] דהיינו שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם כלל. כענין קדושתו למעלה מקדושתכם וכנ"ל.

Agora, há ainda um terceiro nível do despertar do alto. Ele também é um despertar do alto que está acima do despertar de baixo, isto é, que o despertar de baixo não alcança de modo algum, como em “Minha santidade está acima da santidade de vocês”, conforme mencionado acima.

Há também um terceiro tipo de despertar do alto. Ele também está além de tudo o que um despertar de baixo pode alcançar, como em “Minha santidade está acima da santidade de vocês”.

אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] אינה שורה ומתגלה אלא כשיש שלימות במעשה התחתונים¹⁴⁶ שכבר נשפע עליהם אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלפי ערך אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אזי שורה ומתגלה ג"כ האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] שלמעלה מעלה מערך האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] כלל.

No entanto, ele repousa e se revela somente quando há completude nas ações dos seres inferiores, de modo que o despertar do alto correspondente ao despertar de baixo já tenha descido sobre eles; então também repousa e se revela o despertar do alto que está inteiramente além da medida do despertar de baixo.

Ainda assim, ele repousa e se revela somente depois que as ações dos seres inferiores estão completas, quando o despertar do alto que corresponde ao despertar deles já desceu. Somente então também se manifesta o despertar que está inteiramente além da medida deles.

27 וכמ"ש במ"א ע"פ אני ישנה¹⁴⁷ כו' פתחי לי¹⁴⁸ כו' שזהו ענין פתחי לי כחודה של מחט¹⁴⁹ ואני אפתח לך כפתחו של אולם¹⁵⁰ כו'

Como está escrito em outro lugar sobre [o versículo] “Estou dormindo, etc.; abre para Mim, etc.”: este é o significado de “Abre para Mim [uma abertura] como o olho de uma agulha, e Eu abrirei para ti [uma abertura] como a entrada de um salão”, etc.;

O Alter Rebe traz exemplos. Sobre “Estou dormindo... abre para Mim” (Cântico dos Cânticos 5:2), a Chassidut frequentemente cita a afirmação: “Abre para Mim uma abertura como o olho de uma agulha, e Eu abrirei para ti uma abertura como a entrada de um salão”: uma pequena abertura de baixo proporciona uma vasta abertura do alto.

ע"ש וכמ"כ [וכמו כן] גבי שבת ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מתנה טובה יש לי בבית גנזי¹⁵¹ ושבת שמה¹⁵² והיינו שיש עוד בחי' בשבת שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא]

veja ali. Da mesma forma, a respeito do Shabat, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Tenho um presente precioso em Meu tesouro, e Shabat é o seu nome”; isto é, há no Shabat um nível adicional que está acima do despertar de baixo,

O mesmo se aplica ao Shabat: o Talmud conta que D'us disse a Moshê: “Tenho um presente precioso em Meu tesouro, e Shabat é o seu nome.” Um presente está além do que se pode conquistar, e, por isso, o Shabat contém um nível acima de qualquer despertar de baixo.

וזהו בחינה שנקרא שבת שבתון והוא מתנה דייקא¹⁵³ שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] וכמ"ש במ"א אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] הרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מי שטרח בע"ש [בערב שבת] יאכל בשבת¹⁵⁴ שאין נמשך מתנה זו

e este é o nível chamado “Shabat Shabaton”; ele é especificamente um “presente”, acima do despertar de baixo, como está escrito em outro lugar. Apesar disso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Quem se esforçou na véspera do Shabat comerá no Shabat”, pois esse presente é atraído

Esse nível é chamado “Shabat Shabaton”, um verdadeiro presente. Ainda assim, os Sábios também dizem: “Quem se esforçou na véspera do Shabat comerá no Shabat”.

אלא לאחר התעדל"ע [האתערותא דלעילא] הנמשך תחלה בשבת ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בכל ימי החול שע"ז נאמר לעשות את השבת¹⁵⁵ כו' ועיין מ"ש כיוצא בזה במ"א סד"ה

somente depois do despertar do alto que é primeiro atraído no Shabat por meio do despertar de baixo de todos os dias da semana, a respeito do qual foi dito: “para fazer o Shabat”, etc. E veja o que está escrito em linhas semelhantes em outro lugar, no final do discurso que começa com

O presente só vem depois que o primeiro nível do Shabat é atraído pelo trabalho dos seis dias da semana, como diz o versículo: “para fazer o Shabat”: o Shabat também precisa ser “feito”.

כי כאשר השמים החדשים^{156, 157} כוי והיינו שבחינת גילוי זה הוא אשר אני עושה למעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] ואעפ"כ [ואף על פי כן] אינו נמשך ומתגלה אלא לאחר שלימות גילוי האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] שע"פ האתעדל"ת [האתערותא דלתתא].

“Pois assim como os novos céus”, etc. Isto é, esse nível de revelação é “que Eu faço”, acima do despertar de baixo; e, ainda assim, só é atraído e revelado após a conclusão da revelação do despertar do alto que corresponde ao despertar de baixo.

Ele se refere ao seu discurso sobre “Pois assim como os novos céus... que Eu faço” (Isaías 66:22): essa revelação é obra do próprio D'us, além de qualquer despertar de baixo; no entanto, só vem depois de estar completa a revelação do despertar do alto que responde ao nosso despertar.

28 וכמ"כ [וכמו כן] הוא ענין הנז' [הנזכר] במילה בשמיני שהוא כדי שיעבור עליו שבת א' כמ"ש במ"א. והענין

Assim também é o assunto mencionado a respeito da circuncisão no oitavo dia: que isso se dá para que um Shabat passe sobre ele, como está escrito em outro lugar. O assunto é

Outro exemplo é a circuncisão no oitavo dia, que, como explicado em outro lugar, ocorre para que primeiro passe um Shabat sobre a criança. O Alter Rebe agora explica o princípio por trás disso.

כי בחינת גילוי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זו הוא גילוי פנימית ממש מבחי' שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגיע שם ולא בבחינת חיצוני' לבד כמו האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] שלפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שעם היותה ג"כ מבחינת

que o nível da revelação desse despertar do alto é uma revelação verdadeiramente interior (pni-miyut), proveniente de um nível que o despertar de baixo não alcança, e não meramente exterior (chitsoniyut), como o despertar do alto que precede o despertar de baixo, o qual, embora também provenha do nível de

O terceiro despertar do alto é uma revelação verdadeiramente interior, proveniente de um nível que nenhum despertar de baixo alcança. Nisso ele difere do despertar que vem antes de qualquer serviço de baixo, o qual também se origina do “desejo de bondade” de D'us, mas é apenas exterior.

כי חפץ חסד הוא אכן מ"מ הגילוי רק בבחינת חיצוניות ובבחינת מקיף לבד ולכן נמשך גם קודם אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ואתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שעל ידה.

“pois Ele deseja a bondade”; ainda assim, a revelação é apenas exterior e apenas abrangente; por isso, ela é atraída mesmo antes do despertar de baixo e do despertar do alto que vem por meio dele.

Como esse primeiro despertar é exterior e abrangente, pode vir mesmo antes de qualquer despertar de baixo e antes da resposta que um despertar de baixo provoca.

אבל שיומשך גילוי פנימית בחינה זו ממש בגילוי ממש בבחינת פנימית הוא דוקא אחר שתחלה יש אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] עד היכן

Mas que a revelação interior desse próprio nível seja atraída em revelação efetiva, de maneira interior, ocorre especificamente somente depois que primeiro houve um despertar de baixo, até onde

A revelação interior do nível mais elevado, porém, vem somente depois que primeiro houve um despertar de baixo, até o limite de seu alcance.

שהיא מגעת ושנמשך התעדל"ע [האתערותא דלעילא] שעל ידה אז נמשך ג"כ בבחי' פנימי ממקום שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם כלל.

ele alcança, e que o despertar do alto que vem por meio dele foi atraído; então ela também é atraída de maneira interior, de um lugar que o despertar de baixo não alcança de modo algum.

Quando esse despertar de baixo e a resposta que ele atrai se completam, a luz do lugar que nenhum despertar de baixo pode alcançar também é atraída para baixo de maneira interior.

וכך נתי' [נתבאר] עוד כמ"א על המאמר פי' חיי שרה¹⁵⁸ (דקל"ג ע"א) בענין הטעם דתפלת ערבית שתיקן יעקב בחיר שבאבות הוא רשות דתוכן

Assim também se explica mais adiante em outro lugar, a respeito da passagem em Parashat Chayei Sarah (fólio 133, lado a), quanto ao motivo pelo qual a oração da noite, instituída por Yaakov, o escolhido entre os Patriarcas, é facultativa. O teor de

A mesma ideia explica uma questão discutida a propósito de uma passagem do Zohar em Parashat Chayei Sarah: por que a oração da noite, instituída por Yaakov, o escolhido entre os Patriarcas, é apenas facultativa?

התירוץ לפי שבחינת יעקב מבריא מן הקצה אל הקצה¹⁵⁹ מבחי' שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם לפיכך היא רשות אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] אין נמשך בחינה זו

a resposta é que o nível de Yaakov “se estende de uma extremidade à outra”, desde um nível que o despertar de baixo não alcança; por isso, ela é facultativa. Ainda assim, esse nível é atraído

A resposta é que o nível de Yaakov “se estende de uma extremidade à outra”, como a trave central do Mishkan, alcançando um nível que nenhum despertar de baixo pode alcançar; por isso, sua oração não pode ser obrigatória.

אלא לאחר שיש אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] עד היכן שהיא מגעת דהיינו תפלת שחרית ומנחה שתיקנו אברהם ויצחק¹⁶⁰ כו' ועמ"ש ע"פ יחיינו מיומים ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו.¹⁶¹

somente depois que houve um despertar de baixo até onde ele alcança, isto é, as orações da manhã e da tarde, instituídas por Avraham e Yitzchak, etc. E veja o que está escrito sobre [o versículo] “Ele nos reviverá depois de dois dias; no terceiro dia nos erguerá, e viveremos diante Dele”.

No entanto, isso só é atraído para baixo depois que o despertar de baixo se completa por meio das orações da manhã e da tarde, instituídas por Avraham e Yitzchak. O Alter Rebe também remete à sua explicação de “no terceiro dia nos erguerá” (Oséias 6:2).

29 והנה כמו כן יובן ג"כ בענין אור הנמשך ע"י המצות והתורה אשר התורה היא בחינה פנימית

Agora, da mesma forma, também se compreenderá a respeito da luz que é atraída por meio das mitsvot e da Torá: a Torá é o nível interior (pnimiyut),

Os mesmos três níveis aparecem na luz atraída por meio da Torá e das mitsvot. A Torá é o nível interior.

אך היינו פנימית החכמה שבכתר ונקרא מו"ס [מוחא סתימאה] והמצות הם מבחינת כתר שבכתר אך מבחינת חיצוניות היינו גלגלתא דחפא על מוחא.

mas isso é a dimensão interior de Chochmá (sabedoria) dentro de Kéter (a Coroa), chamada Mocha Stima'ah; e as mitsvot provêm do nível de Kéter dentro de Kéter, porém de sua dimensão exterior (chitsoniyut), isto é, “Gulgaltá, que cobre o cérebro”.

Sua dimensão interior, porém, é a de Chochmá dentro de Kéter, Mocha Stima'ah. As mitsvot provêm do Kéter mais elevado dentro de Kéter, mas somente de seu aspecto exterior, Gulgaltá.

אכן יש עוד בחינה ג' הגבוה משני הבחינות והוא אותו הפנימית של כתר שבכתר אשר הגלגלתא הוא בחינת החיצוניות שלו ואפשר שזהו ענין בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו¹⁶² זו מ"ת [מתן תורה] וכמשי"ת [וכמו שיתבאר]

Contudo, há ainda um terceiro nível, mais elevado que ambos: a dimensão interior do próprio Kéter dentro de Kéter, da qual Gulgaltá é a dimensão exterior. E pode ser que este seja o significado de “a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento”, que é a Entrega da Torá, como será explicado;

Há um terceiro nível acima de ambos: a dimensão interior do próprio Kéter dentro de Kéter, cujo aspecto exterior é Gulgaltá. O Alter Rebe sugere que esta é a coroa do versículo: “a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento”, a Entrega da Torá.

שהרי בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ס פ"ו כי [כתב] שהוא אור רוחני מקיף עליו¹⁶³ כו' וה"ז [והרי זה] ממש כמו
בחי בעטרה שהיא מקפת על הגלגלת כו':

pois em Etz Chaim, Sha'ar 22, fim do capítulo 6, ele escreveu que se trata de uma luz espiritual que o circunda, etc.; e isso é exatamente como o nível da "coroa", que circunda o crânio, etc.

Etz Chaim descreve o Kéter de uma pessoa como uma luz espiritual que a circunda, e uma coroa também fica ao redor do crânio. Assim, a "coroa" é o nível circundante cuja extremidade exterior é Gulgalta.

SEÇÃO 8 • 130-33

A alegria de uma mitsvá

30 ו ומעתה יוכן ענין שמחה של מצוה. כי הנה השמחה הוא גילוי ההעלם וכמשל המלך שדרכו שיושב
בחדרי חדרים כי כל כבודו פנימה¹⁶⁴

6. E agora será compreendido o conceito da alegria de uma mitsvá. Pois a alegria é a revelação do que está oculto, como na analogia do rei, cujo costume é permanecer nas câmaras mais recônditas, pois "toda a sua glória está no interior",

A seção 6 explica a alegria de uma mitsvá. A alegria revela o que está oculto: o rei costuma permanecer nas câmaras mais recônditas, pois "toda a sua glória está no interior".

אך בזמן שמחתו מתראה ומתגלה לעין כל והנה המצות שרשן מאד נעלה מבחי כתר שלמעלה
מהחכמה.

mas, no momento de sua alegria, ele se mostra e se revela aos olhos de todos. Ora, as mitsvot têm sua raiz num nível muito elevado, no nível de Kéter (a Coroa), acima de Chochmá (sabedoria).

Mas, no momento de sua celebração, ele se mostra a todos. Também as mitsvot têm sua raiz num nível muito elevado, em Kéter, acima de Chochmá.

אך עצמיות הכתר אינו מתגלה כלל רק בחי החיצוניות היינו בחי גלגלתא שהוא בחי רצון העליון.

No entanto, a essência de Kéter não se revela de modo algum; revela-se apenas seu nível exterior (chitsoniyut), isto é, o nível de Gulgalta, que é o nível da vontade suprema (ratzon).

Ainda assim, a essência de Kéter nunca se revela; o que se revela por meio das mitsvot é apenas seu aspecto exterior, Gulgalta, a vontade suprema.

אך ע"י השמחה בקיום המצוה שהשמחה מעורר גילוי הפנימית לכן ע"י ממשיך גילוי בחי פנימית הכתר.

Mas, por meio da alegria no cumprimento da mitsvá, uma vez que a alegria desperta a revelação da dimensão interior (pnimiyut), por meio dela se atrai uma revelação da dimensão interior de Kéter.

A alegria ao cumprir uma mitsvá desperta a revelação do que é interior e, assim, por meio dela, atrai-se a própria dimensão interior de Kéter.

31 וזהו בעטרה שעטרה לו אמו¹⁶⁵ דוקא אם הבנים שמחה¹⁶⁶ וישמחו בך ישראל כו' שע"י השמחה של מצוה מעורר התענוג עליון שהוא בחי העטרה והכתר כו'. ועמ"ש לקמן בד"ה שוש אש¹⁶⁷ ובד"ה ה' לי בעוזרי.^{168, 169}

E isto [significa] “a coroa com que sua mãe o coroou”, especificamente [sua mãe]: “uma mãe feliz de filhos”, e “Israel se alegrará em Ti” etc.; pois, por meio da alegria de uma mitzvá, desperta-se o deleite supremo (taanug), que é o nível da coroa e de Kéter (a Coroa) etc. E veja o que está escrito adiante, no maamar que começa “Certamente me alegrarei”, e no maamar que começa “D'us está comigo entre os que me ajudam”.

É por isso que o versículo diz que “sua mãe” o coroou: as almas são “uma mãe feliz de filhos” e, por meio da alegria de uma mitzvá, despertam o deleite supremo, o Kéter interior, que é a coroa. O Alter Rebbe remete a dois outros maamarim sobre a alegria.

32 והנה מבואר למעלה שבחי' זו הוא ענין בחינה הג' שבאתעדל"ע [שבאתערותא דלעילא] הגבוה משני בחי' ראשונות. ולכן בגילוי בחי' זו נמשך שגם כשאיז מזריע תחלה תהיה יולדת זכר כו'.

Ora, foi explicado acima que este nível é o terceiro nível do despertar do Alto, superior aos dois primeiros níveis. Portanto, mediante a revelação deste nível, ocorre que, mesmo quando o homem emite sua semente primeiro, ela dará à luz um filho, etc.

Este Kéter interior, atraído pela alegria, é o terceiro nível do despertar do Alto, superior aos dois primeiros. Por isso, quando é revelado, até mesmo “o homem emite sua semente primeiro” pode fazer nascer um filho.

כי זה דאיש מזריע תחלה יולדת נקבה¹⁷⁰ זהו כשנמשך הגילוי מבחי' חיצוניות שאז ענין אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] המעורר אתעדל"ע [אתערותא דלתתא] הוא שיהיה יולדת נקבה אהבה זוטא כו'

Pois o princípio de que “o homem emite sua semente primeiro, ela dá à luz uma filha” aplica-se quando a revelação é atraída do nível exterior (chitsoniyut); então, o efeito do despertar do Alto que desperta o despertar de baixo é que ela dê à luz uma filha, um amor pequeno, etc.

A regra de que “o homem emite sua semente primeiro, ela dá à luz uma filha” aplica-se quando a revelação provém do nível exterior; então, o despertar espontâneo do Alto desperta apenas um amor pequeno.

משא"כ על ידי שמחה של מצוה שנמשך הגילוי מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] מבחינת הפנימית ממש הרי היא גבוה גם מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ולכן יולדת זכר כו' וזהו שוש תשיש כו' בקבוץ בניה¹⁷¹ דוקא כו'.

Em contrapartida, por meio da alegria de uma mitsvá, quando a revelação é atraída do despertar do Alto que está acima do despertar de baixo, do nível verdadeiramente interior (pnimiyut), ela é superior até mesmo ao despertar do Alto que vem por meio do despertar de baixo; por isso, ela dá à luz um filho, etc. E este é [o sentido de] “A estéril certamente se alegrará”, etc., “com a reunião de seus filhos” especificamente, etc.

A alegria de uma mitsvá atrai a revelação do nível verdadeiramente interior, acima de todo despertar de baixo, superior até mesmo ao despertar que responde ao nosso; assim, ela dá à luz um filho. Esta é a bênção nupcial: “A estéril certamente se alegrará [...] com a reunião de seus filhos”: a alegria faz até mesmo a estéril dar à luz.

(ועיינ מ"שביאור ע"פ כה תברכו את בניי [בני ישראל]¹⁷² מענין ג' ברכות דברכת כהנים יברכך יאר ישא ועמ"ש בענין כשמחך יצירך בג"ע [בגן עדן] מקדם.

(E veja o que está escrito na explicação sobre [o versículo] “Assim abençoareis os filhos de Israel”, a respeito das três bênçãos da Bênção Sacerdotal: “Que Ele o abençoe”, “Que Ele faça brilhar”, “Que Ele erga”; e veja o que está escrito sobre “assim como alegraste Tua criação no Jardim do Éden, outrora”.

O parêntese remete à explicação do Alter Rebe sobre as três bênçãos da Bênção Sacerdotal e sobre a bênção nupcial “assim como alegraste Tua criação no Jardim do Éden, outrora”.

ועמ"ש סד"ה בשלח פרעה^{173, 174} שהשמחה אמיתית ודביקות בה' אחד הוא בבחי' הכנעה וביטול וע"י קבלת עול מלכות שמים בעסק התורה ומצות כו' ע"ש).

E veja o que está escrito no final do discurso que começa “E aconteceu que, quando o Faraó deixou sair”: que a verdadeira alegria e a ligação com o D'us único se dão por meio da submissão e da autoanulação (bitul), e pela aceitação do jugo (kabalat ol) do Reino dos Céus no estudo da Torá e no cumprimento das mitsvot, etc.; veja ali.)

Também remete ao final do discurso “E aconteceu que, quando o Faraó deixou sair”: a verdadeira alegria e a ligação com D'us vêm por meio da submissão e do bitul, e da aceitação do jugo do Céu na Torá e nas mitsvot.

והנה עפ"י [על פי זה] יובן ג"כ מ"ש בעטרה שעטרה לו אמו ביום התונתו¹⁷⁵ זו מ"ת [מתן תורה] כי הנה ענין פסח וספח"ע [וספירת העומר] ושבעות זהו קרוב לענין ג' בחי' הנז' [הנזכר] שבאתעדל"ע [שבאתערותא דלעילא].

Ora, segundo isso, também se compreenderá o que está escrito: “a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento”, que é a Outorga da Torá. Pois Pêssach, a Contagem do Ômer e Shavuot estão próximos dos três níveis do despertar do Alto mencionados acima.

Isso também explica por que a Outorga da Torá é chamada “o dia de seu casamento”, quando “sua mãe o coroou”. Pêssach, a Contagem do Ômer e Shavuot correspondem de perto aos três níveis do despertar do Alto.

כי בפסח הי' [היה] בחי' דילוג וגילוי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מעצמו. אך שאין הגילוי בבחי' פנימית כמו בשבעות אשר במ"ת [במתן תורה] דבר ה' פא"פ [פנים אל פנים].¹⁷⁶

Pois em Pêssach houve um “salto” e uma revelação do despertar do Alto que veio por si mesma; porém, a revelação não foi interior, como em Shavuot, quando, na Outorga da Torá, “D'us falou face a face”.

Em Pêssach, D'us “saltou” e Se revelou por iniciativa própria, um despertar do Alto que veio por si mesmo, mas não de modo interior. Em Shavuot, na Outorga da Torá, D'us falou “face a face”, numa revelação interior.

33 ואחר יום א' דפסח מתחילים לספור ספח"ע [ספירת העומר] והוא המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דזיכור נה"ב [נפש הבהמית] שזהו ענין העומר שעורים מאכל בהמה כו'.

E depois do primeiro dia de Pessach, começamos a contar a Contagem do Ômer, que é a atração de um despertar do alto por meio de um despertar de baixo, [o despertar] para refinar a alma animal; este é o significado do Ômer de cevada, alimento animal etc.

A partir do segundo dia de Pessach, conta-se o Ômer: um despertar do alto atraído por meio de um despertar de baixo, o refinamento da alma animal. A oferta do Ômer era de cevada, alimento animal, aludindo a esse refinamento.

וזהו מ"ט יום ואח"כ ביום החמישים הוא גילוי שער הני שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] וזהו ביום השלישי בהיות הבקר¹⁷⁷ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ברבות בראשית פנ"ו¹⁷⁸ שזהו ענין ביום השלישי יקימנו^{179, 180} וע"כ אין בו ספירה והגילוי נמשך בבחי' פנימית ממש.

São quarenta e nove dias; depois, no quinquagésimo dia, há a revelação do quinquagésimo portão, que está acima do despertar de baixo. Este é [o significado de] “no terceiro dia, ao amanhecer”; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram em Bereishit Rabbah, capítulo 56, que este é o significado de “no terceiro dia Ele nos fará levantar”. Portanto, não há contagem nesse dia, e a revelação é atraída de maneira verdadeiramente interior (pnimiyut).

Aos quarenta e nove dias segue-se, no quinquagésimo, o quinquagésimo portão, acima de qualquer despertar de baixo; por isso, o quinquagésimo dia não é contado. É o “terceiro dia” da Entrega da Torá, que o Midrash relaciona com “no terceiro dia Ele nos fará levantar”, e sua revelação é verdadeiramente interior.

משא"כ בפסח כו' שלא היה הגילוי בבחינת פנימית עדיין כמו בשבועות. וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר פ' אמור (דצ"ו ע"ב) בענין שבועות שהוא יום אחד.¹⁸¹ קשורא דלעילא רישא וגלגתא ומוחי.¹⁸²

Em contrapartida, em Pessach etc., a revelação ainda não era interior, como em Shavuot. E é isto que está escrito no Zohar, Parshat Emor (fólio 96, lado b), a respeito de Shavuot, que é um dia: “o vínculo do alto: a Cabeça, o Crânio (Gulgalta) e os Cérebros”.

Em Pessach, a revelação ainda não era interior. O Zohar chama Shavuot de “um dia” e de “o vínculo do alto: a Cabeça, o Crânio e os Cérebros”.

וע"ש במק"מ [במקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] רישא הוא עיקר הכתר והוא המקיף העליון שהגלגלתא הוא סיום חצניותו ומוחא הוא ח כמה כו' והיינו שבשבועות מתקשרים כל הג' בחינות הנ"ל יחד ומאירים למטה.

Veja ali no Mikdash Melech e no Ramaz: “Cabeça” é a essência de Kéter (a Coroa), e é o makif (luz circundante) supremo, cujo Gulgalta é o término de sua dimensão exterior; e “Cérebro” é Chochmá (sabedoria) etc. Isto é, em Shavuot, os três níveis mencionados acima se vinculam e iluminam embaixo.

Os comentaristas do Zohar explicam: a Cabeça é a essência de Kéter, a luz circundante suprema; o Crânio, Gulgalta, é o término de seu lado exterior; e o Cérebro é Chochmá. Em Shavuot, os três níveis se vinculam e iluminam embaixo.

Yom Kipur e as mãos da mãe

34 ובמ"א נתי [נתבאר] ענין ג' בחינות אלו שבתומ"צ [שבתורה ומצות] בע"א [באופן אחר] קצת היינו שאותו בחי' פנימית הכתר שגולגלתא הוא חיצוניותו זהו מו"ס [מוחא סתימאה] כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ה¹⁸³

Em outro lugar, esses três níveis na Torá e nas mitsvot são explicados de modo um pouco diferente: a dimensão interior (pnimiyut) de Kéter (a Coroa), cuja dimensão exterior (chitsoniyut) é Gulgalta, é Mocha Stima'ah, como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 22, final do capítulo 5.

Em outro lugar, o Alter Rebe organiza os três níveis de modo diferente: a dimensão interior de Kéter, cuja dimensão exterior é Gulgalta, é identificada como a própria Mocha Stima'ah. Kehot observa que a referência a Etz Chaim segue a edição de Shklov; nas edições atuais, é Sha'ar 23, final do capítulo 1.

וזהו ב' בחי' והבחי' הג' מלמעלה למטה היא חכמה דאצילות דאורייתא מחכמה נפקת מחכמה דאצילות והמצות הן מבחי' גלגלתא שמתפשטת גם למטה ומלבשת גם לבחינת חכמה דאצילות כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שם.

Esses são dois níveis. E o terceiro nível, de cima para baixo, é a Chochmá (sabedoria) do Mundo de Atsilut (Emanação), pois “a Torá provém de Chochmá”, da Chochmá de Atsilut; e as mitsvot são do nível de Gulgalta, que se estende também para baixo e reveste também o nível da Chochmá de Atsilut, como está escrito ali em Etz Chaim.

Segundo essa organização, o terceiro e mais baixo nível é a Chochmá de Atsilut, fonte da Torá. As mitsvot provêm de Gulgalta, que se estende para baixo e envolve até mesmo a Chochmá de Atsilut.

35 ולכן יש מעלה בתורה שהיא בחי' פנימית כי חכמה מוחא משא"כ המצות מבחינת גלגלתא שהיא חיצונית כמו עצם הגלגלת החופף על המוחין.

Portanto, há uma vantagem na Torá, que corresponde ao nível interior (pnimiyut), pois Chochmá (sabedoria) é o cérebro; ao passo que as mitsvot provêm do nível de Gulgalta, que é exterior (chitsoniyut), como o osso do crânio que cobre o cérebro.

Segundo essa disposição, a vantagem da Torá é sua interioridade, pois Chochmá é o “cérebro”; já as mitsvot, provenientes de Gulgalta, são exteriores, como o crânio que cobre o cérebro.

ויש מעלה במצות שמבחינת גלגלתא שהם חיצוניות של בחינה היותר עליונה הוא בחינת ח"ס [חכמה סתימאה] דעתיקא כו' שהיא בחינת פנימית הכתר ממש.

E há uma vantagem nas mitsvot: embora provenham do nível de Gulgalta, que é a dimensão exterior do nível mais elevado, a saber, a Chochmá oculta (Chochmá Stimaá) de Atika etc., esta é a própria dimensão interior de Kéter (a Coroa).

A vantagem das mitsvot é que Gulgalta é o lado exterior do nível mais elevado, a Chochmá oculta de Atika, a própria dimensão interior de Kéter.

ועד"ז יש לומר ג"כ פ"י רישא וגלגלתא ומוחי. רישא היינו פנימית הכתר מו"ס [מוחא סתימאה] וגלגלתא היינו סיום חיצוניותו ומוחי הוא חב"ד [חכמה בינה ודעת] דאצילות.

Da mesma forma, também se pode explicar o significado de “a Cabeça, o Crânio e os Cérebros”: “a Cabeça” é a dimensão interior de Kéter, Mocha Stimaá; “o Crânio” é o término de sua dimensão exterior; e “os Cérebros” são Chochmá, Biná (entendimento) e Daat (conhecimento) do Mundo de Atsilut (Emanação).

Assim, a expressão do Zohar “a Cabeça, o Crânio e os Cérebros” também pode ser entendida dessa maneira: a Cabeça é o Kéter interior, Mocha Stimaá; o Crânio é o término de seu lado exterior; e os Cérebros são Chochmá, Biná e Daat de Atsilut.

ועמ"ש מענין זה בביאור ע"פ אני כו' אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים¹⁸⁴ כו'. וע' עוד מענין בעטרה שעטרה לו אמו^{185, 186, 187, 188, 189, 190} בזהר פ' נח (דף ע"ד א')

E veja o que foi escrito sobre este assunto na explicação de [o versículo] “Eu etc., que vos tirei da terra do Egito”, etc. Veja também mais sobre o tema de “a coroa com que sua mãe o coroou”, no Zohar, Parshas Noach (fólio 74a),

O Alter Rebe remete à sua explicação de “Eu... que vos tirei da terra do Egito” e a várias passagens do Zohar sobre “a coroa com que sua mãe o coroou”.

ובפ' בשלח (דנ"ח א') ופ' יתרו (פ"ד א') ובמשפטים (דף ק' ע"ב) ויקרא (ד"ד ב') ופ' אחרי (דע"ז [דעבודה זרה] ב')¹⁹¹

e na Parshas Beshalach (fólio 58a), na Parshas Yisro (84a), em Mishpatim (fólio 100b), Vayikra (4b) e na Parshas Acharei (77b).

As passagens do Zohar encontram-se nas Parshas Noach, Beshalach, Yisro, Mishpatim, Vayikra e Acharei.

והנה במשנה סוף תענית משמע דכיום חתונתו זה מתן תורה היינו יוהכ"פ [יום הכפורים] שבו נתנו לוחות אחרונות

Ora, da Mishná no final de Taanis depreende-se que “o dia de suas bodas: este é a Entrega da Torá” significa Yom Kippur, quando foram entregues as segundas Tábuas,

A Mishná no final de Taanis diz que “o dia de suas bodas” é a Entrega da Torá, e Rashi explica ali que isso significa Yom Kippur, quando foram entregues as segundas Tábuas.

כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] שם ובודאי דביוהכ"פ [דכיום הכפורים] שייך בחינת גילוי בעטרה שעטרה כו' שהוא ענין בחינה הג' הנ"ל שמלמטה למעלה וכמ"ש ע"פ ביום השלישי יקימנו.^{192, 193}

conforme Rashi explica ali. Certamente, em Yom Kippur aplica-se a revelação de “a coroa com que [sua mãe] o coroou”, etc., que corresponde ao terceiro nível mencionado acima, de baixo para cima; como está escrito na explicação de [o versículo] “no terceiro dia Ele nos levantará”.

Certamente a revelação da “coroa”, o terceiro nível, pertence a Yom Kippur: uma revelação que é atraída de baixo para cima. O Alter Rebe remete à sua explicação de “no terceiro dia Ele nos levantará”.

36 וזהו ג"כ שעטרה לו אמו כי כל העליות ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ע"י בינה כו' וענין שאו ידיכם קדש וברכו¹⁹⁴ כו' כמו שהאם מברכת את בנה עד"מ

E este é também [o sentido de] “com que sua mãe o coroou”, pois todas as ascensões em Yom Kippur se dão por meio de Biná (entendimento), etc.; e [este é] o sentido de “Erguei vossas mãos em santidade e abençoai”, etc., como uma mãe abençoa seu filho, a título de analogia.

“Sua mãe” também se aplica a Yom Kippur, pois todas as suas ascensões se dão por meio de Biná, a mãe suprema. O versículo “Erguei vossas mãos em santidade e abençoai D'us” é como uma mãe abençoando seu filho.

והיינו ענין לא זו מחבבה עד שקראה אמי כנזכר לעיל היינו כנודע שאו"א [שאבא ואימא] מלבישים לזרועות דא"א וכמ"ש מענין זה¹⁹⁵ גבי תנופת שתי הלחם ע"ג [על גב] שני הכבשים כפרשה אמור.¹⁹⁶

E este é o sentido de “Ele não cessou de prezá-la até chamá-la ‘Minha mãe’”, mencionado acima; isto é, como se sabe, Abá e Imá (Chochmá e Biná) revestem os braços de Arich Anpin; e, como está escrito a respeito disso sobre a elevação dos dois pães sobre os dois cordeiros, na Parashat Emor.

Este é o Midrash mencionado acima: D'us prezou Israel até chamá-la “Minha mãe”. Abá e Imá revestem os “braços” de Arich Anpin, de modo que sua bênção transmite o poder das mãos de Arich Anpin, conforme explicado na Parashat Emor a respeito da elevação dos dois pães.

37 וא"כ כשממשיכים ברכה והמשכה לז"א מא"א [מאבא ואימא] הנה ברכה והמשכה זו הו ג"כ מזרועות דא"א המלובשים בהם.

Assim, quando uma bênção e um fluxo são atraídos a Zeir Anpin (os atributos emocionais) de Abá e Imá (Chochmá e Biná), essa bênção e esse fluxo também provêm dos braços de Arich Anpin, que estão revestidos neles.

Quando a bênção flui de Abá e Imá para Zeir Anpin, ela provém dos braços de Arich Anpin, que estão revestidos neles.

וזהו ממש כמו הברכה שהיא על ידי הידים כמ"ש וישלח ישראל את ימיו ¹⁹⁷ וישת על ראש אפרים כו' E isso é exatamente como uma bênção dada por meio das mãos, como está escrito: "Israel estendeu a mão direita e a colocou sobre a cabeça de Efraim", etc.

Isso é como uma bênção dada pela imposição das mãos, tal como Yaakov colocou a mão direita sobre a cabeça de Efraim.

ועד"ז פי' בספר עמק המלך שער י"א פ"ג [פרק ג'] ושער ט"ו פרק קמ"ח ענין שאו ידיכם קדש ¹⁹⁸ שהוא סוד אבא שבתוכו יד ימין דא"א וברכו את הוי' שהוא ז"א כו'

Da mesma forma, o livro Emek HaMelech, Sha'ar 11, capítulo 3, e Sha'ar 15, capítulo 148, explica "Erguei as mãos em santidade" como o mistério de Abá, dentro de quem está a mão direita de Arich Anpin, "e bendizei Havayá", que é Zeir Anpin, etc.

A obra cabalística Emek HaMelech explica "Erguei as mãos em santidade" da mesma maneira: Abá contém a mão direita de Arich Anpin, e "bendizei Havayá" refere-se a Zeir Anpin.

ועיין מ"ש מענין המשכה זו שמחסד דא"א בז"א על ידי או"א [אבא ואימא] בד"ה הוי' יחתו מריביו. ¹⁹⁹ E veja o que está escrito sobre esse fluxo, do Chessed (bondade) de Arich Anpin para Zeir Anpin por meio de Abá e Imá, no discurso que começa: "D'us: os que contendem com Ele serão despedaçados".

O Alter Rebe remete ao seu discurso "D'us: os que contendem com Ele serão despedaçados" para mais sobre esse fluxo do Chessed de Arich Anpin para Zeir Anpin por meio de Abá e Imá.

38 וכדי להיות המשכה זו הוא ע"י שאו ידיכם שהוא ענין שמע ישראל ובשכמל"ו [וברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד].

ועיין בע"ח [בעץ חיים] של"א פ"ז [פרק ז']²⁰⁰ ע"פ וארבע הידות יהיה לכם והחמישית לפרעה^{201, 202}

E para que haja essa emanção, isso se dá por meio de “Elevai as vossas mãos”, que corresponde a “Ouve, Israel” e “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”. E veja Etz Chaim, Sha’ar 31, capítulo 7, sobre [o versículo] “e as quatro partes (yados) serão vossas, e a quinta, para o Faraó”:

Essa emanção é atraída por meio de “elevar as mãos”, que corresponde ao Shemá e a “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino”. O Arizal, em Etz Chaim, interpreta as palavras de Yossef, “as quatro partes (yados) serão vossas, e a quinta, para o Faraó”, como mãos: quatro e uma quinta.

כי ב' ידות דא"א תרוייהו שקילי כחדא ונקי יד אחת מלבד דלית שמאלא בהאי עתיקא²⁰³ דהא עתיקא כולא ימינא כו'

pois as duas mãos de Arich Anpin são ambas iguais como uma só e são chamadas apenas uma mão, pois “não há esquerda neste Atika, porque Atika é todo direita”, etc.;

As duas mãos de Arich Anpin são iguais e contam como uma única mão, pois “não há esquerda neste Atika; Atika é todo direita”: em Arich Anpin, até mesmo a severidade é bondade.

ועי"נ נאמר והחמישית לפרעה שהיא אימא עילאה הנקרא פרעה דתמן אתגליין ואתפרעין כל נהורין כנוזר בזהר ויגש (דר"י [דרבינו יצחק]) ועיין בזהר בשלח (דס"ג ע"ב)

e a respeito disso foi dito: “e a quinta, para o Faraó”: esta é a Imá superior, chamada Faraó, “pois ali todas as luzes são reveladas e desveladas (ispar'in)”, como mencionado no Zohar, Vayigash (fólio 210); e veja o Zohar, Beshalach (fólio 63b).

Essa única mão é “a quinta”, dada “ao Faraó”, que é a Imá superior, chamada Faraó porque ali “todas as luzes são reveladas e desveladas” (ispar'in), num jogo com as letras do nome Faraó.

נמצא כי יד דא"א מתגלה באימא עילאה. וז"ש [וזהו שכתוב] בר"ח [בראשית חכמה] שער הענוה ספ"א [סוף פרק א'] דאימא נקרא אוצר מתנת חנם כו'.

Conclui-se que a mão de Arich Anpin é revelada na Imá superior. E é isso que está escrito em Reishis Chochmah, Sha’ar HaAnavah, fim do capítulo 1: que Imá é chamada “o tesouro do dom gratuito”, etc.

Assim, a mão de Arich Anpin é revelada na Imá superior. Por isso Reishis Chochmah chama Imá de “o tesouro do dom gratuito”: dela flui aquilo que é concedido além do mérito.

ולכן ע"י שאו ידיכם שהוא בחינת כלות הנפש בק"ש [בקריאת שמע] שע"י ממשיכים מבחי"א"א וא"א

[ואבא ואימא] בז"א זהו ענין לא זז מחבבה עד שקראה אמ"ל. ועמ"ש מזה בד"ה רני ושמחי וגו': 204, 205

Portanto, por meio de “Elevai as vossas mãos”, que é o nível do esgotamento da alma em anseio (kelos hanefesh) no Shemá, pelo qual se atrai do nível de Arich Anpin e de Abá e Imá (Chochmá e Biná) para Zeir Anpin (os atributos emocionais): nisso consiste “não cessou de estimá-la até chamá-la ‘Minha mãe’”. E veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Cantai e alegrai-vos”, etc.

Por meio de “elevar as mãos”, o anseio da alma até o ponto de esgotamento no Shemá, atrai-se de Arich Anpin e de Abá e Imá para Zeir Anpin. Por isso D'us chamou Israel de “Minha mãe”: assim como Imá, as almas atraem a bênção de Arich Anpin para baixo, até Zeir Anpin.

NA AVODÁ

Cumprir as mitsvot práticas com autoanulação da própria vontade, pois a ação é o principal e, por meio dela, as almas fazem a coroa descer sobre o Rei; e cumpri-las com alegria, que revela o Kéter interior, de modo que, mesmo quando falta o despertar da própria pessoa, nasce o grande amor. A verdadeira alegria vem por meio da submissão, da autoanulação e da aceitação do jugo do céu na Torá e nas mitsvot. E, além dos estados de espírito mutáveis da alma, encontram-se sua vontade essencial e seu autossacrifício, que não mudam e alcançam o nível em que até os pecados são transformados em méritos.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que um despertar do alto que responde à nossa própria iniciativa produz um amor mais profundo do que aquele que vem sem ser provocado, se o despertar não provocado tem a raiz mais elevada?
2. Como a analogia do cérebro e do crânio permite ao maamar sustentar tanto que a ação é o principal quanto que a Torá é mais elevada que as mitsvot?
3. Por que a “coroa” pode ser vista sem vestimentas, enquanto as razões interiores da Torá só podem ser compreendidas por meio delas?
4. Qual é a diferença entre o “homem” na alma, suas dez faculdades mutáveis e sua “testa”, e como cada um se manifesta no serviço da pessoa?
5. Por que o terceiro nível, além de todo alcance humano, só vem depois de concluído o serviço humano, e como a alegria de uma mitsvá o atrai?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 להבין ענין הטעם

Or HaTorah menciona este discurso nesse contexto, descrevendo-o como parte do ensinamento do Alter Rebe sobre “Saí e contemplai” (Tze’enah ure’enah) de 5572 (1812).

A NOTA DA KEHOT

נוכח באוה"ת במדבר כרך ה' ע' איתקנג: בתורה ע"פ צאינה וראינה דתקע"ב. ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואה לד"ה זה.

2 ואשה כי תזריע

“Quando uma mulher concebe e dá à luz um menino...”: o início das leis relativas à mulher após o parto. O Alter Rebe, junto com o Talmud, interpreta o versículo como ensinando que a iniciativa da mulher traz um menino, e aplica isso à iniciativa da alma em direção a D'us.

Leviticus 12:2:ב"ב: יקרא

דבר אל־בני ישראל לאמר אשה כי תזריע וילדה זכר וטמאה שבִּעַת ימים כימי נדת דוֹתָהּ תטמא:

Fala aos filhos de Israel, dizendo: Se uma mulher conceber e der à luz um menino, será impura por sete dias; como nos dias da impureza de sua enfermidade, será impura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יב, ב.

3 מי לי בשמים

“Quem tenho eu nos céus [senão a Ti]? E, além de Ti, nada desejo na terra.” O versículo expressa um amor que deseja o próprio D'us e nada mais: o “grande amor”.

Psalms 73:25:ג"כ: תהילים ע"ג

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעַמִּי לֹא־תִפְצְצֵנִי בְּאָרְצִי:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

4 שלא ע"מ לקבל פרס

Antígono de Socho ensinou: não sejam como servos que servem ao senhor para receber uma recompensa, mas como servos que servem ao senhor sem buscar receber uma recompensa. O Alter Rebe usa as duas partes para distinguir o grande amor do pequeno amor.

Pirkei Avot 1:3:ג"א: משנה אבות א'

אֲנִיטִינְנוּס אִישׁ שׁוֹכֵחַ קֶבֶל מִשְׁמַעוֹן הַצְּדִיק. הוּא הָיָה אוֹמֵר, אֵל תְּהִי כַּעֲבָדִים הַמְּשַׁמְשִׁין אֶת הָרֵב עַל מִנַּת לִקְבֹּל פְּרִס, אֲלֹא הוּוּ כַּעֲבָדִים הַמְּשַׁמְשִׁין אֶת הָרֵב שְׂלֹא עַל מִנַּת לִקְבֹּל פְּרִס, וַיְהִי מוֹרָא שְׁמַיִם עֲלֵיכֶם:

Antígono de Socó recebeu [a tradição oral] de Shimon, o Justo. Costumava dizer: não sejas como servos que servem

o amo na expectativa de receber uma recompensa, mas como servos que servem o amo sem a expectativa de receber uma recompensa; e que o temor do Céu esteja sobre vós.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

5 איש מזריע תחלה

Rabi Yitzchak, em nome de Rabi Ami: quando a mulher concebe primeiro, dá à luz um menino; e quando o homem concebe primeiro, ela dá à luz uma menina, como está escrito: “Quando uma mulher concebe e dá à luz um menino.” Este é o par de imagens em torno do qual gira todo o maamar.

נדה ל"א א:כ"ג-כ"ד נידה 31a:23-24

אָמַר רַבִּי יִצְחָק, אָמַר רַבִּי אָמִי: אִשָּׁה מְזַרְעַת תְּחִילָה — יוֹלְדֶת זָכָר, אִישׁ מְזַרְעֵי תְחִילָה — יוֹלְדֶת נָקֵבָה, שְׁנֵאֲמַר: “אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ וְיִלְדָה זָכָר.” תָּנּוּ רַבָּנָן: בְּרֵאשׁוֹנָה הָיוּ אוֹמְרִים — אִשָּׁה מְזַרְעַת תְּחִילָה יוֹלְדֶת זָכָר, אִישׁ מְזַרְעֵי תְחִילָה יוֹלְדֶת נָקֵבָה, וְלֹא פִּירְשׁוּ חֻכְמִים אֶת הַדָּבָר, עַד שֶׁבָּא רַבִּי צְדוֹק וּפִירְשׁוּ: “אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יִלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפֶדֶן אָרֶם וְאֵת דִּינָה בְּתוֹ” — תֵּלָה הַזְכָּרִים בְּנִקְבוֹת וּנְקֻבוֹת בְּזָכָרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 נשים דעתן קלות

A Kehot indica Shabbos 33b para esta afirmação, onde Rabi Shimon bar Yochai, escondido dos romanos, teme que sua esposa seja pressionada a revelar onde estão. O Alter Rebe usa a expressão como imagem do amor mais limitado, que ainda busca o próprio benefício.

Shabbat 33b:6:ו"ב: שבת ל"ג ב'

אֲזַל הוּא וּבְרִיָּה, טָשׁוּ בִּי מְדֻרָּשָׁא. כָּל יוֹמָא הָיָה מִתְּנָא לְהוּ דְּבִיתָהוּ רִיפְתָּא וְכוּזָא דְּמִיָּא וְכָרְכִי. כִּי תִקְרִיף גְּזִירְתָּא אָמַר לָקָה לְבָרִיָּה: נָשִׁים דַּעֲתוֹן קֻלָּה עֲלֵיהוֹן, דִּילְמָא מַצְעָרִי לָהּ וּמַגְלִיָּא לָן. אֲזַלוּ טָשׁוּ בְּמַעְרְתָּא. אֵיתְרַחֲשׁ נִסָּא אִיבְרִי לְהוּ חֶרּוּבָא וְעֵינָא דְּמִיָּא, וְהוּוּ מִשְׁלַחִי מְנִיָּיהוּ וְהוּוּ יִתְבִּי עַד צִוְאַרְיֵיהוּ בְּתֵלָא. כּוּלִּי יוֹמָא גָּרְסִי. בְּעִידוֹן צִלוּי לְבָשִׁי מִיכְסוֹ וּמִצְלוֹ, וְהָדָר מִשְׁלַחִי מְנִיָּיהוּ כִּי הֵיכִי דְלֹא לִיכְלוּ. אֵיתִיבוּ תְרִיסַר שָׁנִי בְּמַעְרְתָּא. אָתָּא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת לג, ב' ושי"ג. [כ].

PARÁGRAFO 2

7 “Saí e contemplai, ó filhas de Tsion, o rei Shlomo, com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento....” O discurso anterior explicou “saí” como sair das vestimentas, e este discurso retoma esse ponto.

שיר השירים ג':י"א Song of Songs 3:11

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם הַתְּנָתוֹ וּבְיוֹם שְׁמֶחַת לְבָבוֹ:

Sai, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ע"פ ואברהם זקן

Esse maamar pergunta por que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro, quando seu propósito é fazer vestuários para a alma, para que ela possa desfrutar ali do brilho da Shechiná. Ele cita o Zohar sobre "avançado em dias", os "dias" supernais que vestem a alma, e explica que esse brilho é diferente da força vital oculta nos mundos.

A NOTA DA KEHOT

תו"א חיי שרה טז, א ואילך.

9 ואברהם זקן בא בימים

"E Avraham era velho, avançado em dias." Este é o versículo do discurso de Torah Ohr ao qual o texto se refere acerca das vestimentas da alma.

בראשית כ"ד:1

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וְה' פָּרַךְ אֶת־אֲבְרָהָם כָּל־

E Abraão era velho, avançado em idade, e D'us haviaabençoado Abraão em todas as coisas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 ובד"ה ועשית בגדי קדש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א תצוה פב, ח.

11 ועשית בגדי קדש

"E farás vestimentas sagradas para Aharon, teu irmão." Este é o versículo de um segundo discurso de Torah Ohr sobre essas vestimentas.

שמות כ"ח:2

וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת:

E farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão, para esplendor e beleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 "...pois Ele deseja a bondade." As palavras do profeta descrevem o primeiro tipo de influência, que emana do próprio desejo de D'us de fazer o bem, e não em resposta a algo vindo de baixo.

Micah 7:18

מִי־יֵאָל כְּמוֹד נִשָּׂא עֹז וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא־יִחָזֵיק לְעַד אֲפֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...להבין ענין הטעם למה שהתדל"ע הבאה אחר התעדרל"ת

PARÁGRAFO 3

13 ע' בהקדמת מהר"נ שפירא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

"ולזה הם שואפים שפע בעבודה ההיא לקיומם וחיות שלא תחסר לעולם, ובענין זה אין להם חלק בתחתונים כלל אם יטיבו ואם יריעו שהחוק הקבוי לא יושבת מפני שאין להם חטא כלל ומכלל זה הגלגלים שגם הם שוקדים על עבודת' ורבו תשוקת' אשר גדלה מאד בהיות' מספר' כבוי אל ובמהלכם משבחי לבורא ית"ש לעולם, ובוה ינתן שפע' וקיומ', אמנם יש עוד רב תועלת בעבודתינו אשר היא תחסר וגם תעדיף והיינו כפי שיעור עבוד' התחתונים אם עבדו כראוי אז יוסיפו אור מלמעלה ויזדככו ויכוך רב תהיה ההוספי הזה מרובה על העיקר וכפי הבחינה הזאת יתייחס למעלה תוספי וגרעון שמחה וכבוד וגאולת וגלות, וכל הדברים האלו וכיוצא בהם המתייחסי' להם וענין זה המכונה להם מכוננו בערך התחתוני' כלומר שאין אותו ענין המיוחס גרעון ותוספי' בהם בערך קצבות' בעבודת' אלא בערך שיוסף בהם מצד התחתוני' המקבלים ומגרעת בהם מזגם וערכם, ובכלל ענין זה הוא שאין שום יחוד לספי' כלל ועיקר מצד מציאותם אלא מה שהוא לעליונים מצד מציאותם ותשוקתם וקורבת' כנז' הוא התגלות א"ס עליהם והשפעי' אורו בהם שאלו לא ישתתפו התחתונים בעבודת' ויחוד' הם מצד עצמ' יש להם קצבה . . כו'.

14 ב' מיני יחודים באו"א

O Tzemach Tzedek discute ali os dois tipos de união e remete a esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר לעיל כ, ג. ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תצו. ובסה"מ תרנ"א ע' קמט, ובסה"מ תרנ"ד ע' קלג. סה"מ תרנ"ז ע' רעו. סה"מ תרע"ח ע' צ ובכ"מ. ד"ה ברוך שעשה ניסים תשט"ו (קונטרס חנוכה תנש"א).

15 וזיווג ב' הוא זיווג חיצוני . . וזה אינו נפסק

A nota o cita: esta união é constante, pois sustenta a existência dos mundos, e é a raiz da ordem natural; como serve à existência dos mundos, a condução do mundo que dela decorre é a de D'us guiar as criaturas segundo sua natureza.

A NOTA DA KEHOT

"זיווג זה הוא תדירי לצורך קיום העולמות, והוא שרש הנהגת הטבע, דכיון שזיווג זה הוא לצורך (קיום) העולמות, לכן הנהגת העולם הנמשכת מבחינה זו היא שהקב"ה מנהיג את הנבראים שבעולם לפי ענינם" — ד"ה ברוך שעשה ניסים הנ"ל. באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תצו מציין לכאן בענין ב' מיני יחודים ומציין "ומשם — בלקו"ת כאן] יובן דפי' עולם כמנהגו נוהג היינו כשהוא נוהג רק בבחי' החיצונים דח"ב שמשם נמשך לחיות העולמות קיום הכרחי כו'".

16 בד"ה שוש אישי בה'

O discurso sobre "Certamente me alegrarei em D'us" começa distinguindo simchá, alegria revelada exteriormente, de gilá, alegria ainda oculta no coração, e relaciona-as às festas de Tishrei.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' נצבים מז, א.

17

שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ בְּהִי

“Regozijar-me-ei certamente em D’us.” O versículo do discurso em Likkutei Torah, Nitsavim, a que o texto se refere sobre este assunto.

Isaiah 61:10 יִשְׁעִיהוּ ס”א:י”

שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ בְּהִי תִגַּל נִפְשִׁי בְּאַלְקֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁעַ מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּחֶתֶן וְכֶהֱן פָּאֵר וְכַפְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Muito me alegrarei em D’us, minha alma exultará em meu D’us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

זָכוֹר אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת לְקֹדֶשׁ

“Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo.” O versículo da explicação (biur) de Torah Ohr a que o texto se refere ao tratar dos dois tipos de união.

Exodus 20:8 שְׁמוֹת כ”ח:ח

זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקֹדֶשׁ:

Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

וְאֵעֻלֶּת לְגוֹ טוֹרָא דַּחֲשׁוּכָא וּמִתַּמֵּן אַרְחַת מְזוּנָא

O Zohar sobre “a corça da alvorada”, uma criatura compassiva que sai para trazer alimento para todas as outras: ela percorre sessenta parasangas, entra na “montanha da escuridão” e, de lá, obtém alimento. O Alter Rebbe refere-se à sua explicação dessa passagem em outro lugar.

Sfar Zohar, Pnחס ק”ד:תרצ”ו 104:696-105:706 Zohar, Pinchas ק”ה:תש”ו

20

אִישׁ מְזוּרִיעַ תַּחֲלָה יוֹלֵדֶת נִקְבָּה

“Quando a mulher emite a semente primeiro, ela dá à luz um menino; quando o homem emite a semente primeiro, ela dá à luz uma menina.” O Alter Rebbe explica agora a imagem: a iniciativa do homem é o despertar do alto que vem por si mesmo; a da mulher é o despertar de baixo.

Niddah 31a:23-24 א”כ:ג-כ”ד

אָמַר רַבִּי יִצְחָק, אָמַר רַבִּי אָמִי: אִשָּׁה מְזוּרַעַת תַּחֲלִילָה — יוֹלֵדֶת זָכָר, אִישׁ מְזוּרִיעַ תַּחֲלִילָה — יוֹלֵדֶת נִקְבָּה, שְׁנֵאֲמַר: “אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ וְיִלְדָה זָכָר.” תִּנּוּ רַבָּנָן: בְּרֵאשׁוֹנָה הָיוּ אוֹמְרִים — אִשָּׁה מְזוּרַעַת תַּחֲלִילָה יוֹלֵדֶת זָכָר, אִישׁ מְזוּרִיעַ תַּחֲלִילָה יוֹלֵדֶת נִקְבָּה, וְלֹא פִּירְשׁוּ חֻכְמִים אֶת הַדָּבָר, עַד שֶׁבָּא רַבִּי צִדּוֹק וּפִירְשׁוֹ: “אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יִלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפָדוֹן אָרֶם וְאֵת דִּינָה בְּתוּרִי — תֵּלָה הַזָּכָרִים בְּנִקְבוֹת וְנִקְבוֹת בְּזָכָרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

21

כִּי חִפֵּץ חֶסֶד הוּא

“...pois Ele deseja a bondade.” A causa do despertar que vem por si mesmo, de um nível que nenhuma iniciativa de baixo pode alcançar, como na criação do mundo.

Micah 7:18 מִיכָה ז’:י”ח

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עֵזוֹ וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אַפּוֹ כִּי־חִפֵּץ חֶסֶד הוּא:

...להבין ענין הטעם למה שהאדל”ע הבאה אחר האתעדל”ת

Quem é um D’us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, יח.

22

בְּבִיאור ע”פ זָכוֹר אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת לְקֹדֶשׁ

A explicação ali ensina que, embora Abá e Imá sejam superiores a Zeir Anpin, os atributos emocionais são superiores em sua raiz, pois Zeir Anpin está ligado a Atika, onde “não há esquerda” e, portanto, não há mudança: isto é “pois Ele não é um homem para que Se arrependa”.

A NOTA DA KEHOT

תו”א עב, ג.

PARÁGRAFO 4

23

A visão de Zecharia: “Vi, e eis um candelabro todo de ouro.” Ela abre o discurso na Parashat Behaalotechá ao qual o Alter Rebe se refere ao tratar da primazia da mitzvá.

Zechariah 4:2 זְכַרְיָה ד’:ב

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וָאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְגִרּוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

כַּכָּה יַעֲשֶׂה

“Assim se fará ao homem que não edificar a casa de seu irmão”: o versículo da cerimônia de chalitsá do qual a Mishná deduz sua regra.

Deuteronomy 25:9 דְּבָרִים כ”ה:ט

וְנִגְשָׁה וַיִּבְמְתוּ אֵלָיו לְעֵינֵי הַזָּקֵנִים וְחִלְצָה נַעְלוֹ מֵעַל רִגְלוֹ וַיִּרְקָה בְּפָנָיו וַיַּנִּתָּהּ וַאֲמָרָה כָּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֶה אֶת־בֵּית אָחִיו:

then shall his brother’s wife draw nigh unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face; and she shall answer and say: ‘So shall it be done unto the man that doth not build up his brother’s house.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

כַּכָּה יַעֲשֶׂה כָּל דָּבָר שֶׁהוּא מַעֲשֶׂה מַעֲבָב

Se a viúva tirou o sapato e cuspiu, mas não recitou, a chalitsá é válida; Rabi Eliezer deduz de “Assim se fará” que todo elemento que consiste num ato é indispensável. O Alter Rebe conclui daí que o ato é o fundamento.

Mishnah Yevamot 12:3 מִשְׁנָה יְבָמוֹת י”ב:ג

חִלְצָה וַיִּרְקָה, אָכֵל לֹא קִרְאָה, חִלְצָתָהּ כְּשֶׁרָה. קִרְאָה וַיִּרְקָה, אָכֵל לֹא חִלְצָה, חִלְצָתָהּ פְּסוּלָה. חִלְצָה וְקִרְאָה, אָכֵל לֹא רִקָּה, רַבִּי אֱלִיעֶזֶר

אומר, הליצתה פסולה. רבי עקיבא אומר, הליצתה כשרה. אומר רבי אליעזר, ככה יעשה (דברים כה), כל דבר שהוא מעשה, מעכב. אומר לו רבי עקיבא, משם ראיה, ככה יעשה לאיש, כל דבר שהוא מעשה באיש:

If she took off his shoe and spat, but did not recite [the formula], her halitzah is valid. If she recited [the formula] and spat, but did not draw off the shoe, her halitzah is invalid. If she drew off the shoe and recited [the formula] but did not spit: R. Eliezer says her halitzah is invalid; and R. Akiva says: her halitzah is valid. R. Eliezer said to him: “So shall be done” (Deut. 25:9), anything which is a deed is essential.” R. Akiva said to him: “From there ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

26

ללומדיהם לא נאמר אלא לעושיהם

A fonte indicada pela Kehot: o Talmud interpreta “bom entendimento têm todos os que as praticam” (Psalms 111:10), enfatizando a prática das mitzvot. O Alter Rebe a cita para mostrar que os Sábios louvaram a ação acima do estudo.

Berachot 17a:11א”א: ברכות י”א

מרגלך בפומיה דרבא: תכלית חכמה — תשובה ומעשים טובים, שלא יהא אדם קורא ושונה וכוועט באביו ובאמו ובכרבו וכמי שהוא גדול ממנו בחכמה ובמנין, שנאמר: “ראשית חכמה יראת ה’ שכל טוב לכל עושיהם.” “לעושים” לא נאמר, אלא “לעושיהם” — לעושים לשמה ולא לעושים שלא לשמה. וכל העושה שלא לשמה, נוח לו שלא נברא.

Era uma expressão predileta de Rava: O propósito da sabedoria é o arrependimento e as boas obras, para que o homem não leia [a Torá] nem estude [a Mishná] e depois contradiga seu pai, sua mãe, seu mestre ou qualquer pessoa que o supere em conhecimento e idade; pois está dito: «O temor de D’us é o princípio da sabedoria; bom entendimento têm todos os que agem de acordo com ela» (Sal. 111:10). Aqui não se diz «todos os que aprendem», mas «todos os que agem de acordo com ela», ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

27

לא המדרש הוא העיקר אלא המעשה

A nota da Kehot remete a Zohar III, 218a para estas palavras.

Zohar III, 218a, ח”ג ריח, א

A NOTA DA KEHOT

אבות א, יז, ח”ג ריח, א. רל, א. רעח, ב.

28

לא המדרש הוא העיקר אלא המעשה

Shimon, filho de Rabban Gamliel: “O estudo não é o principal, mas a ação.”

Pirkei Avot 1:17י”ז: משנה אבות א

שמעון בן אומר, כל ימי גדלתי בין החכמים, ולא מצאתי לגוף טוב אלא שתיקה. ולא המדרש הוא העקר, אלא המעשה. וכל המרבה דברים, מכיא חטא:

...להבין ענין הטעם למה שהתדל”ע הבאה אחר התעלול

Shimon, seu filho, costumava dizer: Todos os meus dias cresci entre os sábios e não encontrei nada melhor para a pessoa do que o silêncio. O estudo não é o principal, mas sim as ações; quem se entrega a palavras em excesso traz o pecado.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

29

לא המדרש הוא העיקר אלא המעשה

Um dos lugares no Zohar que a Kehot indica para esta afirmação.

Zohar, Pinchas 13:90-14:93ג”צ:צ”ד:צ”ה: פנחס ספר הוהר,

30

לא המדרש הוא העיקר אלא המעשה

Outro dos lugares no Zohar que a Kehot indica para esta afirmação.

Zohar, Pinchas 53:325-54:334ד”ד:ד”ה:ד”ו: פנחס ספר הוהר,

31

לא המדרש הוא העיקר אלא המעשה

Outra passagem do Zohar que a Kehot cita para este ensinamento.

Zohar, Ki Teitzei 7:51-11:61א”ס:א”ט: כי תצא ספר הוהר,

32

Sobre “e o estudo da Torá [equivale a todas elas]”, dois Amoraim divergem: um afirma que o mundo inteiro não vale uma única palavra da Torá; o outro, que todas as mitzvot da Torá não equivalem a uma única palavra da Torá. O Alter Rebe traz a segunda opinião e diz que ambas as avaliações são verdadeiras.

Talmud Yerushalmi Patah א:א:ל”ה:Jerusalem Talmud Peah 1:1:35

ותלמוד תורה. רבי ברכיה ורבי חייא דכפר תחומין חד אמר אפילו כל העולם כולו אינו שוה אפילו לדבר אחד מן התורה. וחד אמר אפילו כל מצותיה של התורה אינן שוות לדבר אחד מן התורה. רבי תנחומה ורבי יוסי בן זמרא חד אמר כהדא. וחד אמר כהדא. רבי אבא אבוי דרבי אבא בר מרי בשם רבי אחא כתוב אחד אומר וכל הפצים לא ישוו בה. וכתוב אחד אומר וכל הפציה לא ישוו בה. הפצים אילו אכנים טובות ומרגליות. הפציה אילו דברי ...

«E o estudo da Torá.» Rabi Berekhia e Rabi Hiyya, de Kefar Tehumin. Um disse que o mundo inteiro não vale sequer uma única declaração da Torá. O outro disse que nem mesmo todos os mandamentos da Torá valem uma única declaração da Torá. Rabi Tanhuma e Rabi Yose ben Zimra: um disse como o primeiro, e o outro como o segundo. Rabi Abba, pai de Rabi Abba bar Mari, em nome de Rabi Aha: um versículo diz (Prov. 8:11): «Todos os bens desejáveis não se igualam a ela»; o ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

33

כתר . . תר”ך עמודי אור

A nota remete o leitor à discussão anterior sobre Kéter e seus 620 pilares de luz em Likkutei Torah, Bechukosai, e às fontes ali citadas.

A NOTA DA KEHOT

ע”ל בחקותי (מז, ב). וש”נ. [כ].

34

תרי"ך עמודי אור

Rabi Moshe Cordovero escreve que os Sábios receberam dos profetas que esta sefirá, Kéter, contém 620 pilares de luz, o valor numérico de כתר, e cita a oração de Rabi Nechunia ben HaKana, que os menciona.

Pardes Rimmonim 8:5-6 וי"ה: רמון פדס

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג' הראשונות הם שרשים וג' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

35

“Saí e contemplei, ó filhas de Tsion... a coroa com que sua mãe o coroou.” O versículo cuja explicação esta seção inicia.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג': י"א

צֹאנָה וְרֵאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָתוֹ לְבָבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplei o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

36

“Que ele me beije com os beijos de sua boca.” O Alter Rebe interpreta isso como a revelação, no tempo vindouro, da dimensão interior oculta da Torá.

Song of Songs 1:2 שיר השירים א': ב'

לְשֹׁכְנֵי מְנַשְׁיָקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִידִךְ מִיַּיִן:

Beije-me com os beijos de sua boca — pois teu amor é melhor que o vinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

אשרי מי שבא לכאן

Rav Yosef, filho de Rabi Yehoshua ben Levi, desmaiou como se estivesse morto e, ao recobrar os sentidos, relatou ter ouvido no mundo superior: “Feliz é aquele que chega aqui com seu estudo na mão.” O Alter Rebe explica por que o estudo deve estar “em sua mão”: ele se torna a vestimenta da alma.

Pesachim 50a:7-8 א': ח'-ז' פסחים

וְשִׁמְעָתִי שְׁהִי אֹמְרִים: אֲשֶׁר־מִי שֶׁבָּא לְכָאן וְתִלְמוּדוֹ בְּיָדוֹ. וְשִׁמְעָתִי שְׁהִי אֹמְרִים: הָרוּגִי מַלְכוּת אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמוּד בְּמַחֲצֵתוֹ. (וימאן) נִינְהוּ? אֵילִימָא רַבִּי עֲקִיבָא וְהַבִּירִי — מִשּׁוֹם הָרוּגִי מַלְכוּת וְתוֹ לָא? אֶלָּא: הָרוּגִי לֹוד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

...להבין ענין הטעם למה שהתדל"ע הבאה אחר התעדרל"ת

פסחים נ, א ושי"נ. וראה גם לעיל פ' ואתחנן ו, ג. ובלקו"ש חכ"ד ע' 570, 580. חכ"ט ע' 311.

PARÁGRAFO 6

38

מעשיו מרובים מחכמתו

Rabi Chanina ben Dosa: “Aquele cujas ações excedem sua sabedoria, sua sabedoria perdura.” O Alter Rebe relaciona isso a Gulgalta, a raiz das ações, que cobre o cérebro, a raiz da sabedoria.

Pirkei Avot 3:9 ט': ט' משנה אבות

רַבִּי חֲנִינָא בֶן דּוּסָא אוֹמֵר, כָּל שִׁירָאֵת חֲטָא קוּדְמָתָא לְחֻקְמָתוֹ, חֻקְמָתוֹ מִתְקַיֶּמֶת. וְכָל שִׁחְקָמָתוֹ קוּדְמָתָא לִירָאֵת חֲטָא, אֵין חֻקְמָתוֹ מִתְקַיֶּמֶת. הוּא הִלֵּךְ אוֹמֵר, כָּל שְׂמַעְשֵׁי מִרְבִּין מִחֻקְמָתוֹ, חֻקְמָתוֹ מִתְקַיֶּמֶת. וְכָל שִׁחְקָמָתוֹ מִרְבָּה מִמַּעְשָׁיו, אֵין חֻקְמָתוֹ מִתְקַיֶּמֶת:

Rabi Hanina ben Dosa disse: quem tem o temor do pecado antes da sua sabedoria, sua sabedoria perdura; mas quem tem sua sabedoria antes do temor do pecado, sua sabedoria não perdura. Ele [também] costumava dizer: quem tem obras que excedem sua sabedoria, sua sabedoria perdura; mas quem tem sabedoria que excede suas obras, sua sabedoria não perdura.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

39

מבשרי אחזה

“E da minha carne contemplo D'us.” O princípio de que a estrutura do ser humano reflete os níveis supernos, de modo que se pode aprender sobre eles a partir dela.

איוב כ"ט: כ"ט Job 19:26

וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפְּזָאֵת וּמִבְשָׂרִי אֶחְזֶה אֱלֹהִים:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

40

ניקב קרום של מוח

A Mishná enumera os defeitos que tornam um animal te-reifá, entre eles a perfuração da membrana do cérebro. O Alter Rebbe contrapõe o cérebro vital ao crânio.

Mishnah Chullin 3:1 א': ח' משנה חולין

אֵלוֹ טְרֵפוֹת בְּבִהֶמָּה. נְקֻבַּת הַנֶּשֶׁט, וּפְסוּקַת הַגִּרְגֵּרֶת, נִקְבַּת קְרוֹם שֶׁל מֹחַ, נִקְבַּת הַלֵּב לְבֵית חֶלְלוֹ, נִשְׁבָּרָה הַשְּׁדֵּרָה וְנִפְסַק הַחֹט שֶׁלָּהּ, נִטְלַת הַכֶּבֶד וְלֹא נִשְׁתַּיֵּר הִימָנוּ כְּלוּם, הִרְאָה שְׁנִקְבָה, אוֹ שֶׁחֲסָרָה, רַבִּי שְׁמַעוֹן אוֹמֵר, עַד שֶׁתִּנָּקֵב לְבֵית הַסִּמְפוּנוֹת. נִקְבָה הַקֶּבֶה, נִקְבָה הַמָּרָה, נִקְבּוּ הַדִּקְדִּין, הַכֶּרֶס הַפְּנִימִית שְׁנִקְבָה, אוֹ שֶׁנִּקְרַע רֹב הַחִיצוֹנָה, רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר, הַגְּדוּלָה טַפַּח, וְהַקִּטְנָה בִּרְבָּה. הַמָּסַס וּבֵית הַכּוֹסוֹת שְׁנִקְבּוּ לַחוּץ, נִפְלָה מִן הַגֵּן, נִשְׁתַּבְּרוּ רַב ...

As seguintes lesões ou defeitos internos tornam os animais trefá: quando o esôfago está perfurado; quando a traqueia está fendida ou rasgada transversalmente; quando a membrana, ou pele fina [mais interna e mais próxima] do cérebro, está perfurada; quando o coração está perfurado até a

cavidade de seus dois ventrículos; quando a coluna vertebral está quebrada e a medula espinhal, seccionada; quando falta o fígado e dele não resta vestígio algum; quando as duas membranas que cobrem os pulmões estão perfuradas; quando falta aos pulmões [algum de seus lobos]. Rabi ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

41 כל מצותיה של תורה אינן שוות לדבר אחד מן התורה

A opinião de que todas as mitsvot da Torá não equivalem a uma única palavra da Torá, que o Alter Rebbe agora fundamenta na raiz da Torá na dimensão interior de Kéter.

Telmo de Jerusalém Talmud Peah 1:1:35

... רבי ברכיה ורבי חייא דכפר תחומין חד אמר אפילו כל העולם כולו אינו שונה אפילו לדבר אחד מן התורה. וחד אמר אפילו כל מצותיה של התורה אינן שוות לדבר אחד מן התורה. רבי תנחומא ורבי יוסי בן זימרא חד אמר כהדא. וחד אמר כהדא. רבי אבא אבוי דרבי אבא בר מרי בשם רבי אבהו כתוב אחד אמר וכל הפצים לא ישוו כה. וכתוב אחר אמר וכל הפצים לא ישוו כה. הפצים אילו אכנים טובות ומרגליות. הפצים אילו דברי תורה. דכתבי כי ...

«E o estudo da Torá.» Rabi Berekhia e Rabi Hiyia, de Kefar Tehumin. Um disse que o mundo inteiro não vale sequer uma única declaração da Torá. O outro disse que nem mesmo todos os mandamentos da Torá valem uma única declaração da Torá. Rabi Tanhuma e Rabi Yose ben Zimra: um disse como o primeiro, e o outro como o segundo. Rabi Abba, pai de Rabi Abba bar Mari, em nome de Rabi Aha: um versículo diz (Prov. 8:11): «Todos os bens desejáveis não se igualam a ela»; o ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PARÁGRAFO 8

42 בע"ח שער כ"ב ספ"ו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו שכ"ג ספ"ב. כצ"ל וספ"ו ט"ס. [כ].

43 שהכתר שלו הוא אור רוחני מקיף עליו ואינו נגלה וניכר לעין כל

O Arizal: assim como Kéter não faz parte do corpo de Zeir Anpin, mas o circunda externamente, também o Kéter de uma pessoa é uma luz espiritual ao seu redor, invisível, cuja extensão exterior para baixo é o crânio que envolve seu cérebro. A Kehot localiza a passagem em Sha'ar 23, final do capítulo 2, nas edições atuais.

Sefer Etz Chaim 23:2

... אך זה יובן במ"ש כי הנה כמו שהכתר אינו מכלל גופו דז"א רק בחי מקפת עליו וזולתו כך הוא באדם התחתון שהכתר שלו הוא אור רוחני מקיף עליו ואינו נגלה וניכר לעין כל אמנם החיצוניות שלו המתפשט למטה הוא הנגלה והוא הגולגלת המקיף את המוחין של אדם עצמו:

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

... להבין ענין הטעם למה שהתדל"ע הבאה אחר התעדרל"ת

PARÁGRAFO 11

44 ועיין בהרמ"ז בפ' אמור (דפ"ח סע"ב)

A nota também remete a esse lugar em conexão com este comentário do Ramaz.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם באוה"ת נצבים ע' ארעד.

45 דנגיד ונפיק כו' על הראש

O Zohar sobre "como o bom óleo sobre a cabeça" (Psalms 133:2): o óleo sagrado da unção "que flui e sai" da "Cabeça de todas as cabeças, o mais oculto de todos os ocultos", sobre "a cabeça". O comentário de Ramaz sobre essa passagem é aquele que o Alter Rebe cita.

Zohar, Emor 2:6-3:12

46 בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר

A explicação sobre "Pois neste dia ele expiará" fala de "uma radiação imensa" acima tanto das luzes envolventes quanto das luzes interiores de Gulgulta e Mocha Stima'ah: antes do surgimento dos recipientes, os termos luz interior e luz envolvente não se aplicam de modo algum, pois ambos só existem em relação a um recipiente.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' אחרי כט, א.

47 כי ביום הזה יכפר

"Pois neste dia Ele fará expiação por vocês." O versículo da explicação (biur) em Parshas Acharei ao qual o Alter Rebe se refere.

Leviticus 16:30

כ"ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

48 בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות

Na explicação sobre "Que tragam vestes reais", as vestes reais e a coroa real são reveladas por meio do "cavalo em que o rei cavalgava", as combinações de letras que atraem a Luz Infinita para baixo.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צא, סע"ב ואילך.

49 צאינה וראינה

"Saí e contemplai, ó filhas de Tsion... a coroa com que sua mãe o coroou." Esta seção explica "saí" como sair das vestimentas, e "sua mãe" como a fonte das almas.

Song of Songs 3:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da

alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 צאינה וראינה לצאת מבחי' הלבושים

Segundo a nota, o Tsemach Tsedek ali aparentemente se refere ao que é explicado nesta seção sobre sair das vestes.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שפה כנראה שמציין להמבואר בסעי' זה ע"ש.

51 בביאור ע"פ חלילי עינים

A explicação de "Seus olhos estão rubros por causa do vinho", na qual Zeir Anpin recebe da testa de Arich Anpin somente por meio da contemplação; o Alter Rebbe recorre a ela para explicar o sentido de "e contemplai".

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' ויחי.

52 בביאור ע"פ משה ידבר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א סח, ד.

53 משה ידבר

"Moshe falava, e D'us lhe respondia com uma voz." O versículo da explicação em Torah Ohr ao qual o Alter Rebe se refere.

שמות י"ט:19 Exodus 19:19

ויהי קול השפף הולך וְחֹזֵק מֵאֵד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 חלילי עינים

A bênção de Yaakov a Yehudá: "Seus olhos estão avermelhados pelo vinho." O versículo da explicação em Torah Ohr, em Vayechi, sobre Zeir Anpin contemplando a testa de Arich Anpin.

בראשית מ"ט:12 Genesis 49:12

חֲלִילֵי עֵינַיִם מִיַּיִן וּלְבָנַיִם מִחֶלֶב:

Seus olhos estarão vermelhos de vinho, e seus dentes brancos de leite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 ואראה את הארץ

O pedido de Moshe: "Deixa-me atravessar, por favor, e ver a boa terra." O Alter Rebe remete a seu discurso sobre esse pedido, que trata mais extensamente de contemplar e ver.

דברים ג':25 Deuteronomy 3:25

אֶעֱבְרָהּ נָא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַהוּא הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְבֵנוּ:

Deixa-me passar, peço-Te, e ver a boa terra que está além do Jordão, aquela bela região montanhosa e o Líbano».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...להבין ענין הטעם למה שהאתדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

56 לוכ לחמו בלחמי

O chamado da Sabedoria: "Vinde, comei do meu pão." A Torá é o "alimento" da alma, a luz interior que ela absorve.

משלי ט':5 Proverbs 9:5

לֹכּוּ לַחֲמוּ בְּלַחְמִי וּשְׁתּוּ בִּינֵן מִסִּכְתִּי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 ובני ישראל יוצאים ביד רמה

"E os filhos de Israel saíam com a mão erguida." Entendi-do como sair de todo recipiente e limite, isso serve como uma segunda explicação de "saí".

שמות י"ד:8 Exodus 14:8

וַיִּחְזַק ה' אֶת־לֵב פְּרָעָה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיְרַדֵּף אַחֲרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יִצְאִים בְּיָד רָמָה:

E D'us endureceu o coração do Faraó, rei do Egito, e ele perseguiu os filhos de Israel; pois os filhos de Israel saíram de mão erguida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 אליך ה' נפשי אשא

"A Ti, D'us, elevo minha alma." A elevação da alma que o Alter Rebe identifica com a teshuvá superior.

תהילים כ"ה:1 Psalms 25:1

לַדָּוִד אֵלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשֹׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'us, elevo a minha alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 עד דלא ידעי בין

"A pessoa é obrigada a embriagar-se em Purim até não distinguir entre 'maldito seja Haman' e 'bendito seja Mordechai': título de um dos discursos a que o Alter Rebe se refere.

מגילה ז' ב:ז-ח"ז Megillah 7b:7-8

אָמַר רַבָּא: מִיַּחֲיִיב אֵינִישׁ לְבִסּוּמֵי בְּפוּרְיָא עַד דְּלֹא יָדַע בֵּין אַרּוּר הָמָן לְבוֹרָה מִרְדֵּכַי. רַבָּה וְרַבִּי זִירָא עֲבָדוּ סְעוּדַת פּוּרִים בְּהַדֵּי הָדָדִי. אֵיבְסוּם. קָם רַבָּה שְׁחִטָּה לְרַבִּי זִירָא. לְמַחֵר, בְּעֵי רַחֲמֵי וְאַחֲיָיָה. לְשֹׁנָה, אָמַר לְקָה: נִיתִי מֶר וְנַעֲבִיד סְעוּדַת פּוּרִים בְּהַדֵּי הָדָדִי. אָמַר לְקָה: לֹא כָלִל שְׁעֵתָא וְשְׁעֵתָא מִתְרַחֵשׁ נִיסָא.

Rava disse: A pessoa é obrigada a embriagar-se [com vinho] em Purim a ponto de não conseguir distinguir entre «maldito seja Hamā» e «bendito seja Mordechai». Rabbah e R. Zeira reuniram-se para um banquete de Purim. Embriagaram-se, e Rabbah levantou-se e cortou a garganta de R. Zeira. No dia seguinte, rezou por ele e o reanimou. No ano seguinte, disse-lhe: «O mestre virá para celebrarmos juntos o banquete de Purim?» Ele respondeu: «Um milagre não acontece em todas as ocasiões».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

60 כי כארץ תוציא צמחה

"Pois a terra faz brotar seu crescimento": versículo de ou-

tro discurso a que o Alter Rebe se refere.

ישעיהו ס"א:י"א: Isaiah 61:11

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָה וְכִגְנָה וְרוּעֵיָהּ תַצְמִיחַ כֵּן אֲדֹנָי ה' יַצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגְדָּה כָּל־הַגּוֹיִם:

Pois, assim como a terra faz brotar os seus rebentos, e como o jardim faz germinar o que nele se semeia, assim D'us fará brotar a vitória e a glória diante de todas as nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 השמים כסאי גבי איזה בית אשר תבנו לי

“Os céus são Meu trono... que casa poderiam construir para Mim?” Versículo de um terceiro discurso a que o Alter Rebe se refere ao tratar de ir além das vestimentas.

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רִגְלֵי אֵי־זוֹה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זוֹה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 ואשר ניתן כתר מלכות בראשו

A proposta de Haman: “Que tragam vestes reais... e que a coroa real seja colocada sobre sua cabeça.” O mesmo versículo fornece o título do discurso, “Que tragam vestes reais”, e suas palavras finais ilustram que coroar significa colocar sobre a cabeça do rei uma coroa já confeccionada.

אסתר ו':ח' Esther 6:8

בִּיָּאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁ־בּוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר יָרֻכַּב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר יִתֵּן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרָאשׁוֹ:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 שאו וגו' לגולגלתם

“Façam o recenseamento de toda a congregação dos filhos de Israel... segundo suas cabeças (legulgelosam).” O Alter Rebe explica em outro lugar que isso significa atrair Kéter, Gulgalta, para baixo, até Zeir Anpin, em Shavuot.

במדבר א':כ" Numbers 1:2

שָׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עַדַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגָּלְתָּם:

«Fazei o censo de toda a congregação dos filhos de Israel, segundo suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o número dos nomes, de todo varão, cabeça por cabeça;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

64 ומדבר מתנה

“E do deserto, um presente”: da canção do poço. O Alter Rebe interpreta isso como a raiz da Torá num nível acima

...להבין ענין הטעם למה שהאדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

do “homem”.

במדבר כ"א:י"ח Numbers 21:18

בְּאֶר הַפְּרוֹה שָׁרִים כְּרוּה נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחֲקָה בְּמִשְׁעָנָתָם וּמִמְדָּבָר מִתְּנָה:

O poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram, com o cetro e com seus bastões. E do deserto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 זאת התורה אדם

“Esta é a instrução (Torá): um homem que morrer numa tenda...” Lido como “Esta é a Torá: um homem”, descreve a Torá na forma de “homem”, a estrutura ordenada de Chochmá.

במדבר י"ט:יד Numbers 19:14

זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֵהָל כָּל־הָבָא אֶל־הָאֵהָל וְכָל־אֲשֶׁר בְּאֵהָל יִטְמָא שְׁבַעַת יָמִים:

Esta é a lei: quando um homem morrer numa tenda, todo aquele que entrar na tenda, e tudo o que nela houver, será impuro por sete dias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 לא עבר כה איש ולא ישב אדם שם

O deserto, “uma terra por onde nenhum homem passou e onde nenhum ser humano habitou”. Sua formulação indica que o deserto está acima do nível de “homem”.

ירמיהו ב':ו' Jeremiah 2:6

וְלֹא אָמְרוּ אֵינִי ה' הַמַּעֲלָה אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִיד אֶתְנוּ בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוֹחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא־עָבַר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשַׁב אָדָם שָׁם:

Nem disseram: «Onde está D'us, que nos fez subir da terra do Egito, que nos conduziu pelo deserto, por uma terra de desertos e covas, por uma terra de seca e sombra da morte, por uma terra por onde nenhum homem passou e onde ninguém habitou?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

67 בספרא דצניעותא רפ"ב

O Sifra DeTzniusa, capítulo 2, sobre a barba de Arich Anpin, “a preciosidade de todos”: acerca dessa preciosidade está escrito: “ninguém passou por ela, e nenhum ser humano habitou ali”; adam está fora, adam não está incluído aqui, e menos ainda ish.

זח"ב קעז, א' 177a Zohar II, 177a

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קעז, א. ראה גם אוה"ת פ' בשלח ע' תנח.

68 ובאד"ר שם כ'

A nota remete ali para a formulação da Idra Rabá a respeito da Testa.

A NOTA DA KEHOT

ראה הלשון באוה"ת פ' תצוה ע' אתשיח ובאוה"ת בראשית כרך א דף פב, ב.

69

כי לא אדם הוא

O Idra Rabba: quando somente a testa é revelada, sem o rosto e o nariz, o lugar não é chamado adam; por isso, “Ele não é um homem, para que Se arrependa”, ao contrário do Nétsach, que se estende pelo restante do corpo.

Zohar, Idra Rabba 28:199-29:209 האדרא רבא, ספר זוהר, כ"ח:קצ"ט-כ"ט:ר"ט

70

ועל זה נאמר . כמראה אדם

Ali o Tzemach Tzedek acrescenta que esse “homem” são as dez Sefirot de Atsilut mencionadas acima, que estão acima do trono, sendo o trono o Mundo de Beriá.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת מאמרז"ל ע' נה מוסיף: “הוא בחי' ע"ס דאצי' הנ"ל (שהן למעלה מהכסא הוא עולם הבריאה כנודע)”.
ראה יהל אור ע' תרסט.

71

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

A visão do trono de Yechezkel: “e, sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem”. O Alter Rebe identifica esse “homem” com as dez Sefirot de Atsilut em suas três linhas.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א' כ"ו

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

כי לא אדם הוא להנחם

Shmuel a Shaul: “O Eterno de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem, para que Se arrependa.” Aplicado a Kéter e à testa, que estão acima do nível de “homem”.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו כ"ט

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"א טו, כט.

73

במ"א ע"פ זכור את יום השבת

A explicação de “Lembra-te do dia de Shabat” descreve ali a cadeia descendente como assumindo a forma de “homem”, “sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem”: três linhas — a mão direita, a esquerda e o corpo no centro —, sendo Chessed o braço direito e Guevurá o esquerdo.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' יתרו עא, ב.

...להבין ענין הטעם למה שהתאדל"ע הבאה אחר התעדל"ת

74

שלכך ארז"ל

A regra para identificar um homem morto, a fim de que sua esposa possa se casar novamente: o testemunho é aceito somente quanto ao rosto junto com o nariz. O Alter Rebe a utiliza para mostrar que o rosto propriamente dito começa no nariz.

Yevamot 120a:8 יבמות ק"כ א' ח"ח

מתני' אין מעידין אלא על פרצוף פנים עם החוטם. אף על פי שיש סימנין בגופו ובכליו — אין מעידין אלא עד שתצא נפשו. ואפילו ראוהו מגוייד וצ'לוב והחיה אוכלת בו — אין מעידין אלא עד שלשה ימים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות קכ, א. ראה אוה"ת — מארז"ל ע' נד ואילך. ובסה"מ תרכ"ט ע' עו (הוצאת תשנ"ב). אוה"ת פ' בשלח ע' תנו.

75

כי מן החוטם ולמטה נמשך האור והחיות

A nota remete ao comentário do Tzemach Tzedek sobre Tehillim a respeito da luz e da força vital atraídas do nariz para baixo.

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור ע' תרסט.

76

שהחכמים נקראים עיני העדה

Sobre “os olhos de D'us, teu D'us, estão sempre sobre ela”, o Alter Rebe escreve ali que os olhos são expressões da atração e irradiação da luz de Chochmá; por isso os sábios são chamados “os olhos da congregação”.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם באגה"ק ס"י יד. לעיל פ' ואתחנן ב, ד.

77

ובסה"מ תרכ"ט ע' עז מבאר

O Rebe Maharash explica ali que o mundo do trono é o Mundo de Beriá, como se sabe pela expressão “Imma se aninha no trono”, e que acima do trono, Beriá, está “uma semelhança como a aparência de um homem”.

A NOTA DA KEHOT

“שעולם הכסא הוא עולם הבריאה כנודע ממ"ש אימא מקננא בכורסייא שהכוונה על עולם הבריאה, ועל בחי' הכסא הוא עולם הבריאה דמות כמראה האדם כו"”.

PARÁGRAFO 15

78

במשנה ספ"ד דסנהדרין

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

דף לז.

79

דבברייטא ביבמות שם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

קכ, א.

80

פרצוף פנים ולא פדחת אין מעידין

A baraita: não se pode prestar testemunho sobre a testa sem o rosto, nem sobre o rosto sem a testa, até que ambos

sejam vistos junto com o nariz. A Guemará ali também relata o episódio de Abba bar Manyumi.

Yevamot 120a:10-11א"י-י"א

גמ' תנו רבנן: פדחת ולא פרצוף פנים, פרצוף פנים ולא פדחת — איז מעידין, עד שיהו שניהם עם החוטם. אמר אביי, ואיתימא רב כהנא: מאי קרא — "הכרת פניהם ענתה כם". אבא בר מתא דהוא אבא בר מנימי הוה מסקי בקה דבי רישא גלותא זוזי. אייתי קירא, דבק בבלייתא, דבק באפותיה. חלף קמיהו ולא פשקרוה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

81 כמ"ש התוס' רפ"ח דבכורות

O Tsemach Tsedek escreve ali: veja Tosafot no início do capítulo 8 de Bechoros, segundo o qual a testa é chamada "o reconhecimento de seu rosto", pois por meio dela o rosto é reconhecido; e o que está escrito sobre isso em Likkutei Torah, Shir HaShirim, na explicação de "Saí e contemplai", seção 4, isto é, esta mesma passagem.

A NOTA DA KEHOT

מו, ב ד"ה מאי קראה. ובאזה"ת פ' תצוה ע' איתשכו: "ע' בתוס' רפ"ח דבכורות בפ"י הכרת פניהם שהמצח נק' הכרת פניהם שבו ועל ידו מכירים את הפנים, ומ"ש מזה בלק"ת בשה"ש בביאור ע"פ צאינה וראינה פ"ד".

82 שיש דבר באדם שמכירים על ידו את הפנים והיינו פדחת

Tosafot, no início do capítulo 8 de Bechoros, sobre "Qual é o seu versículo?": a testa é o traço pelo qual um rosto é reconhecido, "o reconhecimento de seu rosto".

Tosafot on Bekhorot 46b:12א"א:ב"י

מוספות על בכורות מ"ו ב"י:א"א:ב"י פירש בקונטרס דהכרת פרצוף פניהם עדותן הוא אלמא פרצוף פנים נמי בעי ותימה דביכמות (דף קכ). ושם ד"ה הכרת) מיייתי קרא דהכרת פניהם ענתה כם משמע שיש דבר באדם שמכירים על ידו את הפנים והיינו פדחת דחוטם ככלל פרצוף פנים הוא והתם ביכמות (שם) בתר האי קרא מיייתי עובדא דאבא בר מרתא דהווי מסקו ביה דבי ריש גלותא זוזי אייתי קירא דבק בבלייתא דבת אאפותיה חלף קמיהו ולא בשקרוה:

Vilna Edition (Public Domain)

83 הכרת פניהם

"O reconhecimento de seus rostos testemunha contra eles." Tosafot interpreta "o reconhecimento de seu rosto" como a testa.

Isaiah 3:9ט"ז:ט"ז

הכרת פניהם ענתה כם וחסאנתם כסדם הגידו לא כחדו אוי לנפשם כ"י גמלו להם רעה:

The show of their countenance doth witness against them; And they declare their sin as Sodom, they hide it not. Woe unto their soul! For they have wrought evil unto themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 ובקה"ע בירושלמי ביכמות שם

O Tsemach Tsedek discute extensamente essa Guemará em Yevamos ali; no §63, cita o Korban HaEdah e acrescenta que, segundo suas palavras, é implausível dizer que

...להבין ענין הטעם למה שהאדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

somente a testa conta como reconhecimento segundo a lei da Torá.

A NOTA DA KEHOT

פרק טז, ה"ג וכנראה הכוונה לספר שירי קרבן. וכן בשו"ת צמח צדק סי' סג מביא בשם קרבן העדה ומוסיף "נמצא לדבריו רחוק לומר דפדחת לחוד חשוב הכרה מדאורייתא". בענין הגמרא דיכמות בארוכה בשו"ת הצמח צדק אה"ע חלק א סי' נח. סי' סג.

85 וה"י על מצחו תמיד לרצון

O tsits: "Estará sempre sobre sua testa, para lhes proporcionar favor diante de D'us." A testa é o recipiente da vontade (ratzon).

Exodus 28:38ח"ח:ל"ח

וה"ה על-מצח אהרן ונשא אהרן את-עון הקדשים אשר יקדישו בני ישראל לכל-מתנת קדשיהם וה"ה על-מצחו תמיד לרצון להם לפני ה'

E estará sobre a testa de Aarão, e Aarão levará a iniquidade cometida nas coisas sagradas que os filhos de Israel consagrarem, em todas as suas ofertas sagradas; estará sempre sobre a sua testa, para que sejam aceitas perante D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כח, לח.

86 בד"ה ועשית ציץ

O discurso sobre "E farás uma placa de ouro puro" pergunta por que o tsits na testa de Aharon atrai favor (ratzon) e expiação, e explica tsits como um brilho de luz: o grande amor que vem do alto, que Aharon faz descer.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פג, א.

87 רעוא דכל רעיון

A Idra Rabá: "Não há esquerda neste Atika; tudo é direita." Kehot também indica este fólho para "a vontade de todas as vontades".

Zohar III, 129אח"ג קכט,

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קכט, א. רפה, ב.

88 רעוא דכל רעיון

"A vontade de todas as vontades": o nome que o Zohar dá à vontade superna revelada na Testa de Arich Anpin, um dos dois lugares indicados por Kehot.

Zohar, Idra Zuta 4:37-10:49ט"ז:מ"ט-ל"ז:מ"ט

89 לית שמאלא בהאי עתיקא

A Idra Rabá: "Não há esquerda neste Atika; tudo é direita." Kehot também indica este fólho para "a vontade de todas as vontades".

Zohar III, 129אח"ג קכט,

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קכט, א.

90 כי לא אדם הוא להנחם

"Pois Ele não é um homem, para que se arrependa." A

Testa, a vontade indivisa, não muda.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו:כ"ט

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 ולכן בבחי' זו . . כמו בבחי' אדם ששם יש שינויים

O Tsemach Tsedek refere-se ali a esta passagem sobre as mudanças próprias do nível de “homem”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' וארא כרך ז ע' ב'תקעא מציין לכאן. וכ"ה בדי"ה זאת חנוכת המזבח — תר"מ סע"ב.

92 אני הווי לא שניתי

“Pois Eu, D'us, não mudei.” A vontade superna imutável.

Malachi 3:6 מלאכי ג':ר

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

93 As palavras da Mishná aos testemunhos em casos capitais: um rei humano cunha muitas moedas com um único molde, e todas são iguais; mas o Rei dos reis imprimiu cada pessoa com o selo de Adam, e nenhuma delas se assemelha a outra.

Mishnah Sanhedrin 4:5 משנה סנהדרין ד':ה'

PARÁGRAFO 16

94 מדבר בארץ לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם

“No deserto ... uma terra por onde nenhum homem passou e onde nenhum ser humano habitou.” A Testa é o “deserto” acima do nível do “homem”.

Jeremiah 2:6 ירמיהו ב':ו'

וְלֹא אָמְרוּ אֵינָהּ ה' הִמְעֵלָה אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִידָה אֶתְנוּ בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוֹמְרָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא־עֵבֶר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יֹשֵׁב אָדָם שָׁם:

Nem disseram: «Onde está D'us, que nos fez subir da terra do Egito, que nos conduziu pelo deserto, por uma terra de desertos e covas, por uma terra de seca e sombra da morte, por uma terra por onde nenhum homem passou e onde ninguém habitou?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 רעוא דכל רעוין

O Idra Zuta, ao qual o Alter Rebe se refere ao falar da Testa: conforme citado pela Kehot, a Testa revelada em Atika

...להבין ענין הטעם למה שהאדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

Kadisha é chamada “vontade”, “a vontade de todas as vontades”.

Zohar, Idra Zuta 4:37-10:49 ספר זוהר, האדרא זוטא ד':ל"ז-מ"ט

96 וממדבר מתנה

“E do deserto, um presente”: a Torá provém da vontade superna revelada na Testa, o “deserto”.

Numbers 21:18 במדבר כ"א:י"ח

בְּאֶרֶץ חֲפָרוֹהַ שְׂרִים כְּרוֹהַ נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחֲקֵק בְּמִשְׁעָנָתָם וּמִמְדָּבָר מִתְּנָה:

O poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram, com o cetro e com seus bastões. E do deserto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 ועיין באדר"ז דף רפ"ח ע"ב מענין מצחא

A explicação do Rebe do Meio sobre esta passagem da Idra Zuta, que chama de “vontade” a Testa revelada em Atika Kadisha.

A NOTA DA KEHOT

“מצחא דאתגליא בע"ק רצון אקרי דהא רישא עילאה דא סתים לעילא דלא אתידע פשיט חד טורנא בסימא יאה דאתכליל במצחא” — ראה ביאוה"ז לאדה"א קכו, ג. ראה גם אוה"ת פ' תצוה ע' אתשיח. אוה"ת נ"ך כרך א ע' קמב.

98 נעשה אדם בצלמנו

“Façamos o homem à nossa imagem.” A alma também é chamada “homem” e tem a mesma estrutura que o “homem” superno.

Genesis 1:26 בראשית א':כ"ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כו. מובא גם באוה"ת כרך ג ע' אישעו.

99 אדם אתם

“E vós, Meu rebanho, o rebanho do Meu pasto, sois homem (adam).” O povo judeu é chamado “homem”.

Ezekiel 34:31 יחזקאל ל"ד:ל"א

וְאַתֶּם צֹאנִי צֹאן מְרֻעִיתִי אָדָם אַתֶּם אֲנִי אֱלֹקֵיכֶם נֹאֵם אֲדֹנָי ה'

E vós, Minhas ovelhas, ovelhas do Meu pasto, sois homens, e Eu sou vosso D'us, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל לד, לא. ועי' יבמות (סא, רע"א). [כ].

PARÁGRAFO 17

100 ולא סליק ב"י נהורא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ב (קסח, א). [כ].

101 ולא סליק ביה נהורא דנשמתא
O lugar indicado pela Kehot para a frase do Zohar sobre um corpo no qual “a luz da alma não se eleva”.

ספר זוהר, תרומה ע"ז:תשנ"א-77:751-78:761 Zohar, Terumah
ע"ח:תשס"א

102 ורחל היתה יפת תאר
“E Rachel era bela de forma e bela de aparência.” O Alter Rebe refere-se à sua explicação sobre isso em outro discurso.

בראשית כ"ט:17 Genesis 29:17
וְעֵינֵי לֵאָה רַבּוֹת וְרַחֵל הָיְתָה יִפְתַּת־תָּאָר וַיִּפֶּת מְרָאָהּ:
Os olhos de Lia eram fracos, mas Raquel era formosa de porte e bela de aparência.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 אם לא תדעי לך היפה בנשים
“Se não sabes, ó mais bela entre as mulheres”: o versículo do discurso ao qual ele se refere.

שיר השירים א:8 Song of Songs 1:8
אִם־לֹא תִדְעִי לָךְ הַיִּפָּה בְּנָשִׁים צֹאֲרֵי־לֶךְ בְּעֵקֶבֶי הַצֹּאֵן וְרָעִי אֶת־גִּדְיֹתֶיךָ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרָעִים:
Se não o sabes, ó tu, a mais bela das mulheres, sai pelas pegadas do rebanho e apascenta os teus cabritos junto às tendas dos pastores.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 אית רצון ואית רצון
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
לה"ק ל"מ. [כ].

105 ויקהל משה
“E Moshe reuniu”: o versículo do discurso em que os dois tipos de vontade são explicados.

שמות ל"ה:1 Exodus 35:1
וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לַעֲשׂוֹת אֲתֶם:
E Moisés reuniu toda a congregação dos filhos de Israel e lhes disse: «Estas são as palavras que D'us ordenou que façais:
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 אשר הוצאתי אתכם
“Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito”: o versículo final da Parashá Shelach, o versículo do discurso ao qual ele se refere.

במדבר ט"ו:41 Numbers 15:41
אֲנִי ה' אֱלֹקֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹקִים
אֲנִי ה' אֱלֹקֵיכֶם:
Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser teu D'us: Eu sou D'us, teu D'us».

...להבין ענין הטעם למה שהאדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 ראה אנכי נותן
“Vê, ponho hoje diante de ti uma bênção e uma maldição”: o versículo de outro discurso ao qual ele se refere.

דברים כ"ו:11 Deuteronomy 11:26
רְאֵה אֲנִכִּי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:
Eis que ponho hoje diante de vocês uma bênção e uma maldição:
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 וגם נצח ישראל לא ישקר
“E também o Eterno de Israel (Nétsach) não mentirá nem se arrependerá, pois Ele não é um homem para que se arrependa.”

שמואל א ט"ו:29 I Samuel 15:29
וְגַם נִצָּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:
E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

ש"א טו, כט.

109 נצח ומצח . . אחת
O Idra Rabba: o Nétsach de “não mentirá nem se arrependerá” é aquele revelado na Testa, onde o rosto e o nariz não são revelados; por isso, o lugar não é chamado “homem”. Um dos dois lugares indicados pela Kehot para “Nétsach e Metsach são um”.

זוהר III, 136b זח"ג קלו, ב. רצג, א. [כ].
A NOTA DA KEHOT

110 נצח ומצח הכל בחי אחת
A segunda referência que a Kehot apresenta no Zohar para a identificação de Nétsach com metzach (testa).

ספר זוהר, האדרא זוטא כ"ז:קכ"א-27:121-31:134 Zohar, Idra Zuta
ל"א:קל"ד

111 כחשכה כאורה
“Nem mesmo a escuridão é escura para Ti... a escuridão é como a luz.” No nível de Kéter, escuridão e luz são iguais.

תהילים קל"ט:12 Psalms 139:12
גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יְחַשְׁיךָ מִמֶּךָ וְלֵילִי כַיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁיךָ כְּאוֹרָה:
Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 וקבל היהודים
“E os judeus assumiram o compromisso de fazer o que já haviam começado a fazer”: o verbo “assumiram o compromisso” está no singular, como o Alter Rebe explica em outro lugar.

אסתר ט:23 Esther 9:23
וְקָבַל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מְרִדְכִי אֱלִיהֶם:

E os judeus se comprometeram a fazer o que haviam começado, e o que Mordecai lhes escrevera;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

113

על פי שוש תשיש

A nota remete aos discursos nupciais do Rebe Mittler para um tratamento extenso de “Ela certamente se alegrará”.

A NOTA DA KEHOT

ראה בארוכה במאמרי אדה”א דרושי חתונה ח”א ע”י ש”י. ראה בהוספות להערות וצינונים.

114

שוש תשיש

A sexta das bênçãos nupciais: “Que a estéril certamente se alegre e exulte ao reunir seus filhos em seu meio com alegria.” O maamar em Tazria interpreta isso como a alegria de uma mitsvá, que faz surgir um “masculino” até mesmo da “estéril”.

Ketubot 8a:4-5ה”ה א:ד-ה”ה א:ד

”שוש תשיש ותגל העקרה, בקבוץ בניה לתוכה בשמחה. ברוך אתה ה’, משמח ציון בבניה.” “שמח תשמח ריעים האהובים, כשמחך יצירך בגן עדן מקדם, ברוך אתה ה’, משמח חתן וכלה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 19

115

כי חפץ חסד הוא

A nota se refere aos discursos nupciais do Rebe Mittler sobre “pois Ele deseja a bondade”.

A NOTA DA KEHOT

ראה במאמרי אדה”א — דרושי חתונה ח”א ע”י רנא ואילך.

116

כי חפץ חסד הוא

“Pois Ele deseja a bondade.” A causa da criação e do fluxo constante de vida: o próprio desejo de D’us, que nada nos mundos inferiores provoca.

Micah 7:18ה”ח ז:י”ח

מִי־יֵאֵל כְּמוֹד נֶשֶׁא עוֹן וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרִית נִחַלְתּוּ לֹא־תִחַזֵּק לְעַד אֲפֹ כִי־תִחַפֵּץ חֶסֶד הוּא:

Quem é um D’us como Tu, que perdoo a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

אשר אין אתערותא דלתתא מגעת שם

Como a nota cita, esse despertar do Alto é atraído da Luz Infinita que está acima dos mundos, diante da qual o despertar de baixo nada representa.

A NOTA DA KEHOT

היינו שהמשכת אתעדל”ע זו היא מאוא”ס שלמעלה מעולמות, שלגבי, אתעדל”ת אינה נחשבת למאומה — ד”ה ויאמר יהונתן תשמ”ה סעיף ב.

...להבין ענין הטעם למה שהאתדל”ע הבאה אחר האתעדל”ת

נדפס בסה”מ מלוקט ח”ו ע”י כד ובהערה מציין שכ”ה הלשון בלקו”ת שה”ש לד, א. וראה גם לקו”ש ח”יב ע”י 72 שמבאר ב”י בח”י בהאתעדל”ע.

118

בע”ח שער מ”ן ומ”ד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שער לט.

119

כד סליק ברעותיה

O Arizal, em Sha’ar Mayin Nukvin uMayin Duchrin (Kehot: Sha’ar 39): Abá e Imá se unem somente por meio dos mayin nukvin de Zeir Anpin e Nukvá, que ainda não existiam na criação; portanto, a primeira união ocorreu pela vontade simples de D’us, razão pela qual o Zohar diz: “quando surgiu em Sua vontade criar o mundo”.

Sefer Etz Chaim 39:3ג”ט ע”י חיים

דע כי בעת מיתת המלכים כאשר ירדו למטה היו בהם כל הבחי שהם אבי”ע והנה בחלק עשייה עצמה יש ד’ בחי והם כסדרן ממטה למעלה דומם צומח חי מדבר והענין כי בוודאי שאפילו בדומם שהוא עפר והאבנים וכיוצא בהם הוא מוכרח שיהיה בהם חיות רוחניות ומזל ושוטר עליו מלמעלה דאלי”כ לא היתה עפר מוציאה דשאים וזרעים אם לא היה בהם חיות אמנם מדרגות חיות דצומח הוא למעלה מהם כי אנו רואין שהוא צומח וגדל כבני אדם ובוודאי כי חיות אשר בתוכו גורם לו גידול הזה. וחיות הבעל חי למעלה מהם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

120

עוד כל ימי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בראשית (סו”י ח). [כ].

121

עוד כל ימי הארץ זרע וקציר כו’ יום ולילה לא ישבתו

A promessa de D’us após o Dilúvio: “Enquanto a terra durar, não cessarão a sementeira e a colheita, o frio e o calor, o verão e o inverno, o dia e a noite.”

Genesis 8:22כ”ב ח:כ”ב

עַד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקָר וְחֹם וְקִיץ וְחֹרֶף וַיּוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁבְּתוּ:

Enquanto a terra existir, não cessarão a sementeira e a colheita, o frio e o calor, o verão e o inverno, o dia e a noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

122

בד”ה למנצח על השמינית

O maamar “Ao regente, sobre a Sheminit” explica que a harpa dos dias de Mashiach tem oito cordas, enquanto toda a santidade atual segue o padrão de sete, como o Sha-bat; a oitava acrescenta um nível do qual provém a liberdade.

A NOTA DA KEHOT

לעיל תזריע כא, ג.

123

וסד"ה חייב איניש לבסומי בפורי'א

O final desse maamar explica a alegria de Purim “até que não saiba”: por meio de seu autossacrifício, os judeus alcançaram a própria Essência do Infinito, acima de sovev e memalê; na revelação de Sua Essência, todos são iguais, “a escuridão é como a luz”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צט, ד.

124

חייב איניש לבסומי בפורי'א

“A pessoa é obrigada a embriagar-se em Purim até não saber....” O título do discurso de Torah Ohr ao qual o Alter Rebbe se refere.

Megillah 7b:7-8 ח"ז ב:ז-ח"ז

אמר רבא: מיחייב איניש לבסומי בפורי'א עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיה. לשנה, אמר לקה: גיתי מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava disse: A pessoa é obrigada a embriagar-se [com vinho] em Purim a ponto de não conseguir distinguir entre «maldito seja Hamã» e «bendito seja Mordechai». Rabbah e R. Zeira reuniram-se para um banquete de Purim. Embriagaram-se, e Rabbah levantou-se e cortou a garganta de R. Zeira. No dia seguinte, rezou por ele e o reanimou. No ano seguinte, disse-lhe: «O mestre virá para celebrarmos juntos o banquete de Purim?» Ele respondeu: «Um milagre não acontece em todas as ocasiões».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

125

שנו' במדרש

Turnus Rufus pergunta a Rabi Akiva por que, se D'us honra o Shabat, faz os ventos soprarem, a chuva cair e a grama crescer nesse dia; Rabi Akiva responde que quem vive sozinho num pátio pode carregar objetos por todo ele, e que o mundo inteiro pertence somente a D'us.

Bereshit Rabbah 11א"י רבה

A NOTA DA KEHOT

ב"ר פי"א [ה] ובשמו"ר (פל"ט). ועי' תוריע (כא, ג). וש"נ מאדמו"ר. [כ].

126

בביאור מאמר הזהר פ' וירא

A Kehot localiza a explicação dessa passagem do Zohar, à qual o texto se refere, nos Biurei HaZohar do Rebe do Meio.

A NOTA DA KEHOT

ביאורו"ז לאדה"א י, ב.

127

וגם אמנה אחותי בת אבי

Avraham a Avimelech: “E, além disso, ela é de fato minha irmã, filha de meu pai.” O Zohar sobre este versículo é a passagem à qual o Alter Rebbe se refere.

Genesis 20:12 כ"י:י"ב

וגם-אמנה אחתי בת-אבי הוא אך לא בת-אמי ותהי"ל לי לאשה:

E, além disso, ela é de fato minha irmã, filha de meu pai, mas não filha de minha mãe; e tornou-se minha esposa.

...להבין ענין הטעם למה שהתדל"ע הבאה אחר התעדל"ת

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

וגם אמנה אחותי בת אבי

O Zohar na Parashat Vayerá sobre este versículo, a passagem cuja explicação o Alter Rebbe cita para os dois tipos de união.

Zohar, Vayera 23:349-354 ט"ז:ט"ז-ט"ז

Later he said: “And moreover she is my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother.” Was it really so? In truth he was alluding all the time to the Shekinah. At first he said, “she is my sister” in conformity with the admonition, “Say to wisdom, Thou art my sister.” Then he amplified this by saying “moreover she is my sister, the daughter of my father”, i.e. the daughter of Supernal Wisdom, for which reason she is called “my sister” and also Wisdom-“but not ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

129

בביאור ע"פ והיה לכם לציצית

A explicação de “E será para vós como tsitsit”, à qual o texto se refere, está impressa no Sidur, na seção sobre o Shemá.

A NOTA DA KEHOT

סידור שער הק"ש פד, ג.

130

והיה לכם לציצית

“E será para vós como tsitsit”: o versículo da explicação no Sidur do Alter Rebe ao qual ele se refere.

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר יאמרו זנים אחריהם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

שיש אתעדל"ע שע"י אתעדל"ת וזהו פ"י קדושתכם

A nota remete ali à explicação de que o despertar do alto que vem por meio de um despertar de baixo significa “vossa santidade”.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תרס"ו ע' תמג.

132

וכמאמר הבעש"ט

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

וכ"ה בסוף ספר חרדים. [כ]. ראה לעיל במדבר מז, ב. דברים לו, ד.

133

כי חפץ חסד הוא

“Pois Ele deseja a bondade.” Os pensamentos de teshuvá vêm da própria bondade de D'us, não de algo que a pes-

soa faça.

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךְ נָשָׂא עֹון וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרִית נִחַלְתּוֹ לֹא־הֶחְזִיק לְעַד
אִפּוֹ כִּי־חֲפֵץ חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 23

134

בד"ה לסוסתי

O discurso sobre “A uma égua entre os carros do Faraó te comparei, minha amada” contrasta o Êxodo, quando “D'us ia adiante deles”, com a abertura do mar, quando o anjo “ia atrás deles”, e compara as letras a um cavalo: o cavaleiro o dirige, mas ele o leva mais longe do que o cavaleiro poderia ir sozinho.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סג, ד ואילך.

135

ואתם תחרישון

No mar: “D'us lutará por vocês, e vocês ficarão em silêncio.” Aqui, a salvação veio do alto, sem um despertar de baixo.

Exodus 14:14 שְׁמוֹת י"ד:י"ד

Havayah יְהוָה לָכֵן וְאַתֶּם תַּחְרִישוּן:

D'us lutará por vós, e vós ficareis em silêncio.”

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

136

אשה מזרעת תחלה יולדת זכר

“Quando a mulher dá a semente primeiro, dá à luz um menino.” A imagem do despertar do alto que responde a um despertar de baixo e faz surgir o amor interior, “masculino”.

Niddah 31a:23-24 כ"ד-כ"ג א:א

אָמַר רַבִּי יִצְחָק, אָמַר רַבִּי אֲמִי: אִשָּׁה מְזַרְעַת תְּחִלָּה — יוֹלֶדֶת זָכָר, אִישׁ מְזַרֵּיעַ תְּחִלָּה — יוֹלֶדֶת נְקֵבָה, שֶׁנֶּאֱמַר: “אִשָּׁה כִּי תִזְרֶיעַ וַיִּלְדָּה זָכָר.” תָּנוּ רַבָּנָן: בְּרֵאשׁוֹנָה הִיוּ אוֹמְרִים — אִשָּׁה מְזַרְעַת תְּחִלָּה יוֹלֶדֶת זָכָר, אִישׁ מְזַרֵּיעַ תְּחִלָּה יוֹלֶדֶת נְקֵבָה, וְלֹא פִּירְשׁוּ חֻכָּמִים אֶת הַדָּבָר, עַד שֶׁבָּא רַבִּי צְדוֹק וּפִירְשׁוּ: “אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לִיעֶקֶב בְּפָדוֹ אֲרָם וְאֵת דִּינָה בְּתוּר” — תֵּלָה הַזְכָּרִים בְּנִקְבוֹת וּנְקִבוֹת בְּזָכָרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדח לא, א. וש"נ.

137

בביאור ע"פ אלה מסעי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי מסעי צב, א.

...להבין ענין הטעם למה שהתדל"ע הבאה אחר התעדל"ע

138

אלה מסעי

“Estas são as jornadas dos filhos de Israel”: o versículo da explicação em Parashat Massêi ao qual o Alter Rebe se refere.

Numbers 33:1 א':א

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאָתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo seus exércitos, sob a direção de Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

וימינו תחבקני

“Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e Sua mão direita me abraça.” Um abraço envolve por fora: a imagem da luz exterior, que circunda.

Song of Songs 2:6 שִׁיר הַשִּׁירִים ב':ו

שְׁמַאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינִי תַּחְבֶּקֵנִי:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

דרשר ומקור אתעדל"ע שנמשך מעצמו

Segundo a nota, o Rebe levanta ali uma questão sobre esse ponto, com base no princípio de que D'us desejou uma morada nos mundos inferiores.

A NOTA DA KEHOT

ראה בסה"מ מלוקט ח"ג ע' צג ואילך דהקשה מענין דירה בתחתונים ע"ש.

141

כי חפץ חסד הוא

“Pois Ele deseja a bondade”: a raiz do despertar do alto que vem por si mesmo.

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךְ נָשָׂא עֹון וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרִית נִחַלְתּוֹ לֹא־הֶחְזִיק לְעַד
אִפּוֹ כִּי־חֲפֵץ חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

A nota da Kehot remete a Numbers 33:1-36:13 para estas palavras.

Numbers 33:1-36:13 א':א-ל"ו:י"ג

PARÁGRAFO 25

143

בירושלמי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

כג"ל רפ"ב כאן. [כ]. רפ"ק דפאה.

144

שאינ כל מצותיה של תורה שוות

“Todas as mitsvot da Torá não se igualam a uma única palavra da Torá”: citado aqui como “uma halachá”. A vanta-

151

מתנה טובה יש לי בבית גנזי

D'us disse a Moshe: "Tenho um bom presente em Meu tesouro, e Shabat é o seu nome; desejo dá-lo a Israel." O Shabat é um presente, acima daquilo que se conquista por mérito.

Shabbat 10b:4-5 ה"ד-ה"ו

... תנאי נמי הכי: "לדעת כי אני הי מקדשכם", אמר לו הקדוש ברוך הוא למשה: מתנה טובה יש לי בבית גנזי ושבת שמה, ואני מבקש ליתנה לישראל, לך והודיעם. מכאן אמר רבן שמעון בן גמליאל: הנותן פת לתינוק, צריך להודיע לאמו. מאי עביד לקה? אמר אביי: שאף לקה משחא, ומלי לקה כוחלא. והאידנא דחגישינו לכשפים מאי? אמר רב פפא: שאף לקה מאותו המין. איני והאמר רב חמא (בר) [ברבי] חגיגא: הנותן מתנה לחבירו אין צריך...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 122b ז"חג קכב,

A NOTA DA KEHOT

שבת י, ב. זח"ג קכב, ב.

152

מתנה טובה יש לי בבית גנזי ושבת שמה

A passagem do Zohar que a Kehot indica junto com o Talmud para "um bom presente em Meu tesouro".

Zohar, Nasso 4:30-38 ל"ה-ל"ו נשא ד"ל

153

והוא מתנה דייקא

A nota refere-se às observações do Rebe ali sobre o Shabat como "presente".

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש חכ"ה ע" 89 הערה 25 והערה 19.

154

מי שטרם בע"ש יאכל בשבת

A resposta de D'us às nações que pedem a recompensa sem o esforço: "Aquele que se esforçou na véspera do Shabat comerá no Shabat."

Avodah Zarah 3a:10 א"ז:10

אמרו לפנני: רבוננו של עולם, תנה לנו מראש ונעשה. אמר להן הקדוש ברוך הוא: שוטים שבעולם! מי שטרם בערב שבת יאכל בשבת, מי שלא טרם בערב שבת מהיכן יאכל בשבת? אלא אף על פי כן, מצוה קלה יש לי וסופה שמה, לכו ועשו אותה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז ג, א.

155

לעשות את השבת

"E os filhos de Israel guardarão o Shabat, para fazer o Shabat por todas as suas gerações." O Shabat também é "feito" pelo trabalho dos dias da semana.

Exodus 31:16 שמו"ט:16

ושמרו בני ישראל את השבת לעשות את השבת לדורותם ברית עולם:

Portanto, os filhos de Israel guardarão o Shabat, observando o Shabat por todas as suas gerações, como aliança perpétua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לא, טז.

156

סד"ה כי כאשר השמים החדשים

O final daquele discurso explica "os novos céus e a nova terra" como a suprema atração que vem somente por meio de um despertar do alto, "permanecendo diante de Mim" na interioridade e na essência, onde o despertar de baixo não alcança; ao passo que "assim permanecerão a tua descendência e o teu nome" é o despertar de baixo e aquilo que ele atrai.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ב, ד.

157

כי כאשר השמים החדשים

"Pois, assim como os novos céus e a nova terra que faço permanecem diante de Mim, assim permanecerão a sua descendência e o seu nome." O versículo do maamar de Torah Ohr ao qual ele se refere.

Isaiah 66:22 ישיעיהו ס"ו:כ"ב

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם"ה כן יעמד ורעכם ושמכם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 28

158

במ"א על המאמר פי חיי שרה

Kehot identifica a explicação da passagem do Zohar em Chayei Sarah, à qual o texto se refere, com este trecho das Biurei HaZohar do Mittlerer Rebbe.

A NOTA DA KEHOT

ביאור"ה לאדה"א יג, סע"ד ואילך. ביאור"ה להצ"צ כרך א ע" פה ואילך. ראה לעיל סוכות פ, ג. סה"מ תרס"ח ע" קע ואילך. וראה לקו"ש חכ"ה ע" 155 ואילך.

159

מברית מן הקצה אל הקצה

A barra do meio do Mishkan, "que se estende de uma extremidade à outra". A Cabalá a aplica a Yaakov, cujo nível abrange todos os níveis e alcança além do alcance do despertar de baixo.

Exodus 26:28 שמות כ"ו:כ"ח

והברית התיכן בתוך הקרשים מברת מן הקצה אל הקצה:

e a barra do meio, no centro das tábuas, que passará de uma extremidade à outra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

תפלת שחרית ומנחה שתיקנו אברהם ויצחק

"As preces foram instituídas pelos Patriarcas": Avraham instituiu a prece da manhã, Yitschac a prece da tarde e Yaakov a prece da noite.

Berakhot 26b:5-6 ב"ב:ה-ו

תנאי כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנאי כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנאי כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שגאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין

“עמידה” אלא תפלה, שנאמר: “ועמד פינהם ויפללו”. יצחק תקן תפלת מנחה, שנאמר “ויצא יצחק לשוח בשדה לפני ערב”, ואין “שיחה” אלא תפלה, שנאמר “תפלה לעני כי יעטף ולפני ה’ ישפך שיחו”.

Há um ensinamento que concorda com ambos. Há um ensinamento que concorda com Rabi Yossê, filho de Rabi Hanina: Abraão instituiu a oração da manhã, como está dito: «E Abraão levantou-se de madrugada para o lugar onde estivera» (Gn 19:27) — «estar de pé» significa oração, como está dito: «Então Fineias se levantou e orou» (Sl 106:30). Isaac instituiu a oração da tarde, como está dito: «E Isaac saiu para meditar no campo ao cair da tarde» (Gn 24:63) — «meditação» [sihá] significa oração, como está dito: «Oração do aflito ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

161 יחינו מיומים ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו

“Ele nos dará vida depois de dois dias; no terceiro dia nos erguerá, e viveremos diante Dele.” O terceiro dia, que vem somente após os dois primeiros, corresponde ao terceiro nível.

Hosea 6:2 ב' ו' הושיע

יחינו מיומים ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו:

Depois de dois dias, Ele nos dará vida; no terceiro dia nos levantará, e viveremos em Sua presença.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

162 בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו

“Com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento.” O Alter Rebe identifica essa coroa com a dimensão interior de Kéter dentro de Kéter.

Song of Songs 3:11 א' ג' שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163 שהוא אור רוחני מקיף עליו

O Arizal: o Kéter de uma pessoa é uma luz espiritual que a circunda, e sua extensão exterior é o crânio (Sha'ar 23, fim do capítulo 2, nas edições atuais).

Sefer Etz Chaim 23:2 ב' ג' עץ חיים

... אך זה יובן במ"ש כי הנה כמו שהכתר אינו מכלל גופו ד"א רק בחי מקפת עליו זולתו כך הוא באדם התחתון שהכתר שלו הוא אור רוחני מקיף עליו ואינו נגלה וניכר לעין כל אמנם החיצוניות שלו המתפשט למטה הוא הנגלה והוא הגולגלת המקיף את המוחין של אדם עצמו:

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

...להבין ענין הטעם למה שהאדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

PARÁGRAFO 30

164 כל כבודו פנימה

“Toda a glória da filha do rei está no interior.” O Alter Rebe adapta o versículo ao próprio rei, que permanece em seus aposentos interiores, exceto em ocasiões de alegria.

Psalms 45:14 ד' י"ד תהלים מ"ה

כל־כבודה בת־מלך פנימה ממשבצות זהב לבושה:

Toda gloriosa está a filha do rei no palácio; suas vestes são tecidas com ouro, em obra de bordado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 31

165 בעטרה שעטרה לו אמו

“A coroa com que sua mãe o coroou”: a ênfase recai sobre “sua mãe”, as almas em sua alegria.

Song of Songs 3:11 א' ג' שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 אם הבנים שמחה

“Ele faz a mulher estéril habitar em seu lar como mãe alegre de filhos.” A alegria transforma a estéril em mãe, o tema de “Ela certamente se alegrará”.

Psalms 113:9 ט' ט"ג תהלים קי"ג

מושיבי עקרת הבית אם־הבנים שמחה הללו־קה:

Faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 בד"ה שוש אשיש

O maamar sobre “Certamente me alegrarei em D'us” distingue simchá, a alegria que se revela exteriormente, como em Sucot, de guilá, a alegria que ainda permanece oculta no coração, como em Rosh Hashaná.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' נצבים מז, א.

168 ובד"ה ה' לי בעורי

Ali, Shemini Atzeret é “uma mãe feliz de filhos”, o momento em que duas alegrias se unem: a alegria de D'us em Suas obras e a alegria de Israel em seu Criador.

A NOTA DA KEHOT

לעיל שמע"צ פה, ד ואילך.

169 ה' לי בעורי

“D'us está comigo entre os que me ajudam”: o versículo

de um discurso ao qual o Alter Rebe se refere.

Psalms 118:7ז"ח: תהילים

ה' ל' בעזרי ואני אראה בשנאי:

D'us está por mim como meu auxiliador; e contemplarei os que me odeiam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 32

170 דאיש מזריע תחלה יולדת נקבה

“Quando o homem emite primeiro a semente, ela dá à luz uma menina”: a regra de que a alegria de uma mitzvá prevalece.

Niddah 31a:23-24ג"כ"ג-כ"ד: נדה

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: “אשה כי תזריע וילדה זכר”. תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר, איש מזריע תחילה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: “אלה בני לאה אשר ילדה ליעקב כפדן ארם ואת דינה בתו” — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

171 שוש תשיש כו' בקבוץ בניה

As bênçãos nupciais: “Que a estéril certamente se alegre e exulte quando seus filhos se reunirem em seu meio com alegria” e, na bênção seguinte, “assim como alegraste Tua criação no Jardim do Éden outrora”.

Ketubot 8a:4-5ה"ד-ה"ד: כתובות

“שוש תשיש ותגל העקרה, בקבוץ בניה לתוכה בשמחה. ברוך אתה ה', משמח ציון בכניה”. “שמח תשמח ריעים האהובים, כשמחה יצירה בגן עדן מקדם, ברוך אתה ה', משמח תתן וכלה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

172 כה תברכו את בניי

“Assim abençoeis os filhos de Israel”: a Bênção Sacerdotal, cujas três bênçãos o Alter Rebe explica em outro lugar.

Numbers 6:23ג"כ: במדבר

דבר אלי-אֶהָרֶן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְּבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲמֹר לָהֶם: ‘Fala a Aarão e a seus filhos, dizendo: Assim abençoeis os filhos de Israel; dir-lhes-eis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173 סד"ה בשלח פרעה

O final daquele discurso contrasta a alegria frívola da keli-pá, que esconde a luz divina como uma casca que recobre uma fruta, com a alegria em D'us, que vem do bitul; por isso, D'us não conduziu o povo diretamente à alegria, mas o levou “pelo caminho do deserto”, para que a alegria visse por meio do serviço.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' בשלח סא, ד.

...להבין ענין הטעם למה שהתדל"ע הבאה אחר התעודל"ת

174 בשלח פרעה

“E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir”: o versículo do discurso de Torah Ohr sobre a verdadeira alegria.

Exodus 13:17ז"ג: שמות

וַיְהִי בִשְׁלַח פְּרֹעֶה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פִּלְשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּנִי־נָחַם הָעָם בְּרֹאשׁוֹ מִלִּחְמָה וּשְׁבוּ מִצְרִימָה:

E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir, D'us não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto, pois D'us disse: «Para que o povo não se arrependa ao ver a guerra e volte ao Egito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו

“No dia de suas bodas”: a Outorga da Torá, quando os três níveis foram revelados.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176 דבר ה' פא"פ

“Face a face D'us falou contigo na montanha”: a revelação interior da Outorga da Torá.

Deuteronomy 5:4ה'ד: דברים

פָּנִים בְּפָנִים דָּבַר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

D'us falou convosco face a face no monte, do meio do fogo

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 33

177 ביום השלישי בהיות הבקר

“E aconteceu no terceiro dia, ao amanhecer”: o dia em que a Torá foi dada.

Exodus 19:16ז"ט: שמות

וַיְהִי בְיוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְהִיַּת הַבָּקָר וַיְהִי קֶלֶת וּבְרָקִים וַעֲנָן כְּבֹד עַל־הָהָר וְקֵל שֹׁפָר חָזַק מְאֹד וַיַּחֲרִד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמִּחָנֶה:

E aconteceu que, ao terceiro dia, pela manhã, houve trovões e relâmpagos, e uma espessa nuvem sobre o monte, e um som de shofar muito forte; e todo o povo que estava no acampamento estremeceu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 ברכות בראשית פנ"ו

Este Midrash também é mencionado ali, onde “Ele nos fará reviver” é associado à atração da vontade da “vontade de todas as vontades” para tudo o que vive.

A NOTA DA KEHOT

נוזכר גם לעיל ר"ה סד, א. וראה הלשון באוה"ת נ"ך כרך א ע' תלד.

179

ביום השלישי יקימנו

O Midrash enumera os importantes “terceiros dias” das Escrituras, entre eles o terceiro dia da Outorga da Torá e “no terceiro dia Ele nos levantará”.

בראשית רבה נ"ו:א' Bereshit Rabbah 56:1

ביום השלישי וישא אברהם את עיניו - כתיב (הושע ו) יחיינו מיומים ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו ביום השלישי, של שבטים, כתיב (בראשית מב): ויאמר אליהם יוסף ביום השלישי. ביום השלישי של מרגלים, שנאמר (יהושע ב): ונחבתם שמה שלושת ימים. ביום השלישי של מתן תורה, שנאמר (שמות יט): ויהי ביום השלישי. ביום השלישי של יונה, דכתיב (יונה ב): ויהי יונה במעי הדגה שלושה ימים ושלושה לילות. ביום השלישי של עולי גולה, דכתיב (עזרא ח): ונשב שם ימים שלושה. ביום השלישי של תחיית המתים, דכתיב: יחיינו מיומים. ביום השלישי יקימנו ביום ...

“On the third day, Abraham lifted his eyes, and saw the place from a distance” (Genesis 22:4). “On the third day, Abraham lifted his eyes” - it is written: “He will revive us after two days; on the third day, He will lift us, and we will live before Him” (Hosea 6:2). “On the third day” of the tribes, as it is written: “Joseph said to them on the third day, [do this and you shall live]” (Genesis 42:18). “On the third day” of the spies [sent by Joshua], as ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

180

ביום השלישי יקימנו

“No terceiro dia Ele nos levantará, e viveremos diante Dele.”

הושע ו'ב' Hosea 6:2

יחיינו מיומים ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו:

Depois de dois dias, Ele nos dará vida; no terceiro dia nos levantará, e viveremos em Sua presença.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181

בזהר פ' אמור . . בענין שבועות שהוא יום אחד

A nota também remete ali para este Zohar sobre Shavuot.

Numbers 8:1 ח' במדבר

וידבר ה' אלימשה לאמר:

E D'us falou a Moisés, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל במדבר ח, א. ובאזה"ת במדבר כ"ד ו' ע' איתשטז.

182

קשורא דלעילא רישא וגלגתא ומוחי

O Zohar, na Parashat Emor, sobre Shavuot, “um dia”: o vínculo acima, de Cabeça, Crânio e Cérebros, que o Alter Rebe interpreta como os três níveis unidos.

ספר הזהר, אמור ל"א:קמ"ז-ל"ב:קנ"ה Zohar, Emor 31:147-32:155

The truth is that this offering had the same significance as the offering brought by the wife of the jealous husband, which was also of barley, and was to show that the Community of Israel was not unfaithful to the Holy King.¹The first 9 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. This was brought for seven full weeks, and

...להבין ענין הטעם למה שהתדל"ע הבאה אחר התעדל"ת

then the Holy King came to join the Community of Israel and the Torah was given to Israel.¹The last 47 lines of the Hebrew text do not ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 34

183

שכ"ב ספ"ה

A nota também remete ali a esta passagem de Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו שכ"ג ספ"א, וט"ס כאן ספ"ה, ע"ש. [כ]. ראה לעיל פ' שלח מט, ג. ובאזה"ת פ' שלח ע' תרמו.

PARÁGRAFO 35

184

אני כו' אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

“Eu sou D'us, teu D'us, que te tirou da terra do Egito”: o versículo da explicação ao qual o Alter Rebe se refere.

במדבר ט"ו:מ"א Numbers 15:41

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים:
אני ה' אלקיכם:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser teu D'us: Eu sou D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

בעטרה שעטרה לו אמו

Uma das passagens do Zohar, na Parashat Noach, que o Alter Rebe cita a respeito de “a coroa com que sua mãe o coroou”.

ספר הזהר, נח מ'שכ"ב-מ"ב:שלי"ה Zohar, Noach 40:322-42:335

When the expansion has reached that stage, and speech has been generated by the force of that voice, then “the house in its being built”, i.e. throughout the whole process of its construction, “is of complete stones”, as has been explained.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

186

בעטרה שעטרה לו אמו

O Zohar na Parashat Beshalach sobre este versículo, conforme citado no texto.

ספר הזהר, בשלח י"ט:רצ"ו-כ"ז:ש"ז Zohar, Beshalach 19:296-20:307

Said R. Hiya: ‘We have a tradition that when the Holy One, blessed be He, gave the Torah to Israel a light shone forth from that sphere which is called “Pleasantness”, a light wherewith the Holy One crowned Himself, and from which were irradiated all worlds, all firmaments, and all crowns, and concerning which it is written: “Go forth, O ye daughters of Zion, and behold king Solomon with the crown wherewith his mother crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

187

בעטרה שעטרה לו אמו

O Zohar na Parashat Yitro sobre este versículo, conforme citado no texto.

ספר הזהר, יתרו כ':שנ"ה-כ"א:שס"ז Zohar, Yitro 20:355-21:367
R. Simeon further said: 'When the Israelites received the Torah the Jubilee crowned the Holy One, blessed be He, even as a king is crowned in the midst of his host, as it says, "Go forth, O ye daughters of Zion, and behold King Solomon with the crown wherewith his mother crowned him in the day of his espousals" (S.S. 3, 11). Who is His "mother"? The Jubilee. And the Jubilee crowned itself with perfect joy, as it is written: "The mother of the children rejoiced" (Ps. CXIII).' The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

188

בעטרה שעטרה לו אמו

O Zohar na Parashat Mishpatim sobre este versículo, conforme citado no texto.

ספר הזהר, משפטים ג':ק"ח-קכ"ו Zohar, Mishpatim 3:118-126
He wept, and then began again. 'It is written: "Go forth, O ye daughters of Zion, and behold King Solomon in the crown wherewith his mother crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of his heart" (S.S. 3, 11). This verse has already been properly interpreted, and yet we may still ask, How is one to understand the words, "Go forth and behold King Solomon"? This title, we know, refers to the King of Peace, 1v. Zohar, Genesis, 29a. and who can behold ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

189

בעטרה שעטרה לו אמו

O Zohar na Parashat Vayikra sobre este versículo, conforme citado no texto.

ספר הזהר, ויקרא ו':נ"א-ס"א Zohar, Vayikra 6:51-7:61
R. Hizkiah once, when in the company of R. Simeon, asked him what was the precise meaning of the term korban (offering). He replied: 'As is well known to the Companions, it means their "drawing near". 1From karab, to draw near,. It refers to those holy Crowns which are all knit together and drawn near to one another until they all form a perfect unity to make whole the Holy Name. Hence it is written, "a korban to TETRAGRAMMATON", meaning that the drawing near of those Crowns is to TETRAGRAMMATON to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

190

בעטרה שעטרה לו אמו

O Zohar na Parashat Acharei sobre este versículo, conforme citado no texto.

ספר הזהר, אחרי מות ס"ב:ש"ע-ס"ז:ש"ע Zohar, Achrei Mot 62:370-64:378
ס"ד:שע"ח
But when He joins the Matrona, who crowns Him with many resplendent crowns, then the supernal Mother will also crown Him in fitting manner. But now that the King is not with the Matrona, the Supernal Mother keeps her crowns and withholds from Him the waters of the Stream and He is not joined with Her. Therefore, as it were, He is not one.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

...להבין ענין הטעם למה שהתדל"ע הבאה אחר התעדרל"ת

191

ועי עוד מענין בעטרה . . ובפי אחרי (דע"ז ב')

Segundo a nota, todas essas passagens do Zohar estão transcritas ali.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ב' ע' שפב ואילך נעתקו כל המ"מ.

192

O final de Taanis cita Shir HaShirim 3:11: "no dia de seu casamento: isto é a Entrega da Torá; e no dia da alegria de seu coração: isto é a construção do Templo Sagrado".

Mishnah Ta'anit 4:8 ח"ח:מ"ח

אמר רבן שמעון בן גמליאל, לא היו ימים טובים לישראל כחמשה עשר באב וימים הפורים, שבהן בנות ירושלים יוצאות בכלי לבן שאולין, שלא לביש את מי שאין לו. כל הפלים טעונין טבילה. ובנות ירושלים יוצאות וחולות בכרמים. ומה היו אומרות, בחור, שא נא עיניך וראיה, מה אתה בורר לה. אל תתן עיניך בנוי, תן עיניך במשפחה. שקר החן והכל תיפי, אשה יראת ה' היא תתהלל (משלי לא). ואומר, תנו לה מפר' ידיה, ויהללה בשערים ...

Rabban Shimon ben Gamaliel diz: «Nunca houve em Israel festas mais alegres do que o quinze de Av e o dia da expiação, pois nesses dias as donzelas de Jerusalém costumavam sair vestidas de branco — roupas emprestadas, para não envergonhar aquelas que não tinham roupas próprias —; essas roupas também eram previamente imersas, e assim elas saíam e dançavam nos vinhedos, dizendo: Jovens, olhai e observai bem quem estais prestes a escolher [como esposa]; não olheis apenas a beleza, mas considerai antes uma família virtuosa, pois "Enganosa é a ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

193

ביום השלישי יקמנו

"No terceiro dia Ele nos erguerá": o terceiro nível, revelação de baixo para cima.

Hosea 6:2 ו'ב'שע

תקינו מ'מים ביום השלישי יקמנו ונחיה לפניו:

Depois de dois dias, Ele nos dará vida; no terceiro dia nos levantará, e viveremos em Sua presença.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 36

194

שאו ידיכם קדש וברכו

"Erguei as mãos em santidade e bendizei D'us." O Alter Rebe interpreta isso como a bênção que é atraída por meio das "mãos", como uma mãe que abençoa seu filho.

Psalms 134:2 ב'ב'תהילים קל"ד

שאו יידיכם קדש וברכו את ה'

Erguei as mãos para o santuário e bendizei D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195

וכמ"ש מענין זה . . בפרשת אמור

Ali, o Alter Rebe explica que Abá e Imá revestem os braços de Arich Anpin, citando o Pri Etz Chaim sobre "éramos escravos do Faraó, e D'us, nosso D'us, nos tirou de lá", e que Abá e Imá "mamam" dos mazalot de Arich Anpin, o que

lhes proporciona crescimento para que possam transmitir o intelecto a Zeir Anpin.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי אמור לט, א.

196 A nota da Kehot remete a Leviticus 21:1-24:23 para estas palavras.

ויקרא כ"א:א-כ"ד:כג Leviticus 21:1-24:23

PARÁGRAFO 37

197 וישלח ישראל את ימינו

"E Israel estendeu a mão direita e a colocou sobre a cabeça de Efraim": uma bênção concedida por meio das mãos.

בראשית מ"ח:י"ד Genesis 48:14

וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יָמָיו וַיֵּשֶׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־שְׂמָלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שָׁכַל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הֶבְכּוֹר:

E Israel estendeu a mão direita e a pôs sobre a cabeça de Efraim, que era o mais novo, e a mão esquerda sobre a cabeça de Manassés, guiando intencionalmente as mãos; pois Manassés era o primogênito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מח, יד.

198 שאו ידיכם קדש

"Erguei as mãos em santidade e bendizei D'us", que Emek HaMelech interpreta como Abá segurando a mão direita de Arich Anpin e abençoando Zeir Anpin.

תהילים קל"ד:ב Psalms 134:2

שְׂאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת־יְיָ

Erguei as mãos para o santuário e bendizei D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199 הוי' יחתו מריביו

O cântico de Chaná: "D'us: os que contendem com Ele serão despedaçados." O versículo do discurso ao qual o Alter Rebe se refere.

I Samuel 2:10

Havayah יחתו מריביו עליו בשמים ירעם ירעם Havayah ידיו אפסי-ארץ וימזעזעו למלכו וירם קרן משיחו:

Os que contendem com D'us serão despedaçados; contra eles tropejará desde os céus; D'us julgará os confins da terra; dará força ao Seu rei e exaltará o chifre do Seu ungido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 38

200 בע"ח שלי"א פי"ז

Como a nota cita de Shelach: as quatro mãos estão em Abá e Imá, onde se aplicam direita e esquerda, ao passo que em Arich Anpin ele é chamado a quinta mão, porque suas duas mãos são iguais como uma só, pois não há esquerda

...להבין ענין הטעם למה שהאתדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

em Atika e até mesmo a esquerda é verdadeiramente como a direita.

A NOTA DA KEHOT

"דארבע הידות הם באו"א דשם שייך ימינא ושמאלא, משא"כ באו"א נקי יד החמישית משום דבי ידות שקולין כחדא דלית שמאלא בהאי עתיקא שגם השמאל היא כימין ממש" — אוה"ת שלח ע' תעד. ע"ח זה נזכר גם לעיל פי פנחס פא, כ ושם מציין גם לכאן. ראה אוה"ת פי ויגש כרך ו דף תתשיג, ב ואילך.

201 והחמישית לפרעה

A nota remete a esses discursos para uma discussão adicional sobre "e a quinta, para o Faraó".

A NOTA DA KEHOT

עי לעיל פי קדושים וכי תבואו ובפי פנחס סד"ה קדש ישראל. ועד"ה את שבתותי תשמרו דתק"ע [ראה סה"מ תק"ע ע' פו. צב] ענין והחמישית לפרעה ע"י צדקה חומש ממשך מבחי והחמישית בחי דלית שמאלא כו' ונמשך לפרעה בינה ומלי' ובחי דלית שמאלא היינו ורב חסד כו'. עי אור התורה סו"פ ויגש, יעו"ש. ועי לעיל ד"ה שחורה אני פ"ב. [כ]. ראה גם אוה"ת פי ויגש תשיד, א.

202 וארבע הידות יהיה לכם והחמישית לפרעה

Yosef ao povo do Egito: "Dareis um quinto ao Faraó, e quatro partes (yadot) serão vossas." O Arizal interpreta as "partes" como mãos.

בראשית מ"ז:24 Genesis 47:24

וְהָיָה כִּתְבוֹאֹת וּנְתָתֶם חֲמִישִׁית לַפְּרֹעָה וְאַרְבַּע הַיָּדוֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֹאֲכֹלְכֶם וְלֹאֲשֹׁר בְּבִתְיֶכֶם וְלֹאֲכֹל לְטַפְּכֶם:

E acontecerá que, nas colheitas, dareis a quinta parte a Faraó, e quatro partes serão vossas: para semear o campo, para o vosso sustento, para o sustento das vossas casas e para alimentar os vossos pequeninos'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203 דלית שמאלא בהאי עתיקא

A Idra Rabá: "Não há esquerda neste Atika; tudo é direita."

Zohar III, 129a

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קכט, א.

204 O Zohar em Vayigash (sobre "e o som foi ouvido na casa do Faraó"): Faraó é o lugar onde todas as luzes são reveladas e descobertas.

Sfar haZohar, ויגש י"ק"ד Zohar, Vayigash 10:104

The "house of Par'oh" (Pharaoh) here is, again, an allusion to the Temple on high, that is, to the house that was stripped (par'oh= uncovering) and bared of all its light and radiance and its hidden treasures.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

205 O Zohar em Beshalach, ao qual o Alter Rebe também se refere ao falar do Faraó como o lugar onde as luzes são descobertas.

Sfar haZohar, בשלח כ"ח:ת"ח-ת"י Zohar, Beshalach 28:408-418



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Pardes Rimonim (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Vilna Edition (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/19/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak